# หน้าปก [Cover]



# หน้าชื่อเรื่อง[Title Page]

**เคล็ดลับแห่งอารยธรรมสวรรค์**

[The Secret of Divine Civilization]

**โดย**

[by]

**พระอับดุลบาฮา**

[‘Abdu’l-Bahá]

ฉบับแปลอย่างไม่เป็นทางการโดย

น.พ.ธวัชชัย วิสุทธิมรรค (กุมภาพันธ์ 2564)

[Provisional Translation by

Dr. Tawatchai Wisoodthimark (February 2021)]

[ดาวน์โหลดเวอร์ชั่นภาษาอังกฤษ](https://thai-bahais.org/wp-content/uploads/2021/02/abdulbaha-secret-divine-civilisation-english.pdf)

[[Download English language version](https://thai-bahais.org/wp-content/uploads/2021/02/abdulbaha-secret-divine-civilisation-english.pdf)]

[เว็บไซต์อย่างเป็นทางการ](http://www.bahai.or.th/)

[ของชุมชนบาไฮประเทศไทย](http://www.bahai.or.th/)

[[Thai Bahá'í Official Website]](http://www.bahai.or.th/)

[International Bahá'í Website](http://www.bahai.org/)

[in English and other languages](http://www.bahai.org/)

**ศาสนาบาไฮ**

[Bahá'í Faith]

# สารบัญ[Table of Contents]

[หน้าปก [Cover] 1](#_Toc64125306)

[หน้าชื่อเรื่อง [Title Page] 2](#_Toc64125307)

[สารบัญ [Table of Contents] 3](#_Toc64125308)

[บุพวาทะ [Epigraph] 4](#_Toc64125309)

[คำนำโดยผู้แปล [Preface by the translator] 5](#_Toc64125310)

[เคล็ดลับแห่งอารยธรรมสวรรค์ [The Secret of Divine Civilization] 7](#_Toc64125311)

# บุพวาทะ[Epigraph]

*แม้ว่าอารยธรรมทางวัตถุคือหนึ่งในวิธีการสำหรับความก้าวหน้าของโลกของมนุษยชาติ กระนั้นจนกว่าอารยธรรมนี้จะผสานกับอารยธรรมสวรรค์ ผลที่ปรารถนาซึ่งคือความสุขที่ยิ่งใหญ่ของมนุษยชาติจะไม่บรรลุ...อารยธรรมทางวัตถุเป็นเสมือนครอบแก้วของตะเกียง อารยธรรมสวรรค์คือตัวตะเกียงเอง และครอบแก้วที่ปราศจากแสงนั้นมืด อารยธรรมทางวัตถุเป็นเสมือนร่างกาย ที่ไม่ว่าจะสวย สง่าและงดงามอย่างไร ก็ไม่มีชีวิต อารยธรรมสวรรค์เป็นเสมือนจิตวิญญาณ และร่างกายได้ชีวิตจากจิตวิญญาณ ไม่เช่นนั้นแล้วร่างกายก็กลายเป็นศพ* [[[1]](#footnote-1)]

พระอับดุลบาฮา

# คำนำโดยผู้แปล[Preface by the translator]

ดังที่แสดงนัยไว้ด้วยชื่อ “อารยธรรมสวรรค์” หนังสือเล่มนี้มองไกลไปกว่าอารยธรรมทางวัตถุ ซึ่งจะเจริญรุ่งเรืองอย่างยั่งยืนและให้ความสงบสุขอย่างแท้จริงไม่ได้หากขาดฐานที่ตั้งอันมั่นคงของธรรมะ ในธรรมลิขิตนี้พระอับดุลบาฮาทรงอรรถาธิบายลักษณะทางธรรมของอารยธรรมที่แท้จริง ซึ่งเป็นรากที่ต้องเพาะให้งอกขึ้นมาจากจิตใจของมนุษย์ และจนกว่ารากธรรมะนี้จะได้รับการหล่อเลี้ยงให้เติบโตแข็งแรง มนุษย์ยังคงด้อยสมรรถภาพในการสร้างอารยธรรมสวรรค์ และอารยธรรมทางวัตถุโดยลำพังจะเป็นภัย

พระอับดุลบาฮาทรงชี้ให้เห็นอุปสรรคต่างๆ ที่ขัดขวางความเจริญก้าวหน้าของเปอร์เซีย [[[2]](#footnote-2)] รวมถึงความโง่เขลา ความบ้าคลั่งศาสนา และการต่อต้านสิ่งที่มาจากต่างชาติอย่างหลับหูหลับตา พระองค์ทรงเสนอแนวทางสำหรับการฟื้นฟูเปอร์เซียโดยอิงอยู่กับการให้การศึกษาประชาชนอย่างทั่วถึง การอบรมศาสตร์สาขาต่างๆ ซึ่งต้องผสานกับการอบรมศึกษาหลักธรรมคำสอนในคัมภีร์ของศาสนา เป็นการประสานพลังของศาสนาและวิทยาศาสตร์ และดังนั้นทรงสนับสนุนให้ใช้ประโยชน์จากวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีสมัยใหม่ พระองค์ทรงพร่ำสอนเจตคติที่เหมาะสมเกี่ยวกับความมั่งคั่งและแนะการใช้ความมั่งคั่งให้เกิดประโยชน์ต่อส่วนรวม ทรงสนับสนุนการปกครองที่มีการเลือกตั้งสมาชิกรัฐสภาโดยประชาชน และอธิบายคุณสมบัติที่จำเป็นของสมาชิกรัฐสภา อีกทั้งคุณลักษณะของบุคคลประเภทต่างๆ ที่สามารถช่วยการพัฒนาชาติบ้านเมือง ซึ่งในที่สุดแล้วก็ต้องอาศัยปัญญาและความยุติธรรมของรัฐบาล นอกจากนี้พระองค์ทรงปรามการสะสมอาวุธยุทธภัณฑ์และการเพิ่มแสนยานุภาพทางทหาร ซึ่งจะเป็นภาระอันหนักหน่วงของประชาชนและถ่วงความเจริญของชาติ และเหนืออื่นใดทรงเน้นอานุภาพของศาสนา ซึ่งเป็นทั้งแรงบันดาลใจสำหรับบุคคล และเป็นพลังที่ทรงอำนาจที่สุดที่สามารถทำให้ประชาชนสามัคคีกันด้วยใจจริง และความสามัคคีที่จริงใจนี้คือพื้นฐานที่จำเป็นสำหรับความเจริญรุ่งเรืองของชาติ

ในธรรมลิขิตเล่มนี้พระอับดุลบาฮาทรงตรัสต่อประชาชนและผู้ปกครองทั้งหลายเปอร์เซีย ที่จมปลักอยู่กับความเสื่อมโทรมของประเทศ แม้จะทรงแทรกคำติเตียนซึ่งยากที่จะหลีกเลี่ยงในการชี้ให้เห็นข้อบกพร่อง แต่ด้วยสำนวนโวหารที่อ่อนโยนและนุ่มนวลของพระองค์ คำติเตียนจึงดูเหมือนจะเป็นการอบรมด้วยความรัก ความเมตตาและความห่วงใยเสียมากกว่า การอภิปรายที่ลื่นไหลของพระองค์ซึ่งนอกจะชวนให้เพลิดเพลิน ยังแฝงความลึกซึ้งและเหตุผลที่มีน้ำหนักที่ทั้งจับใจและกระตุ้นปัญญา อย่างมีพลังที่จะปลุกชนชาติเปอร์เซียและชนชาติอื่นๆ ที่จิตวิญญาณยังไม่ตายซาก ให้ตื่นขึ้นมาจากความเซื่องซึม แม้เปอร์เซียจะมีอิสลามเป็นศาสนาประจำชาติ ซึ่งเป็นการเหมาะสมที่พระองค์จะอ้างถึงวจนะในคัมภีร์โกรอ่านมาประกอบการอภิปราย เนื้อหาโดยรวมแล้วให้คำแนะนำและข้อคิด ที่สามารถนำมาใช้ให้เป็นประโยชน์กับการพัฒนาชาติของทุกประเทศ ไม่ว่าประเทศนั้นจะมีศาสนาอะไรเป็นศาสนาประจำชาติ นี้สะท้อนถึงวิสัยทัศน์อันกว้างไกลและเป็นสากลของพระอับดุลบาฮา ที่ทรงคาดการณ์และเสนอวิธีแก้ปัญหามากมายที่สังคมสมัยใหม่เผชิญอยู่ เพราะทรงลิขิตธรรมลิขิตนี้ไว้ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2418 (ค.ศ. 1875) เมื่อพระองค์มีอายุเพียง 31 ปี

# เคล็ดลับแห่งอารยธรรมสวรรค์[The Secret of Divine Civilization]

***ในนามของพระผู้เป็นเจ้า พระผู้ทรงเมตตา พระผู้ทรงปรานี***

1

ขอความสรรเสริญและขอบคุณจงมีแด่พระผู้ทรงบริบาล ที่จากสภาวะความเป็นจริงทั้งปวงที่ดำรงอยู่ ทรงเลือกให้เกียรติสภาวะความเป็นจริงของมนุษย์ด้วยหัวสมองและปัญญา ซึ่งเป็นสองประทีปที่เรืองรองที่สุดในทั้งสองภพ, โดยปฏิบัติการของพรสวรรค์ที่ยิ่งใหญ่นี้ พระองค์ในทุกกาลสมัยทรงทอดการจัดเรียงอะตอมเป็นรูปทรงที่วิเศษใหม่ๆ มาบนกระจกแห่งสรรพโลก, หากเรามองดูสรรพภาวะตามรูปธรรม จะปรากฏชัดว่าจากยุคหนึ่งถึงยุคต่อมา วิหารแห่งการดำรงอยู่ได้รับการประดับอยู่ตลอดด้วยกรุณาธิคุณใหม่ เด่นด้วยความอำไพที่แปรเปลี่ยนอยู่เสมอ ซึ่งมาจากปัญญาและพลังของความคิด

2

ตราสัญลักษณ์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดนี้ของพระผู้เป็นเจ้าอยู่ลำดับที่หนึ่งของสรรพโลก และอยู่ในตำแหน่งที่หนึ่งซึ่งมาก่อนสรรพสิ่ง, พยานต่อสิ่งนี้คือคำสอนปรัมปราที่ศักดิ์สิทธิ์ “พระผู้เป็นเจ้าทรงสร้างปัญญาก่อนสิ่งอื่นทั้งหมด” ตั้งแต่รุ่งอรุณของสรรพโลก ปัญญาถูกเปิดเผยไว้ในธรรมวิหารของมนุษย์

3

ขอความวิสุทธิ์จงมีแด่พระผู้เป็นนาย ผู้ทรงทำให้โลกแห่งความมืดของเราเป็นที่อิจฉาของโลกแห่งความสว่างด้วยรังสีที่น่าอัศจรรย์ของพลังสวรรค์ที่แปลกประหลาดนี้ : “และพิภพจะส่องแสงของพระผู้เป็นนายของเธอ” [[[3]](#footnote-3)] และขอความประเสริฐจงมีแด่พระองค์ ผู้ทรงทำให้ธรรมชาติของมนุษย์เป็นอรุโณทัยแห่งกรุณาธิคุณที่ไร้ขอบเขตนี้ : “พระผู้เป็นเจ้าแห่งความปรานีทรงสอนคัมภีร์โกรอ่าน ทรงสร้างมนุษย์ และสอนวาจาที่ฉะฉานให้แก่มนุษย์” [[[4]](#footnote-4)]

4

ดูกร พวกเจ้าผู้มีปัญญาที่จะรู้! จงยกมือขึ้นวิงวอนนภาของพระผู้เป็นเจ้าองค์เดียว และถ่อมตัวเจ้าเองด้วยความต่ำต้อยต่อหน้าพระองค์ ขอบคุณพระองค์สำหรับพรสวรรค์สูงสุดนี้ และวิงวอนพระองค์ให้ช่วยเหลือเราในยุคปัจจุบันนี้ จนกว่าแรงขับสวรรค์จะแผ่รัศมีออกมาจากมโนธรรมของมนุษยชาติ และไฟที่จุดโดยพระผู้เป็นเจ้านี้ที่ฝากไว้กับหัวใจของมนุษย์ จะไม่มีวันดับ

5

จงพิจารณาอย่างรอบคอบ : ปรากฏการณ์ที่หลากหลายยิ่งทั้งหมดนี้ แนวความคิดเหล่านี้ ความรู้นี้ กระบวนวิธีทางเทคนิคและระบบปรัชญาหล่านี้ วิทยาศาสตร์ ศิลปะ อุตสาหกรรมและสิ่งประดิษฐ์คิดค้นเหล่านี้ ล้วนมาจากปัญญาของมนุษย์, สิ่งใดก็ตามที่มนุษย์เสี่ยงลงลึกไปในทะเลที่ไร้ฝั่งนี้ เป็นเลิศกว่าสิ่งอื่นทั้งหมด, ความสุขและความภูมิใจของชาติอยู่ที่ว่า ชาตินั้นส่องแสงเหมือนดวงอาทิตย์บนนภาที่สูงส่งแห่งความรู้ “ผู้ที่มีความรู้และผู้ที่ไม่มีจะได้รับการปฏิบัติเหมือนกันหรือ?” [[[5]](#footnote-5)] เกียรติและความดีเด่นของบุคคลอยู่ที่ว่า ท่ามกลางมวลชนทั้งหลายของโลกเขาได้กลายเป็นบ่อเกิดของประโยชน์ในสังคม, มีความโอบอ้อมอารีใดที่จินตนาการได้ว่ากว้างขวางกว่าการที่บุคคลหนึ่ง เมื่อมองดูภายในตัวเองแล้วพบว่า โดยกรุณาธิคุณที่เสริมพลังของพระผู้เป็นเจ้า เขาได้กลายเป็นเหตุของสันติภาพและความผาสุก ความสุขและประโยชน์สำหรับเพื่อนมนุษย์? ไม่มี พระผู้เป็นเจ้าที่แท้จริงองค์เดียวเป็นพยาน ไม่มีความเบิกบานทางจิตวิญญาณที่ยิ่งใหญ่กว่า ไม่มีความปีติที่สมบูรณ์กว่า

\* \* \* \* \*

6

อีกนานเท่าไรเราจะล่องลอยไปกับปีกแห่งตัณหาและกิเลสที่ไร้สาระ อีกนานเท่าไรเราจะใช้วันเวลาของเราเหมือนกับคนป่าเถื่อนในก้นบึ้งแห่งความเขลาและความน่าขยะแขยง? พระผู้เป็นเจ้าทรงประทานดวงตาให้เรา เพื่อว่าเราจะได้มองโลกรอบๆ ตัวเรา และกุมสิ่งใดก็ตามที่จะส่งเสริมอารยธรรมและศิลปะของการดำเนินชีวิต, พระองค์ทรงประทานหูให้เรา เพื่อว่าเราจะได้ยินและได้รับประโยชน์จากอัจฉริยภาพของผู้รู้และนักปรัชญาทั้งหลาย และลุกขึ้นส่งเสริมและถือปฏิบัติสิ่งนั้น, เราได้รับการประสาทด้วยประสาทสัมผัสและพลังความสามารถ เพื่ออุทิศต่อการรับใช้ประโยชน์ทั่วกัน เพื่อว่าด้วยความประเสริฐเหนือกว่ารูปแบบอื่นทั้งหมดของชีวิตในการรับรู้และการใช้เหตุผล เราจะตรากตรำทุกเวลาและทุกเส้นทางไม่ว่าจะเป็นโอกาสใหญ่หรือเล็ก ธรรมดาหรือไม่ธรรมดา จนกว่ามวลมนุษยชาติจะถูกรวบรวมอย่างปลอดภัยเข้ามาในที่มั่นแห่งความรู้ที่ลุกล้ำไม่ได้ เราควรก่อตั้งรากฐานใหม่ๆ สำหรับความสุขของมนุษย์อย่างต่อเนื่อง สร้างและส่งเสริมวิธีการใหม่ๆ เพื่อจุดหมายนี้, ช่างเป็นเลิศเพียงไร ช่างเป็นเกียรติสำหรับมนุษย์เพียงไรหากเขาลุกขึ้นทำสิ่งที่ตนรับผิดชอบให้ลุล่วง ช่างน่าเวทนาและน่าเหยียดเพียงไรหากเขาปิดตาต่อความผาสุกของสังคม และใช้ชีวิตที่ล้ำค่าของตนอย่างสูญเปล่าไปกับการไขว่คว้าประโยชน์ที่เห็นแก่ตัวและความได้เปรียบส่วนตัวของตน, ความสุขสูงสุดเป็นของมนุษย์ และเขามองเห็นเครื่องหมายทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าในโลกและในวิญญาณของมนุษย์ หากเขาควบม้าแห่งความพยายามอันสูงส่งในสมรภูมิแห่งอารยธรรมและความยุติธรรม “แน่นอนว่าเราจะแสดงเครื่องหมายทั้งหลายของเราในโลกและภายในตัวพวกเขาเองต่อพวกเขา” [[[6]](#footnote-6)]

7

และนี่คือความน่าเวทนาที่สุดของมนุษย์ : การที่เขาใช้ชีวิตอย่างเฉื่อยชา เฉยเมย น่าเบื่อ ยุ่งเกี่ยวกับความกระหายที่ใฝ่ต่ำของตนเองเท่านั้น, เมื่อมนุษย์เป็นดังนี้ เขามีชีวิตอยู่ในความเขลาและป่าเถื่อนที่สุด จมลึกลงไปยิ่งกว่าสัตว์ป่าที่ดุร้าย “พวกเขาเป็นเสมือนคนเหี้ยม : ใช่แล้ว พวกเขาหลงไปไกลกว่า...เพราะในสายตาของพระผู้เป็นเจ้า คนโหดเหี้ยมที่ต่ำที่สุดคือคนหูหนวก คนใบ้ ผู้ซึ่งไม่เข้าใจ” [[[7]](#footnote-7)]

8

บัดนี้เราต้องมุ่งมั่นอย่างสูงที่จะลุกขึ้นและจับเครื่องมือทั้งหมดที่ส่งเสริมสันติภาพ ความผาสุกและความสุข ความรู้ วัฒนธรรมและอุสาหกรรม เกียรติ ค่านิยมและสถานะของเผ่าพันธุ์มนุษย์ทั้งหมด, ดังนี้โดยธาราที่ให้ความชุ่มชื่นแห่งเจตนาที่บริสุทธิ์และความพยายามที่ไม่เห็นแก่ตัว พื้นดินแห่งศักยภาพของมนุษย์จะออกดอกด้วยความเป็นเลิศของตนที่แฝงอยู่ และบานออกมาเป็นคุณสมบัติที่น่าสรรเสริญทั้งหลาย งอกและเจริญเติบโต จนกระทั่งมาเป็นคู่แข่งกับสวนดอกกุหลาบแห่งความรู้ที่เป็นของบรรพบุรุษของเรา, เมื่อนั้นดินแดนเปอร์เซียที่ศักดิ์สิทธิ์นี้จะกลายเป็นศูนย์รวมแห่งความสมบูรณ์ของมนุษย์ในทุกความหมาย ซึ่งสะท้อนชุดพิธีที่บริบูรณ์ของอารยธรรมโลกอย่างราวกับอยู่ในกระจก

9

ความสรรเสริญและเกียรติทั้งหมดจงมีแด่อรุโณทัยแห่งอัจฉริยภาพสวรรค์ ซึ่งเป็นตำแหน่งรุ่งอรุณของการเปิดเผยพระธรรม (พระโมฮัมหมัด) และแด่บรรดาผู้สืบเชื้อสายที่ศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์ เนื่องด้วยโดยรังสีที่แผ่กว้างของอัจฉริยภาพสูงสุดของพระองค์ ความรู้สากลของพระองค์ คนป่าเถื่อนทั้งหลายผู้มีถิ่นที่อยู่ในยาสริบ (เมดินา) และบาสะ (เมกกะ) ถูกดึงออกมาจากก้นบึ้งแห่งความเขลาในเวลาสั้นๆ อย่างปาฏิหาริย์ ขึ้นไปสู่จุดสูงสุดแห่งวิชา กลายเป็นศูนย์กลางแห่งศิลปะและวิทยาศาสตร์และความสมบูรณ์ของมนุษย์ เป็นดวงดาวแห่งความเบิกบานในธรรมและอารยธรรมที่แท้จริง ซึ่งส่องแสงข้ามผ่านขอบฟ้าของโลก

\* \* \* \* \*

10

กษัตริย์ชาห์ [[[8]](#footnote-8)] ณ เวลานี้ [พ.ศ. 2418 (ค.ศ. 1875)] หมายมั่นที่จะนำมาซึ่งความเจริญก้าวหน้า ความผาสุกและสวัสดิภาพของประชาชนชาวเปอร์เซีย และความเจริญรุ่งเรืองของประเทศของพวกเขา, เขายื่นความช่วยเหลือให้แก่ข้าแผ่นดินเอง แสดงให้เห็นความแข็งขันและจิตใจที่เป็นธรรม โดยหวังว่าโดยแสงแห่งความยุติธรรม เขาจะทำให้อิหร่านเป็นที่อิจฉาของโลกตะวันออกและโลกตะวันตก และทำให้ความศรัทธาแรงที่ละเอียดอ่อนซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของกาลสมัยที่ยิ่งใหญ่แรกๆ ของเปอร์เซีย ไหลไปตามเส้นเลือดดำของประชาชนอีกครั้ง, ดังที่ชัดเจนสำหรับผู้ที่เห็นแจ้ง ด้วยเหตุผลนี้ผู้เขียนรู้สึกว่าจำเป็นที่จะต้องเขียนคำแถลงอย่างย่อเกี่ยวกับบางปัญหาที่รีบด่วน เพื่อเห็นแก่พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้นและเป็นการชื่นชมนับถือความอุตสาหะอันสูงส่งนี้ของกษัตริย์ชาห์, เพื่อจะสาธิตว่าจุดประสงค์เดียวของผู้เขียนคือการส่งเสริมความผาสุกอย่างทั่วถึง ผู้เขียนได้เว้นการบอกชื่อของตน [[[9]](#footnote-9)] เนื่องด้วยผู้เขียนเชื่อว่า การชี้แนะไปสู่ความชอบธรรมในตัวมันเองคือการกระทำที่ชอบธรรม ผู้เขียนจึงขอเสนอไม่กี่ถ้อยคำแนะนำเหล่านี้ให้แก่บุตรหลานของประเทศของผู้เขียน ซึ่งเป็นถ้อยคำที่พูดเพื่อเห็นแก่พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น และพูดด้วยจิตวิญญาณของมิตรที่ซื่อสัตย์, พระผู้เป็นนายของเราผู้ทรงรู้ทุกสิ่งเป็นพยานว่า คนรับใช้นี้ไม่แสวงหาสิ่งใดนอกจากสิ่งที่ถูกต้องและดี เพราะผู้เขียนซึ่งเป็นคนร่อนเร่ในทะเลทรายแห่งความรักของพระผู้เป็นเจ้า ได้เข้ามาในอาณาเขตที่มือแห่งการปฏิเสธหรือเห็นด้วย การสรรเสริญหรือตำหนิ ไม่สามารถแตะต้องผู้เขียนได้ “เราหล่อเลี้ยงวิญญาณของพวกเจ้าเพื่อเห็นแก่พระผู้เป็นเจ้า เรามิได้แสวงหาสิ่งชดเชยหรือคำขอบคุณจากเจ้า” [[[10]](#footnote-10)]

*“มือถูกผ้าคลุม กระนั้นปากกาเขียนไปตามคำสั่ง*

*ม้ากระโดดไปข้างหน้า กระนั้นผู้ขี่ถูกซ่อนเร้น”*

11

ดูกร ประชาชนแห่งเปอร์เซีย! จงมองเข้าไปในหน้าหนังสือที่กำลังบานออกเหล่านั้น ซึ่งบอกถึงอีกสมัยหนึ่งซึ่งผ่านมานานแล้ว, จงอ่านหน้าหนังสือเหล่านั้นและประหลาดใจ จงดูภาพที่ยิ่งใหญ่, ในสมัยนั้นอิหร่านเป็นดังหัวใจของโลก เธอเป็นคบไฟเจิดจ้าที่ลุกโพลงอยู่ในที่ชุมนุมของมนุษยชาติ อำนาจและความรุ่งโรจน์ของเธอส่องแสงออกไปเหมือนกับยามเช้าบนขอบฟ้าของโลก และความอำไพของวิชาของเธอทอดรังสีไปยังโลกตะวันออกและโลกตะวันตก, ข่าวเกี่ยวกับจักรวรรดิที่แผ่กว้างของบรรดาผู้ที่สวมมงกุฎของเธอ ไปถึงแม้แต่บรรดาผู้อยู่อาศัยในขั้วโลกเหนือ และชื่อเสียงความน่าเกรงขามของการมีกษัตริย์ของกษัตริย์ทั้งหลายของเธอ ทำให้ผู้ปกครองทั้งหลายของกรีซและโรมต้องถ่อมตัว, นักปรัชญาที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของโลกอัศจรรย์ใจต่ออัจฉริยภาพของการปกครองของเปอร์เซีย และระบบการปกครองของเธอได้กลายเป็นแม่แบบสำหรับกษัตริย์ทั้งหมดในสี่ทวีปที่รู้จักกันตอนนั้น, เปอร์เซียเด่นดังท่ามกลางชนชาติทั้งหมดในเรื่องขอบเขตของอาณาจักรของเธอ เธอได้รับเกียรติจากทุกคนในเรื่องวัฒนธรรมและอารยธรรมที่น่าสรรเสริญ เธอเป็นแกนกลางของโลก เป็นบ่อเกิดและศูนย์กลางของวิทยาศาสตร์และศิลปะทั้งหลาย เป็นต้นธารของสิ่งประดิษฐ์และการค้นพบที่ยิ่งใหญ่ทั้งหลาย เป็นเหมืองที่อุดมด้วยคุณความดีและความสมบูรณ์ของมนุษย์, สติปัญญาและอัจฉริยภาพของสมาชิกรายบุคคลของชาติที่เป็นเลิศนี้ น่าพิศวงต่อปัญญาของชนชาติอื่นๆ ความปราดเปรื่องและอัจฉริยะในความเห็นแจ้งที่เป็นลักษณะเฉพาะของเชื้อชาติที่ประเสริฐทั้งหมดนี้ ปลุกเร้าความอิจฉาของทั้งโลก

12

นอกจากสิ่งที่เป็นเรื่องที่บันทึกไว้ในประวัติศาสตร์ของเปอร์เซีย เป็นที่กล่าวไว้ในคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเก่า ซึ่งปัจจุบันนี้เป็นที่พิสูจน์ในหมู่ชนชาติยุโรปทั้งหมดว่าเป็นพระธรรมศักดิ์สิทธิ์ของแท้ว่า ในสมัยของไซรัสซึ่งในวรรณกรรมของอิหร่านเรียกชื่อว่าบาห์มานบุตรของเอสฟานเดียร์ สามร้อยหกสิบเขตของจักรวรรดิเปอร์เซีย แผ่ขยายจากเขตแดนตอนในของอินเดียและจีนไปถึงสุดเขตแดนของเยเมนและเอธิโอเปีย [[[11]](#footnote-11)] บันทึกเรื่องราวของชาวกรีกเล่าไว้เช่นกันว่า ประมุขผู้ทะนงนี้รุกรานพวกเขาด้วยกองทัพจำนวนนับไม่ถ้วน และทำให้อาณาจักรที่มีชัยถึงเวลานั้นของพวกเขาทลายลงเป็นผุยผง เขาทำให้เสาของรัฐบาลทั้งหมดสั่นคลอน ตามผลงานวรรณกรรมอาหรับที่เชื่อถือได้คือประวัติของอาโบลฟิดา เขายึดครองโลกทั้งหมดที่รู้จักกัน, ทำนองเดียวกันเป็นที่บันทึกไว้ในวรรณกรรมนี้และที่อื่นว่า ฟิเรย์ดูนกษัตริย์องค์หนึ่งแห่งราชวงศ์พิชาดาดิยาน ผู้ซึ่งไม่มีเหมือนในหมู่ผู้ปกครองทั้งหมดที่มาก่อนและหลังเขาในด้านความสมบูรณ์โดยธรรมชาติ พลังความสามารถของวิจารณญาณ ขอบเขตความรู้ และชัยชนะต่อเนื่องกันมาเป็นลำดับที่ยาวนาน เขาได้แบ่งโลกทั้งหมดที่รู้จักกันในหมู่โอรสสามคน

13

ตามที่เป็นพยานโดยประวัติการณ์ของชนชาติที่เรืองนามที่สุดทั้งหลายของโลก รัฐบาลแรกที่ก่อตั้งบนโลก จักรวรรดิหัวแถวที่จัดตั้งขึ้นในหมู่ชาติทั้งหลาย คือบัลลังก์และมงกุฏของเปอร์เซีย

14

ดูกร ประชาชนแห่งเปอร์เซีย! จงตื่นขึ้นจากการเมาจนหลับ! จงลุกขึ้นมาจากความเซื่องซึม! จงเป็นธรรมในการวินิจฉัย : ความสำนึกในเกียรติจะยอมให้ดินแดนศักดิ์สิทธิ์นี้ซึ่งครั้งหนึ่งเคยเป็นต้นธารของอารยธรรมโลก เป็นบ่อเกิดของความรุ่งโรจน์และความเบิกบานสำหรับมวลมนุษยชาติ เป็นที่อิจฉาของโลกตะวันออกและโลกตะวันตก ยังคงเป็นจุดหมายของความสงสาร เป็นที่อนาถใจของชาติทั้งปวงหรือ? เปอร์เซียครั้งหนึ่งเคยเป็นชนชาติที่ประเสริฐสุด : เจ้าจะยอมให้ประวัติศาสตร์ร่วมสมัยลงทะเบียนความเสื่อมสภาพเวลานี้ของเปอร์เซียสำหรับยุคทั้งหลายหรือ? เจ้าจะพอใจยอมรับความน่าเวทนาของเปอร์เซียในปัจจุบันหรือ ในเมื่อครั้งหนึ่งเธอเคยเป็นดินแดนที่น่าปรารถนาของมวลมนุษยชาติ? บัดนี้เพราะความเกียจคร้านที่น่าดูถูกนี้ ความไม่ดิ้นรนต่อสู้นี้ ความเขลาเต็มทีนี้ เปอร์เซียต้องถูกนับเป็นชาติที่ล้าหลังที่สุดหรือ?

15

ในยุคสมัยที่ผ่านไปนานแล้ว ไม่ใช่ประชาชนแห่งเปอร์เซียหรือที่เป็นหัวและอยู่ข้างหน้าของสติปัญญาและอัจฉริยภาพ? โดยกรุณาธิคุณของพระผู้เป็นเจ้า พวกเขามิได้ส่องแสงเหมือนดวงตะวันจากขอบฟ้าแห่งความรู้สวรรค์หรือ? เป็นอย่างไรที่ปัจจุบันนี้เราพอใจกับสภาพที่น่าเวทนานี้ หมกมุ่นอยู่กับตัณหาราคะ ทำให้ตัวเองตาบอดไม่เห็นความสุขที่ยิ่งใหญ่ที่สุด ไม่เห็นสิ่งที่น่ายินดีในสายตาของพระผู้เป็นเจ้า และหมกมุ่นอยู่กับเรื่องที่เห็นแก่ตัวของเรา และค้นหาประโยชน์ส่วนตัวต่ำๆ?

16

ดินแดนที่งามที่สุดนี้ครั้งหนึ่งเคยเป็นตะเกียงที่ฉายรังสีแห่งความรู้สวรรค์ วิทยาศาสตร์และศิลปะ ความประเสริฐและความสำเร็จอย่างสูง อัจฉริยภาพและความอาจหาญ, ปัจจุบันนี้เพราะความเกียจคร้านและเซื่องซึมของประชาชนแห่งเปอร์เซีย ความเฉยเมยของพวกเขา แนวทางดำเนินชีวิตที่ไม่มีวินัย ความไร้ศักดิ์ศรี ขาดความทะเยอทะยานของพวกเขา โชคชะตาที่สว่างของเปอร์เซียจึงถูกบังจนมิด แสงสว่างของเปอร์เซียได้เปลี่ยนเป็นความมืด “นภาทั้งเจ็ดและพิภพทั้งเจ็ดร่ำไห้ต่อผู้ทรงอำนาจเมื่อเขาถูกทำให้ต่ำลง”

17

ไม่ควรเป็นที่จินตนาการว่าประชาชนแห่งเปอร์เซียสติปัญญาบกพร่องโดยธรรมชาติ หรือว่าพวกเขาด้อยกว่าคนอื่นด้านความเข้าใจและความเห็นแจ้งที่เป็นแก่นแท้ ปัญญาแต่กำเนิด การรู้ด้วยใจและอัจฉริยภาพ หรือความสามารถแต่กำเนิด พระผู้เป็นเจ้าทรงห้าม! ในทางตรงกันข้ามพวกเขาเป็นเลิศกว่าชนชาติอื่นทั้งหมดในด้านพรสวรรค์ที่ประสาทมาโดยกำเนิด, ยิ่งกว่านั้นจากมุมมองทางภูมิอากาศที่มีอุณหภูมิปานกลางและความงามทางธรรมชาติ ข้อได้เปรียบทางภูมิศาสตร์และดินที่อุดม เปอร์เซียเองได้รับพรในระดับขั้นสูงสุด, อย่างไรก็ตามสิ่งที่จำเป็นรีบด่วนสำหรับเปอร์เซียคือ การใคร่ครวญอย่างลึกซึ้ง การกระทำที่มุ่งมั่น การฝึกฝน แรงบันดาลใจและกำลังใจ ประชาชนแห่งเปอร์เซียต้องพยายามอย่างหนัก และต้องได้รับการปลุกเร้าความภูมิใจ

18

ปัจจุบันทั่วทั้งห้าทวีปของโลก ยุโรปและพื้นที่ส่วนใหญ่ของอเมริกานี่เองที่มีกิตติศัพท์ด้านการรักษากฎหมายและความเป็นระเบียบเรียบร้อย การปกครองและการพาณิชย์ ศิลปะและอุตสาหกรรม วิทยาศาสตร์ ปรัชญาและการศึกษา กระนั้นในสมัยโบราณพวกเขาเหล่านี้คือชนชาติที่ป่าเถื่อนที่สุดของโลก โง่เขลาและเหี้ยมโหดที่สุด พวกเขาถึงกับถูกตราหน้าว่าเป็นคนป่าเถื่อน นั่นคือ หยาบคายและอนารยะสุดขีด, ยิ่งกว่านั้นตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ห้าถึงสิบห้า ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่ถูกนิยามว่าเป็นยุคกลาง การดิ้นรนต่อสู้ที่น่าสะพรึงกลัวและความปั่นป่วนวุ่นวายที่ดุเดือด การต่อสู้ที่อำมหิตและการกระทำที่สยองขวัญ เป็นเรื่องปกติในหมู่ชนชาติทั้งหลายของยุโรป จนชาวยุโรปพรรณนาสิบศตวรรษนี้ไว้อย่างถูกต้องว่าเป็นยุคมืด, ความก้าวหน้าและอารยธรรมของยุโรปได้รับการปูพื้นไว้อย่างแท้จริงในคริสต์ศตวรรษที่สิบห้า และนับจากเวลานั้นไป ภายใต้การกระตุ้นของปัญญาที่ยิ่งใหญ่ทั้งหลาย และสืบเนื่องมาจากการขยายเขตแดนของความรู้และความพยายามที่แข็งขันและทะเยอทะยาน วัฒนธรรมที่ประจักษ์ทั้งหมดของยุโรปในปัจจุบันอยู่ในกระบวนการพัฒนา

19

ปัจจุบันนี้โดยกรุณาธิคุณของพระผู้เป็นเจ้าและอิทธิพลทางธรรมของพระผู้สำแดงองค์สากลของพระองค์ ผู้ปกครองที่จิตใจเป็นธรรมของอิหร่านได้รวบรวมประชาชนของตนเข้ามาในชายคาแห่งความยุติธรรม และความจริงใจในจุดประสงค์ของจักรพรรดิได้แสดงตนเองออกมาในการกระทำเยี่ยงกษัตริย์, ด้วยหวังว่ารัชกาลของตนจะทัดเทียมอดีตที่รุ่งโรจน์ เขาหาทางสถาปนาความเป็นธรรมและความชอบธรรม ทำนุบำรุงการศึกษาและกระบวนการอารยธรรมทั่วทั้งดินแดนที่ประเสริฐนี้ และเปลี่ยนศักยภาพเป็นความจริงในสิ่งใดก็ตามที่จะรับประกันความก้าวหน้าของดินแดน, เราไม่เคยเห็นก่อนหน้านี้ที่กษัตริย์ ซึ่งถือบังเหียนของกิจการทั้งหลายไว้ในมือที่สามารถของตน และปณิธานที่สูงส่งของเขาเป็นที่พึ่งของความผาสุกของข้าแผ่นดินทั้งหมด ออกแรงพยายามอย่างคู่ควรกับตนเหมือนกับบิดาใจบุญ เพื่อฝึกฝนและพัฒนาประชาชน โดยหาทางรับประกันความผาสุกและความสงบในจิตใจของพวกเขา แสดงความห่วงใยอย่างเหมาะสมสำหรับประโยชน์ของพวกเขา, ดังนั้นคนรับใช้นี้และพวกที่เหมือนเรายังคงเงียบอยู่, อย่างไรก็ตามเวลานี้เป็นที่ชัดเจนสำหรับผู้ที่เห็นแจ้งว่า กษัตริย์ชาห์มุ่งมั่นอย่างสมัครใจที่จะสถาปนารัฐบาลที่ยุติธรรม สร้างความก้าวหน้าให้แก่ข้าแผ่นดินทั้งหมด เจตนาที่ทรงเกียรติของกษัตริย์ชาห์ก่อให้เกิดคำแถลงนี้เป็นผลตามมาในปัจจุบัน

20

แปลกจริงๆ แทนที่จะขอบคุณสำหรับความอารีนี้ ซึ่งที่จริงแล้วมาจากกรุณาธิคุณของพระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงมหิทธานุภาพ โดยการลุกขึ้นเป็นหนึ่งด้วยความกตัญญูและศรัทธาแรง และโดยการอธิษฐานขอให้จุดประสงค์ที่ประเสริฐเหล่านี้ทวีจำนวนขึ้นรายวัน ในทางตรงกันข้ามบางคนซึ่งการใช้เหตุผลของตนวิปริตเพราะแรงจูงใจส่วนตัว การมองเห็นของพวกเขาถูกบดบังโดยประโยชน์ส่วนตัวและความหลงตัวเอง พลังงานของพวกเขาอุทิศให้แก่การรับใช้ความมัวเมาของตน สำนึกในความภาคภูมิใจของพวกเขาวิปริตไปเป็นความรักการเป็นผู้นำ พวกเขาจึงชูธงแห่งการต่อต้านและบ่นเสียงดังขึ้นทุกที, จนกระทั่งเวลานี้พวกเขายังตำหนิกษัตริย์ชาห์ที่ไม่ริเริ่มด้วยตนเองในการทำงานเพื่อความผาสุกของประชาชน และพยายามนำมาซึ่งสันติสุขและสภาพความเป็นอยู่ที่ดี, บัดนี้กษัตริย์ชาห์ได้เปิดฉากแผนที่ยิ่งใหญ่นี้ พวกเขาจึงเปลี่ยนลีลา บางคนกล่าวว่าเหล่านี้เป็นวิธีแปลกใหม่และลอกเลียนต่างชาติ ไม่สัมพันธ์กันเลยกับความต้องการในปัจจุบันและธรรมเนียมที่นับถือกันมานานของเปอร์เซีย, บางคนระดมมวลชนที่ช่วยตัวเองไม่ได้และไม่รู้อะไรเลยเกี่ยวกับศาสนาหรือกฎและหลักธรรมพื้นฐานของศาสนา และดังนั้นไม่มีความสามารถแยกแยะ แล้วบอกพวกเขาว่าวิธีสมัยใหม่เหล่านี้เป็นวิธีปฏิบัติของชนชาติที่ไม่มีศาสนา ขัดกับมาตรฐานของความศรัทธาที่แท้จริง และเพิ่มเติมคำพูดว่า “ผู้ที่เลียนแบบชนชาติหนึ่งคือหนึ่งในพวกเขา” กลุ่มหนึ่งยืนกรานว่า การปฏิรูปดังกล่าวควรเดินหน้าไปโดยการพิจารณาหารือให้ดีทีละขั้นตอน ไม่อนุญาตให้รีบร้อน, อีกกลุ่มหนึ่งยืนยันว่ามาตรการที่ชาวเปอร์เซียคิดค้นเองเท่านั้นที่ควรนำมาใช้ พวกเขาเองควรปฏิรูปการบริหารการปกครอง ระบบการศึกษา และสภาวะของวัฒนธรรม ไม่มีความจำเป็นที่จะต้องยืมการปรับปรุงมาจากชาติอื่นๆ, กล่าวโดยย่อทุกกลุ่มไปตามการหลงคิดของตนเอง

21

ดูกร ประชาชนแห่งเปอร์เซีย! เจ้าจะเร่ร่อนไปอีกนานเท่าไร? ความสับสนของเจ้าต้องยาวนานแค่ไหน? ความขัดแย้งทางความคิดเห็นนี้ ความเป็นปรปักษ์ที่ไร้ประโยชน์นี้ ความเขลานี้ การไม่ยอมคิดนี้ จะดำเนินต่อไปอีกนานเท่าไร? คนอื่นๆ ตื่นตัว และเรานอนหลับโดยไม่ฝัน, ชาติอื่นๆ กำลังพยายามทุกอย่างที่จะปรับปรุงสภาพความเป็นอยู่ของตน แต่เราติดกับดักอยู่ในกิเลสและการตามใจตัวเอง และทุกๆ ก้าวเราสะดุดเข้าไปติดกับดักใหม่

22

พระผู้เป็นเจ้าเป็นพยานให้เราว่า เราไม่มีแรงจูงใจแอบแฝงในการอธิบายหัวนี้, เรามิได้หาทางประจบใครหรือดึงดูดใครเข้าหาเรา หรือจะหาประโยชน์ทางวัตถุใดๆ จากการอธิบายนี้ เราพูดในฐานะผู้ที่ปรารถนาความยินดีของพระผู้เป็นเจ้าอย่างจริงจังเท่านั้น เพราะเราได้ละสายตาจากโลกและชนชาติทั้งหลายของโลก และแสวงหาที่ลี้ภัยในร่มไม้ชายคาแห่งการดูแลของพระผู้เป็นนาย “เราไม่ได้ขอให้เจ้าจ่ายสำหรับสิ่งนี้...รางวัลของเรามาจากพระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น” [[[12]](#footnote-12)]

23

พวกที่ยืนยันว่าแนวความคิดสมัยใหม่เหล่านี้ ใช้กับประเทศอื่นๆ เท่านั้นและไม่เกี่ยวกับอิหร่าน ไม่สนองความจำเป็นหรือเหมาะกับวิถีชีวิตของอิหร่าน ละเลยความจริงที่ว่าชาติอื่นๆ ครั้งหนึ่งก็เคยเป็นอย่างที่เราเป็นตอนนี้, ระบบและกระบวนวิธีใหม่เหล่านี้ วิสาหกิจที่ก้าวหน้าเหล่านี้ ไม่ได้ส่งเสริมความก้าวหน้าของประเทศเหล่านั้นหรือ? มีภัยต่อประชาชนชาวยุโรปที่นำมาตรการเหล่านี้มาใช้หรือ? หรือว่าโดยวิธีเหล่านี้ชาวยุโรปได้ไปถึงระดับขั้นสูงสุดของการพัฒนาทางวัตถุ? ไม่จริงหรือที่ประชาชนแห่งเปอร์เซียได้ดำเนินชีวิตมาหลายศตวรรษอย่างที่เราเห็นพวกเขาดำเนินชีวิตในปัจจุบัน ซึ่งดำเนินตามแบบแผนของอดีต? มีประโยชน์ใดบังเกิดให้เห็น มีความก้าวหน้าใดเกิดขึ้นหรือ? หากสิ่งเหล่านี้ไม่ถูกทดสอบมาก่อนโดยประสบการณ์ บางคนซึ่งแสงแห่งภูมิปัญญาพื้นบ้านของตนถูกบดบัง อาจตั้งข้อสงสัยสิ่งเหล่านี้อย่างเหลวไหล, อย่างไรก็ตามในทางตรงกันข้าม ทุกแง่ของเงื่อนไขจำเป็นต่อความก้าวหน้าเหล่านี้ได้ถูกทดสอบครั้งแล้วครั้งเล่าในประเทศอื่นๆ และประโยชน์ของสิ่งเหล่านี้ได้รับการสาธิตอย่างชัดเจน จนแม้แต่ผู้ที่ปัญญาทึบที่สุดก็สามารถเข้าใจ

24

ขอให้เราพิจารณาสิ่งนี้อย่างยุติธรรมและปราศจากอคติ : ขอให้เราถามตัวเองว่า หลักการพื้นฐานเหล่านี้ข้อใด และกระบวนวิธีที่ชอบและเป็นที่ยอมรับกันดีเหล่านี้อันไหน จะไม่สนองความต้องของเราในปัจจุบัน หรือจะไม่เข้ากับประโยชน์สูงสุดทางการปกครองของเปอร์เซีย หรือจะเป็นภัยต่อความผาสุกโดยรวมของประชาชนแห่งเปอร์เซีย, การขยายการศึกษา การพัฒนาศิลปะและวิทยาศาสตร์ที่มีประโยชน์ การส่งเสริมอุตสาหกรรมและเทคโนโลยี เป็นสิ่งที่มีภัยหรือ? เพราะความอุตสาหะดังกล่าวยกบุคคลภายในมวลชนขึ้นมาจากก้นบึ้งแห่งความเขลา ขึ้นไปสู่ระดับสูงสุดของความรู้และความเป็นเลิศของมนุษย์, การจัดตั้งการบัญญัติกฎหมายที่ยุติธรรมตามกฎของพระผู้เป็นเจ้า ซึ่งรับประกันความสุขในสังคมและคุ้มครองสิทธิ์ของมวลมนุษยชาติ และเป็นข้อพิสูจน์ที่ล่วงล้ำไม่ได้ที่จะโจมตี กฎหมายดังกล่าวซึ่งรับประกันบูรณภาพของสมาชิกทั้งหลายในสังคมและความเสมอภาคทางกฎหมายของพวกเขา จะยับยั้งความเจริญรุ่งเรืองและความสำเร็จของพวกเขาหรือ?

25

หรือหากโดยการใช้ความสามารถในการหยั่งรู้ ผู้นั้นสามารถเปรียบดูสภาพแวดล้อมในปัจจุบันและหาข้อสรุปจากประสบการณ์ร่วมกัน และสามารถนึกภาพสถานการณ์ที่จะเกิดขึ้นจริงจากสิ่งที่เวลานี้ยังเป็นเพียงศักยภาพ เป็นเรื่องไม่สมเหตุผลหรือที่จะใช้มาตรการทั้งหลายในปัจจุบันอย่างที่จะรับประกันสวัสดิภาพในอนาคตของเรา? นี้ดูเหมือนว่าสายตาสั้น ไม่เตรียมการสำหรับอนาคตและไม่ชอบหรือ, เป็นการเบี่ยงเบนไปจากสิ่งที่ถูกต้องและเหมาะสมหรือ หากเราสร้างความสัมพันธ์ให้แน่นแฟ้นกับประเทศเพื่อนบ้านทั้งหลาย เซ็นสนธิสัญญาผูกมัดกับประเทศมหาอำนาจทั้งหลาย ทำนุบำรุงสัมพันธภาพที่เป็นมิตรกับรัฐบาลทั้งหลายที่มีทัศนคติที่ดีต่อกัน เอาใจใส่การขยายการค้ากับชาติทั้งหลายในโลกตะวันออกและโลกตะวันตก พัฒนาทรัพยากรธรรมชาติและเพิ่มพูนความมั่งคั่งของประชาชนของเรา?

26

ข้าแผ่นดินของเราจะถูกสะกดให้ตกนรกหรือ หากผู้ว่าการจังหวัดและอำเภอถูกปลดเปลื้องอำนาจเด็ดขาดในปัจจุบันซึ่งโดยอำนาจนี้พวกเขาปฏิบัติหน้าที่ได้ตามใจชอบอย่างแท้จริง และให้อำนาจนั้นถูกจำกัดอยู่ที่ความเป็นธรรมและสัจธรรม และหากการตัดสินลงโทษของพวกเขาที่ถึงขั้นประหารชีวิต จำคุกและที่คล้ายกัน ขึ้นกับการรับรองโดยกษัตริย์ชาห์และศาลสูงขึ้นไปในเมืองหลวง ผู้ซึ่งจะไต่สวนคดีอย่างเหมาะสมก่อน แล้วชี้ขาดลักษณะและความร้ายแรงของการทำความผิด จากนั้นประกาศคำตัดสินที่ยุติธรรมที่ขึ้นกับการออกเป็นโองการโดยประมุข? หากสินบนและการทุจริตซึ่งรู้จักกันในปัจจุบันด้วยชื่อที่รื่นหูว่าของขวัญและของที่ระลึก ถูกกันออกไปตลอดกาล นี้จะคุกคามรากฐานของความยุติธรรมหรือ? นี้จะเป็นหลักฐานของความคิดที่ไม่ชอบหรือ ที่จะปลดปล่อยเหล่าทหารผู้พลีชีพให้รัฐและประชาชนและเสี่ยงตายทุกโอกาส ให้พ้นจากทุกขเวทนาและความยากจนสุดขีดในปัจจุบัน และเตรียมการอย่างเพียงพอสำหรับการยังชีพ เครื่องนุ่งห่มและที่อยู่อาศัยของพวกเขา และพยายามทุกอย่างเพื่อสั่งสอนบรรดานายทหารของพวกเขาในศาสตร์ทางทหาร และจัดหาปืนและอาวุธอื่นๆ ที่ทันสมัยที่สุดให้แก่พวกเขา?

27

หากใครคัดค้านว่าการปฏิรูปทั้งหลายที่กล่าวมาข้างบนนี้ไม่เคยสัมฤทธิผลเต็มที่ เขาควรพิจารณาเรื่องนี้ด้วยใจเป็นกลางและรู้ไว้ว่า ความขาดตกบกพร่องเหล่านี้เป็นผลมาจากความไร้ซึ่งความคิดเห็นของสาธารณชนที่ประสานเข้าด้วยกัน การขาดความไฟแรง ปณิธานและความอุทิศตนของผู้นำทั้งหลายของประเทศ, เป็นที่ชัดเจนว่าจนกว่าประชาชนจะได้รับการศึกษา จนกว่าความคิดเห็นของสาธารณชนจะมุ่งมาที่จุดเดียวกันอย่างถูกต้อง จนกว่าข้าราชการแม้จะเป็นข้าราชการผู้น้อย จะเป็นอิสระจากเศษเล็กเศษน้อยที่สุดของความทุจริต ประเทศจึงจะบริหารงานได้อย่างเหมาะสม จนกว่าวินัย ระบบและการปกครองที่ดีจะไปถึงระดับขั้นที่ว่า บุคคลหนึ่งแม้จะพยายามสุดกำลังแล้ว ก็ยังพบว่าตนไม่สามารถเบี่ยงเบนไปจากความชอบธรรมแม้เท่าเส้นผม จึงจะถือได้ว่าการปฏิรูปที่ปรารถนาได้รับการสถาปนาอย่างบริบูรณ์

28

ยิ่งไปกว่านั้นกลไกใดก็ตามแม้จะเป็นเครื่องมือสำหรับประโยชน์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของมนุษยชาติ ก็สามารถถูกใช้ไปในทางที่ผิด การใช้อย่างเหมาะสมหรือใช้ในทางที่ไม่ชอบขึ้นอยู่กับระดับขั้นที่ต่างกันของความรู้แจ้ง ความสามารถ ความศรัทธา ความสุจริตใจ ความอุทิศตนและจิตใจที่สูงส่งของบรรดาผู้นำทางความคิดเห็นของสาธารณชน

29

แน่นอนว่ากษัตริย์ชาห์ทำส่วนของตนแล้ว และการดำเนินมาตรการที่เป็นประโยชน์ทั้งหลายที่เสนอไว้ บัดนี้อยู่ในมือของบุคคลทั้งหลายที่ปฏิบัติหน้าที่ในสภาปรึกษาหารือ หากบุคคลเหล่านี้พิสูจน์ว่าบริสุทธิ์และจิตใจสูง หากพวกเขายังคงปลอดจากรอยเปื้อนของความทุจริต การเสริมพลังของพระผู้เป็นเจ้าจะทำให้พวกเขาเป็นบ่อเกิดแห่งความอารีที่ไม่รู้สิ้นสำหรับมนุษยชาติ, พระองค์จะดลให้สิ่งที่จะให้พรประชาชนออกมาจากริมฝีปากและปากกาของพวกเขา เพื่อว่าทุกมุมของประเทศที่ประเสริฐอย่างอิหร่าน จะสว่างด้วยความยุติธรรมและความซื่อสัตย์สุจริตของพวกเขา และรังสีของแสงนั้นจะปกคลุมทั่วทั้งพิภพ “สิ่งนี้ไม่ยากสำหรับพระผู้เป็นเจ้า” [[[13]](#footnote-13)]

30

ไม่เช่นนั้นแล้วเป็นที่ชัดเจนว่าผลที่ได้จะพิสูจน์ว่าไม่เป็นที่ยอมรับ เพราะเป็นที่เห็นมาแล้วโดยตรงในบางประเทศว่า หลังจากการก่อตั้งรัฐสภา คณะบุคคลเหล่านั้นทำให้ประชาชนวิตกและสับสนอย่างแท้จริง และการปฏิรูปที่มาจากเจตนาที่ดีของพวกเขาส่งผลร้ายตามมา แม้ว่าการจัดตั้งรัฐสภา การจัดตั้งสภาปรึกษาหารือ จะเป็นรากฐานและฐานรากของการปกครอง ก็มีเงื่อนไขจำเป็นหลายอย่างที่สถาบันเหล่านี้ต้องบรรลุ ประการแรก สมาชิกที่ได้รับเลือกตั้งทั้งหลายต้องชอบธรรม เกรงกลัวพระผู้เป็นเจ้า มีจิตใจสูง ชักจูงให้ทุจริตไม่ได้ ประการที่สอง พวกเขาต้องรู้กฎทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าในทุกรายละเอียดเป็นอย่างดี ทราบหลักการสูงสุดของกฎหมาย เชี่ยวชาญในกฎเกณฑ์ที่กำกับควบคุมการบริหารจัดการกิจการภายในและการดำเนินความสัมพันธ์กับต่างประเทศ ชำนาญในศิลปะที่มีประโยชน์ต่ออารยธรรม และพึงพอใจกับค่าตอบแทนตามกฎหมาย

31

ขออย่านึกคิดว่าเป็นไปไม่ได้ที่จะพบสมาชิกแบบนี้ โดยกรุณาธิคุณของพระผู้เป็นเจ้าและบรรดาผู้ที่พระองค์เลือกสรร และความอุตสาหะอันสูงส่งของผู้ที่อุทิศและถวายตน ทุกความยุ่งยากสามารถแก้ไขได้ง่าย ทุกปัญหาไม่ว่าจะซับซ้อนเพียงไร จะพิสูจน์ว่าง่ายยิ่งกว่าการกระพริบตา

32

อย่างไรก็ตามหากสมาชิกของสภาปรึกษาหารือเหล่านี้ด้อยคุณภาพ โง่เขลา ไม่รู้กฎต่างๆ ของการปกครองและการบริหาร ไม่ฉลาด ความมุ่งหมายต่ำ ไม่สนใจไยดี เกียจคร้าน สนใจแต่ประโยชน์ของตนเอง จะไม่มีประโยชน์อันใดงอกเงยขึ้นมาจากการจัดตั้งสภาดังกล่าว ในอดีตหากคนยากไร้ต้องการสิทธิ์ของตน เขาเพียงแต่ต้องเสนอของขวัญให้บุคคลหนึ่ง บัดนี้เขาต้องเลิกหวังเลยว่าจะได้รับความยุติธรรม หรือไม่ก็ต้องทำให้สมาชิกทั้งสภาพอใจ

33

การไต่สวนอย่างถี่ถ้วนจะแสดงให้เห็นว่า ปฐมเหตุของการกดขี่และความอยุติธรรม ความไม่ชอบธรรม ความไม่ชอบมาพากลและความไม่เป็นระเบียบคือ ความไร้ศรัทธาศาสนาของประชาชนและความจริงที่ว่าพวกเขาไม่ได้รับการศึกษา ตัวอย่างเช่น เมื่อประชาชนมีศาสนาอย่างแท้จริง รู้หนังสือและฝึกอบรมมาอย่างดี เมื่อความยุ่งยากเกิดขึ้น พวกเขาสามารถขอความช่วยเหลือจากเจ้าหน้าที่ท้องถิ่น ถ้าพวกเขาไม่ได้รับความยุติธรรมและไม่ได้สิทธิ์ และเห็นว่าการดำเนินการของคณะปกครองท้องถิ่นเข้ากันไม่ได้กับความยินดีของพระผู้เป็นเจ้าและความยุติธรรมของกษัตริย์ พวกเขาสามารถนำคดีของตนไปยังศาลระดับสูงขึ้นไป และพรรณนาความเบี่ยงเบนไปจากกฎทางจิตวิญญาณของคณะบริหารท้องถิ่น จากนั้นศาลระดับสูงจะสามารถขอบันทึกคดีของท้องถิ่น และด้วยวิธีนี้ความยุติธรรมจะได้รับการปฏิบัติ, อย่างไรก็ตามในปัจจุบันเป็นเพราะการสั่งสอนที่โรงเรียนไม่เพียงพอ ประชาชนส่วนใหญ่ไม่รู้แม้แต่คำศัพท์ที่จะใช้อธิบายสิ่งที่ตนต้องการ

34

สำหรับบุคคลทั้งหลายผู้ซึ่งในที่ต่างๆ ที่ได้รับการพิจารณาว่าเป็นผู้นำของประชาชน เพราะว่านี้เป็นเพียงเริ่มต้นของกระบวนการบริหารใหม่ พวกเขาจึงยังไม่ล้ำหน้าพอด้านการศึกษาที่จะประสบกับความปีติในการให้ความยุติธรรม หรือลิ้มความอิ่มใจในการส่งเสริมความชอบธรรม หรือดื่มจากน้ำพุแห่งมโนธรรมที่เห็นแจ้งและเจตนาที่จริงใจ, พวกเขาหาได้เข้าใจอย่างเหมาะสมว่า เกียรติสูงสุดและความสุขที่แท้จริงของมนุษย์อยู่ที่การนับถือตนเอง ปณิธานที่สูงส่งและจุดประสงค์อันประเสริฐ ความซื่อสัตย์สุจริตและคุณสมบัติทางศีลธรรม ความไม่ด่างพร้อยของจิตใจ แต่พวกเขากลับนึกคิดว่าความยิ่งใหญ่ของตนอยู่ที่การสะสมทรัพย์สินทางโลก ไม่ว่าวิธีใดเสนอมา

35

มนุษย์ควรหยุดและใคร่ครวญและมีความยุติธรรม : พระผู้เป็นนายของเขาด้วยกรุณาธิคุณที่วัดไม่ได้ ได้ทำให้เขาเป็นมนุษย์ และให้เกียรติเขาด้วยวจนะ : “แท้จริงแล้วเราได้สร้างมนุษย์ในรูปทรงที่น่ามองที่สุด” [[[14]](#footnote-14)] และบันดาลให้ความปรานีของพระองค์ที่ขึ้นมาจากรุ่งอรุณแห่งความเป็นหนึ่ง ส่องแสงลงมายังเขา จนกระทั่งเขากลายเป็นต้นธารของวจนะของพระผู้เป็นเจ้าและสถานที่ซึ่งความลึกลับทั้งหลายของสวรรค์ลงมาสู่, และยามเช้าของสรรพโลกเขาถูกอาบด้วยรังสีของคุณสมบัติแห่งความสมบูรณ์และกรุณาธิคุณแห่งความวิสุทธิ์, เขาทำให้เสื้อผ้าที่ไม่มีด่างพร้อยนี้เปื้อนสิ่งสกปรกแห่งความต้องการที่เห็นแก่ตัว หรือแลกเปลี่ยนเกียรตินิรันดร์นี้กับความอัปยศได้อย่างไร? “เจ้าคิดหรือว่าเจ้าเองเป็นเพียงรูปร่างเล็กๆ ในเมื่อจักรวาลถูกพับไว้ภายในตัวเจ้า?” [[[15]](#footnote-15)]

36

หากมิใช่จุดประสงค์ของเราที่จะกล่าวอย่างย่อ และอธิบายเนื้อหาเบื้องตันของเราให้กระจ่าง เราจะเขียนสรุปใจความของหัวข้อทั้งหลายจากภพของพระผู้เป็นเจ้าที่นี่ เกี่ยวกับสภาวะความเป็นจริงของมนุษย์และสถานะอันสูงส่งของเขา และค่าและคุณค่าที่เหนือกว่าของมนุษยชาติ ขอให้เรื่องนี้เป็นอีกเวลาหนึ่ง

37

สถานะที่สูงสุด สภาวะที่ยิ่งใหญ่ที่สุด ตำแหน่งที่ประเสริฐสุดและเป็นเลิศที่สุดในสรรพโลก ไม่ว่ามองเห็นหรือมองไม่เห็น ไม่ว่าอัลฟ่าหรือโอเมก้า คือสถานะของศาสนทูตทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้า แม้ด้วยความจริงที่ว่าส่วนใหญ่แล้วพวกเขาดูภายนอกเหมือนว่าไม่ได้ครอบครองสิ่งใดนอกจากความยากจนของตนเอง, เช่นเดียวกันความรุ่งโรจน์สุดพรรณนาสำรองไว้สำหรับผู้มีธรรมทั้งหลายและพวกที่อยู่ใกล้ธรณีประตูของพระผู้เป็นเจ้าที่สุด แม้ว่าพวกเขาไม่สนใจประโยชน์ทางวัตถุแม้ชั่วขณะ, จากนั้นคือสถานะของกษัตริย์ทั้งหลายที่ยุติธรรม ซึ่งกิตติศัพท์ของพวกเขาเล่าลือไปทั่วโลกในฐานะผู้คุ้มครองประชาชนและผู้ใช้ความยุติธรรมสวรรค์ ชื่อของพวกเขากังวาลในสรรพโลกในฐานะผู้ทรงอานุภาพในการปกป้องสิทธิ์ของประชาชน, กษัตริย์เหล่านี้ไม่คิดจะสะสมทรัพย์สมบัติมหาศาลเพื่อตนเอง แต่เชื่อว่าความมั่งคั่งของตนเองอยู่ที่การทำให้ข้าแผ่นดินร่ำรวย, สำหรับพวกเขาหีบสมบัติของตนเต็มหากพลเมืองทุกคนมั่งมีและสุขสบาย, พวกเขาไม่ภูมิใจในทองและเงิน แต่ภูมิใจในความรู้แจ้งและความมุ่งมั่นที่จะทำประโยชน์อย่างทั่วถึงให้สำเร็จ

38

ตำแหน่งถัดมาคือบรรดาเสนาบดีของรัฐและผู้แทนที่เลื่องและทรงเกียรติ ผู้ซึ่งวางพระประสงค์ของพระผู้เป็นเจ้าอยู่เหนือความประสงค์ของตนเอง และทักษะการบริหารและความฉลาดของพวกเขาในการปฏิบัติหน้าที่ในตำแหน่ง ยกศาสตร์การปกครองขึ้นไปสู่ยอดสุดของความสมบูรณ์ระดับใหม่, พวกเขาเปล่งประกายในโลกแห่งวิชาเหมือนตะเกียงแห่งความรู้, ความคิด เจตคติและการกระทำของพวกเขา สาธิตความรักชาติและความห่วงความก้าวหน้าของประเทศ, ด้วยพอใจกับค่าครองชีพพอควร พวกเขาอุทิศกลางวันและกลางคืนต่อการดำเนินหน้าที่ที่สำคัญ และคิดค้นวิธีการรับประกันความก้าวหน้าของประชาชน, โดยประสิทธิผลของคำแนะนำที่ฉลาดและวิจารณญาณที่ชอบของพวกเขา พวกเขาทำให้รัฐบาลของตนกลายเป็นตัวอย่างอยู่เสมอ ให้รัฐบาลทั้งหมดของโลกเอาอย่าง, พวกเขาทำให้เมืองหลวงของตนเป็นศูนย์รวมแห่งภารกิจที่ยิ่งใหญ่ทั้งหลายของโลก พวกเขาดีเด่นโดยการบรรลุถึงระดับขั้นสูงสุดของเกียรติคุณ และไปถึงยอดที่สูงตระหง่านที่สุดของชื่อเสียงและกิตติศัพท์

39

เช่นกันมีบรรดาผู้มีวิชาที่ประสบความสำเร็จและเลื่องลือ ซึ่งมีคุณลักษณะทั้งหลายที่น่าสรรเสริญและวิชาความรู้ที่กว้างขวาง ผู้ซึ่งกำด้ามจับที่แข็งแกร่งแห่งความกลัวพระผู้เป็นเจ้า และยึดถือหนทางแห่งความรอดพ้น, ในกระจกแห่งปัญญาของพวกเขามีรูปทรงทั้งหลายของสภาวะความเป็นจริงที่เหนือธรรมดาสะท้อนอยู่ และตะเกียงแห่งการมองด้วยจิตของพวกเขาได้แสงจากดวงอาทิตย์แห่งความรู้สากล, กลางวันและกลางคืนพวกเขายุ่งอยู่กับการวิจัยที่พิถีพิถันในศาสตร์ทั้งหลายที่เป็นประโยชน์ต่อมนุษยชาติ และพวกเขาอุทิศตนต่อการฝึกฝนนักศึกษาที่มีความสามารถ, เป็นที่แน่นอนว่าในวิจารณญาณที่เห็นแจ้งของพวกเขา ทรัพย์สมบัติของกษัตริย์ที่ยื่นมาให้เทียบไม่ได้กับหยดเดียวของธาราแห่งความรู้ ทองและเงินเท่าภูเขาไม่อาจมีค่ากว่าการไขปัญหาที่ยากให้สำเร็จ, สำหรับพวกเขาแล้ว ความปีติที่อยู่นอกงานของตนเป็นเพียงของเล่นสำหรับเด็ก และภาระที่ยุ่งยากของการมีทรัพย์สมบัติที่ไม่จำเป็น ดีสำหรับคนเขลาและต่ำทรามเท่านั้น, ด้วยพึงพอใจเหมือนวิหค พวกเขาขอบคุณสำหรับเมล็ดพืชหยิบมือเดียว และเพลงแห่งอัจฉริยภาพของพวกน่าพิศวงต่อปัญญาของผู้ที่ฉลาดที่สุดในโลก

40

เช่นกันมีผู้นำที่หลักแหลมทั้งหลายในหมู่ประชาชนและบรรดาบุคคลเด่นดังที่มีอิทธิพลทั่วทั้งประเทศ ผู้ซึ่งประกอบกันเป็นเสาของรัฐ, ตำแหน่งและสถานะและความสำเร็จของพวกเขาขึ้นอยู่กับการเป็นผู้ปรารถนาดีของประชาชน และการแสวงหาวิธีที่จะปรับปรุงชาติและเพิ่มพูนความมั่งคั่งและความสบายของพลเมือง

41

จงสังเกตกรณีที่บุคคลหนึ่งเป็นคนเลื่องชื่อในประเทศของตน ไฟแรง มีปัญญา หัวใจบริสุทธิ์ เป็นที่รู้จักในด้านความสามารถและความฉลาดแต่กำเนิด สายตาแหลมโดยธรรมชาติ และยังเป็นสมาชิกคนสำคัญของรัฐ : สำหรับบุคคลดังกล่าว อะไรหรือที่ถือได้ว่าเป็นเกียรติ ความสุขที่ยั่งยืน ตำแหน่งและสถานะ ไม่ว่าที่นี่และหลังจากที่นี่? นั่นคือการเอาใจใส่อย่างพากเพียรต่อสัจธรรมและความชอบธรรมใช่หรือไม่ นั่นคือการปฏิญาณ ปณิธานและความอุทิศต่อความยินดีของพระผู้เป็นเจ้าใช่หรือไม่ นั่นคือความปรารถนาที่จะดึงดูดความชื่นชมนับถือจากผู้ปกครองและสมควรได้รับความเห็นชอบจากประชาชนใช่หรือไม่? หรือว่าเพื่อเห็นแก่การเพลินไปกับงานฉลองและการเสเพลตอนกลางคืน เขาควรบ่อนทำลายประเทศของตนและทำให้ประชาชนเจ็บปวดหัวใจตอนกลางวัน ซึ่งเป็นเหตุให้พระผู้เป็นเจ้าปฏิเสธเขา ประมุขขับเขาออกไป และประชาชนทำให้เขาเสียชื่อและดูถูกเขาอย่างสาสม? พระผู้เป็นเจ้าเป็นพยาน กระดูกที่ผุกร่อนในสุสานยังดีกว่าคนพวกนี้! พวกที่ไม่เคยลิ้มอาหารทิพย์แห่งคุณสมบัติที่แท้จริงแห่งความเป็นมนุษย์ และไม่เคยดื่มน้ำใสแห่งพระพรที่เป็นของอาณาจักรมนุษย์ มีค่าอะไร?

\* \* \* \* \*

42

ไม่มีข้อสงสัยว่า จุดหมายของการก่อตั้งรัฐสภาคือการนำมาซึ่งความยุติธรรมและความชอบธรรม แต่ทุกสิ่งขึ้นกับความพยายามของบรรดาผู้แทนที่ได้รับเลือกตั้ง, หากพวกเขามีเจตนาที่จริงใจ ก็จะบังเกิดผลที่น่าปราถนาและการปรับปรุงอย่างไม่คาดคิด ถ้าไม่เช่นนั้นเป็นที่แน่นอนว่า สิ่งทั้งหมดจะไม่มีความหมาย ประเทศจะชะงักงัน และกิจการสาธารณะทั้งหลายจะเสื่อมลงอย่างต่อเนื่อง “ข้าพเจ้าเห็นผู้สร้างหนึ่งพันคนก็ไม่เท่ากับผู้บ่อนทำลายคนเดียว เช่นนั้นจะเป็นอย่างไรหากผู้สร้างคนเดียวตามมาด้วยผู้บ่อนทำลายหนึ่งพันคน?”

43

จุดประสงค์ของคำแถลงที่กล่าวมาก่อนคือการสาธิตสิ่งนี้เป็นอย่างน้อยว่า ความสุขและความยิ่งใหญ่ ตำแหน่งและสถานะ ความยินดีและสันติสุขของบุคคล ไม่เคยอยู่ที่ความมั่งคั่งส่วนตัวของเขา แต่อยู่ที่อุปนิสัยใจคอที่เป็นเลิศ ปณิธานที่สูงส่ง วิชาที่กว้างขวาง และความสามารถในการไขปัญหาที่ยาก, เป็นที่กล่าวไว้อย่างเหมาะสมเพียงไรว่า : “บนหลังของเราคือเสื้อผ้าซึ่งหากขายไปหนึ่งเพนนี หนึ่งเพนนีนั้นจะมีมูลค่ามากกว่ายิ่งนัก กระนั้นภายในเสื้อผ้านั้นคือดวงวิญญาณ ซึ่งหากเจ้านำมาชั่งเทียบกับดวงวิญญาณทั้งหมดในโลก ก็จะพิสูจน์ว่าดวงวิญญาณนั้นยิ่งใหญ่และประเสริฐกว่า”

44

ในทัศนะปัจจุบันของผู้เขียน เป็นที่น่าปรารถนากว่าหากการเลือกตั้งสมาชิกไม่ถาวรของสภาปรึกษาหารือในรัฐเอกราชทั้งหลาย ขึ้นกับความประสงค์และการเลือกของประชาชน, เพราะดังนี้แล้วผู้แทนที่ได้รับเลือกตั้งทั้งหลายจะมีแนวโน้มที่จะใช้ความยุติธรรม เพื่อมิให้ชื่อเสียงของตนแย่ลงและไม่เป็นที่โปรดของสาธารณชน

45

ไม่ควรเป็นที่นึกคิดว่า การแสดงความคิดเห็นของผู้เขียนที่ให้ไว้ข้างต้นเป็นการประณามความมั่งคั่งหรือชมเชยความยากจน, ความมั่งคั่งเป็นที่น่าสรรเสริญในระดับขั้นสูงสุด หากความมั่งคั่งนั้นได้มาด้วยความพยายามของบุคคลหนึ่งด้วยตนเองและกรุณาธิคุณของพระผู้เป็นเจ้าในด้านพาณิชย์ เกษตรกรรม ศิลปะและอุตสาหกรรม และความมั่งคั่งนั้นถูกใช้ไปเพื่อช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์, เหนืออื่นใดหากผู้ที่สุขุมรอบคอบและรู้จักคิดรู้จักทำ ริเริ่มมาตรการที่จะช่วยให้มวลชนรวยขึ้นอย่างทั่วถึง ไม่มีภารกิจใดยิ่งใหญ่กว่านี้ และภารกิจนี้ในสายตาของพระผู้เป็นเจ้า จัดว่าเป็นความสำเร็จสูงสุด เพราะผู้อนุเคราะห์ดังกล่าวจะจัดหาสิ่งจำเป็นและรับประกันความสบายและความผาสุกของคนจำนวนมหาศาล, ความมั่งคั่งน่าชมเชยที่สุดโดยมีข้อแม้ว่าประชาชนทั้งหมดมั่งคั่ง อย่างไรก็ตามหากไม่กี่คนร่ำรวยเกินควรขณะที่คนที่เหลือยากจนเข็ญใจ และไม่มีผลหรือประโยชน์งอกเงยมาจากความมั่งคั่งนั้น เช่นนั้นความมั่งคั่งเป็นเพียงสิ่งที่ผู้ครอบครองจะต้องจ่ายไป, ในอีกด้านหนึ่งหากความมั่งคั่งถูกใช้จ่ายไปเพื่อส่งเสริมความรู้ ก่อตั้งโรงเรียนประถมและโรงเรียนอื่นๆ สนับสนุนศิลปะและอุตสาหกรรม ฝึกฝนเด็กกำพร้าและผู้ยากไร้ กล่าวโดยย่อ หากความมั่งคั่งอุทิศให้แก่ความผาสุกของสังคม ผู้ครอบครองความมั่งคั่งนั้นจะโดดเด่นต่อหน้าของพระผู้เป็นเจ้าและมนุษย์ในฐานะผู้ที่เลิศกว่าทุกคนที่อาศัยอยู่บนพิภพ และจะได้รับการนับว่าเป็นหนึ่งในชาวสวรรค์

\* \* \* \* \*

46

สำหรับบรรดาผู้ที่ยืนยันว่า การเปิดฉากการปฏิรูปและการจัดตั้งสถาบันที่ทรงอานุภาพทั้งหลาย ในความเป็นจริงแล้วจะขัดกับความยินดีของพระผู้เป็นเจ้า ฝ่าฝืนกฎของพระผู้ให้กฎของพระผู้เป็นเจ้า และสวนทางกับหลักธรรมต่างๆ ของศาสนาและหนทางของศาสนทูต ขอให้พวกเขาพิจารณาดูว่าจะเป็นเช่นนี้ได้อย่างไร, การปฏิรูปดังกล่าวจะฝ่าฝืนกฎศาสนาเพราะว่าได้มาจากคนต่างชาติ และดังนั้นจะทำให้เราเป็นเหมือนที่พวกเขาเป็น เนื่องด้วย “ผู้ที่เลียนแบบชนชาติหนึ่งคือหนึ่งในพวกเขา” งั้นหรือ? ก่อนอื่นเรื่องเหล่านี้สัมพันธ์กับเครื่องมือทางวัตถุและทางโลกเพื่ออารยธรรม อุปกรณ์ทางวิทยาศาสตร์ ตัวเสริมความก้าวหน้าในวิชาชีพและศิลปะ และการจัดการอย่างเป็นระเบียบของรัฐบาล, สิ่งเหล่านี้ไม่มีอะไรเกี่ยวกันเลยกับปัญหาของจิตวิญญาณและความเป็นจริงที่ซับซ้อนเกี่ยวกับหลักความเชื่อ, หากเป็นที่คัดค้านว่า แม้จะเป็นเรื่องเกี่ยวกับกิจการทางวัตถุ การนำเข้าจากต่างประเทศก็ไม่เป็นที่อนุญาต การถกเหตุผลดังกล่าวย่อมเป็นเพียงการแสดงให้เห็นความเขลาและความเลอะเทอะของผู้ถก, พวกเขาลืมฮาดิษ (คำสอนปรัมปราศักดิ์สิทธิ์) ที่ลือลั่นแล้วหรือว่า : “จงแสวงหาความรู้แม้จะไปถึงจีน”? เป็นที่แน่นอนว่าในสายตาของพระผู้เป็นเจ้า ประชาชนของจีนอยู่ในบรรดาผู้ที่ถูกปฏิเสธมากที่สุด เพราะว่าพวกเขาบูชาเทวรูปและไม่นึกถึงพระผู้เป็นนายผู้ทรงรอบรู้, ชาวยุโรปอย่างน้อยที่สุดก็เป็น “ประชาชนแห่งคัมภีร์” และผู้ที่เชื่อในพระผู้เป็นเจ้า และถูกกล่าวถึงอย่างเจาะจงในวจนะศักดิ์สิทธิ์ “เจ้าจะได้พบพวกที่ใกล้ชิดที่สุดกับศาสนิกชนในความเสน่หาอย่างแน่นอน ผู้ซึ่งกล่าวว่า ‘เราคือคริสเตียน’” [[[16]](#footnote-16)] ดังนั้นเป็นที่อนุญาตทีเดียวและที่จริงแล้วเหมาะสมกว่าที่จะได้ความรู้จากประเทศคริสเตียน, เป็นไปได้อย่างไรที่การแสวงหาความรู้ในหมู่ประชาชนที่ไม่มีศาสนาเป็นที่ยอมรับ และการแสวงหาความรู้ในหมู่ประชาชนแห่งคัมภีร์เป็นที่รังเกียจสำหรับพระองค์?

47

ยิ่งไปกว่านั้นในสงครามคอนเฟดเดอเรต อาบู โซเฟียนได้ขอความช่วยเหลือจากบานีคินานิห์ บานีกาห์ทานและบานีโกเรซห์ชนเผ่ายิว และลุกขึ้นพร้อมกับชนเผ่าทั้งหลายแห่งโกเรช เพื่อจะดับแสงของพระผู้เป็นเจ้าที่ลุกโพลงอยู่ในตะเกียงแห่งยาสริบ (เมดินา) ในสมัยนั้นพายุแห่งบททดสอบและความทุกข์ทรมานกำลังพัดมาจากทุกทิศทางดังที่ลิขิตไว้ว่า : “เมื่อกล่าวว่า ‘เราเชื่อ’ มนุษย์คิดหรือว่าพวกเขาจะถูกปล่อยไว้ไม่ถูกทดสอบ?” [[[17]](#footnote-17)] ศาสนิกชนมีจำนวนไม่มาก และศัตรูโจมตีเป็นกองกำลัง หาทางบดบังดวงอาทิตย์แห่งสัจธรรมที่รุ่งขึ้นมาใหม่กับฝุ่นแห่งการกดขี่และการใช้อำนาจบาตรใหญ่, จากนั้นซัลมาน (ชาวเปอร์เซีย) เข้ามาหาศาสนทูตผู้เป็นตำแหน่งของรุ่งอรุณแห่งการเปิดเผยพระธรรม เป็นจุดรวมแสงของความอำไพอันไม่รู้สิ้นของกรุณาธิคุณ และเขากล่าวว่าในเปอร์เซีย การจะคุ้มครองตนเองจากกองทัพที่บุกรุกเข้ามา พวกเขาจะขุดคูหรือร่องรอบที่ดินของตน และสิ่งนี้พิสูจน์แล้วว่าเป็นการคุ้มกันที่มีประสิทธิภาพสูงสำหรับการโจมตีที่ไม่คาดคิด, พระผู้เป็นต้นธารของอัจฉริยภาพสากลนี้ เป็นเหมืองแห่งความรู้สวรรค์นี้ ทรงกล่าวตอบหรือว่า นี้เป็นธรรมเนียมปฏิบัติที่แพร่หลายในหมู่ชาวมาเกียนที่บูชาเทวรูปและบูชาไฟ และดังนั้นผู้ที่เชื่อในพระผู้เป็นเจ้าองค์เดียวแทบจะไม่รับมาปฏิบัติ? หรือว่าพระองค์สั่งการเหล่าสาวกทันทีให้เริ่มขุดร่อง? พระองค์ด้วยร่างกายที่วิสุทธิ์ของตนเองถึงกับหยิบเครื่องมือและไปทำงานเคียงข้างพวกเขา

48

ยิ่งไปกว่านั้นเป็นเรื่องที่บันทึกไว้ในตำราของโรงเรียนอิสลามต่างๆ และข้อเขียนของบรรดานักบวชและนักประวัติศาสตร์ชั้นนำว่า หลังจากที่แสงของโลกรุ่งขึ้นมาเหนือฮีจาซ สาดความเจิดจ้ามายังมวลมนุษยชาติ และสร้างการเปลี่ยนแปลงขั้นมูลฐานทั่วโลกโดยการเปิดเผยกฎใหม่ของพระผู้เป็นเจ้า หลักการและสถาบันใหม่ๆ กฎศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าถูกเปิดเผย ซึ่งในบางกรณีตรงกับธรรมเนียมปฏิบัติในยุคแห่งความเขลา [[[18]](#footnote-18)] ส่วนหนึ่งของธรรมเนียมปฏิบัติเหล่านี้คือ พระโมฮัมหมัดเคารพเดือนแห่งการสงบศึกทางศาสนา [[[19]](#footnote-19)] คงไว้ซึ่งข้อห้ามเนื้อหมู ใช้ปฏิธินจันทรคติและชื่อเดือนทั้งหลายต่อไปและอื่นๆ ที่คล้ายกัน กฎดังกล่าวมีจำนวนมากซึ่งแจกแจงไว้อย่างเจาะจงในพระธรรม :

49

“ประชาชนในยุคแห่งความเขลาถือธรรมเนียมปฏิบัติหลายอย่างที่กฎของอิสลามรับรองในเวลาต่อมา พวกเขาไม่สมรสกับทั้งแม่และลูกสาว และการกระทำที่น่าละอายที่สุดในทัศนะของพวกเขาคือการสมรสกับทั้งพี่สาวและน้องสาว พวกเขาจะตราหน้าชายที่สมรสกับภรรยาของพ่อ โดยเรียกเขาอย่างเยาะเย้ยว่าเป็นคู่แข่งของพ่อ, เป็นธรรมเนียมของพวกเขาที่จะไปแสวงบุญที่บ้านที่เมกกะ ที่ซึ่งพวกเขาจะประกอบพิธีการมาเยือน โดยการสวมเครื่องแต่งกายของผู้แสวงบุญ เดินวนรอบ วิ่งระหว่างเนินเขา หยุด ณ สถานที่ให้หยุดทุกแห่ง และขว้างก้อนหิน, ยิ่งไปกว่านั้นเป็นปกตินิสัยที่พวกเขาจะแทรกหนึ่งเดือนเข้าไปในปฏิทินทุกช่วงเวลาสามปี ชำระมือและใบหน้าหลังการมีเพศสัมพันธ์ บ้วนปากและสูดน้ำผ่านรูจมูก หวีผมแสก ใช้ไม้จิ้มฟัน ตัดเล็บและถอนขนรักแร้ ทำนองเดียวกันพวกเขาจะตัดมือขวาของขโมย”

50

เพราะว่ากฎของพระผู้เป็นเจ้าบางข้อคล้ายกับธรรมเนียมปฏิบัติของยุคแห่งความเขลา ซึ่งเป็นธรรมเนียมของชนชาติหนึ่งซึ่งทุกชาติรังเกียจ เราสันนิษฐานได้หรือว่า พระผู้เป็นเจ้าทรงห้าม มีข้อบกพร่องในกฎเหล่านี้? หรือเรานึกคิดได้หรือว่า พระผู้เป็นเจ้าทรงห้าม พระผู้เป็นนายผู้ทรงอำนาจเบ็ดเสร็จเอาตามความคิดเห็นของพวกไม่มีศาสนา? อัจฉริยภาพสวรรค์มีหลายรูปแบบ เป็นไปไม่ได้หรือที่พระโมฮัมหมัดจะเปิดเผยกฎที่ไม่คล้ายกับธรรมเนียมปฏิบัติใดๆ ที่ถือกันในยุคแห่งความเขลา? จุดประสงค์ของอัจฉริยภาพสูงสุดของพระองค์คือ เพื่อจะปลดประชาชนให้เป็นอิสระจากโซ่แห่งความบ้าคลั่งที่ล่ามมือและเท้าของพวกเขาไว้ และป้องกันข้อคัดค้านทั้งหลายซึ่งในปัจจุบัน ทำให้ผู้ที่รู้น้อยและช่วยตัวเองไม่ได้จิตใจสับสนและมโนธรรมปั่นป่วน

51

บางคนซึ่งไม่ได้รับทราบอย่างเพียงพอเกี่ยวกับความหมายของพระธรรมสวรรค์ และเนื้อหาของประวัติศาสตร์ปรัมปราและที่เขียนไว้ จะยืนยันว่าธรรมเนียมเหล่านี้ของยุคแห่งความเขลา คือกฎที่ตกทอดมาจากพระอับราฮัมและคงไว้โดยพวกที่บูชาเทวรูป, ในเรื่องนี้พวกเขาจะอ้างถึงวจนะในคัมภีร์โกรอ่าน : “จงปฏิบัติตามศาสนาของพระอับราฮัมผู้มั่นคงในความศรัทธา” [[[20]](#footnote-20)] กระนั้นก็ดีความจริงที่เป็นพยานโดยข้อเขียนของโรงเรียนอิสลามทั้งหมดคือ เดือนแห่งการสงบศึก ปฏิทินจันทรคติและการตัดมือขวาเป็นการลงโทษขโมย ไมได้เป็นส่วนหนึ่งของกฎของพระอับราฮัม, ไม่ว่าในกรณีใดเพนทาทุค [[[21]](#footnote-21)] ยังมีอยู่และหาได้ในปัจจุบัน และบรรจุกฎทั้งหลายของพระอับราฮัม ขอให้พวกเขาไปอ่านดู, จากนั้นแน่นอนเลยว่าพวกเขาจะยืนกรานว่า โทราห์ [[[22]](#footnote-22)] ถูกเปลี่ยนแปลงเนื้อหา และจะคัดวจนะในคัมภีร์โกรอ่านมาเป็นข้อพิสูจน์ : “พวกเขาเปลี่ยนแปลงเนื้อหาของพระวจนะของพระผู้เป็นเจ้า” [[[23]](#footnote-23)] อย่างไรก็ตามเป็นที่รู้ว่าการบิดเบือนดังกล่าวเกิดขึ้นที่ใด และเป็นเรื่องของบันทึกที่อยู่ในเนื้อหาและคำอธิบายวิพากษ์ [[[24]](#footnote-24)] หากเราจะอธิบายเรื่องนี้ให้กระจ่างกว่าที่กล่าวมาอย่างย่อนี้ เราคงต้องละทิ้งจุดประสงค์เวลานี้ของเรา

52

ตามบันทึกของบางเรื่องราว มนุษยชาติถูกชี้แนะให้ยืมคุณลักษณะและวิธีที่ดีต่างๆ ของสัตว์ป่า และเรียนรู้บทเรียนจากสิ่งเหล่านี้, เนื่องด้วยเป็นที่อนุญาตให้เลียนแบบข้อดีของสัตว์มั้งหลายที่เป็นใบ้ จึงแน่นอนว่าเป็นที่อนุญาตยิ่งกว่าให้ยืมศาสตร์และเทคนิคทางวัตถุจากชาวต่างชาติ ผู้ซึ่งอย่างน้อยก็เป็นส่วนหนึ่งของเผ่าพันธุ์มนุษย์ และเด่นด้วยวิจารณญาณและพลังวาจา, และหากเป็นที่โต้แย้งว่าคุณลักษณะที่น่าสรรเสริญดังกล่าวมีมาแต่กำเนิดในสัตว์ ด้วยข้อพิสูจน์อะไรที่พวกเขากล่าวอ้างได้ว่า หลักการที่จำเป็นทั้งหลายของอารยธรรมเหล่านี้ ความรู้นี้และศาสตร์เหล่านี้ที่ใช้กันอยู่ในหมู่ชนชาติอื่นๆ ไม่มีมาแต่กำเนิด? มีพระผู้สร้างอื่นใดอีกหรือนอกจากพระผู้เป็นเจ้า? จงกล่าวว่า : ขอความสรรเสริญจงมีแด่พระผู้เป็นเจ้า!

53

บรรดานักบวชที่มีวิชาและประสบความสำเร็จที่สุด นักวิชาการที่ดีเด่นที่สุด ได้ศึกษาความรู้สาขาต่างๆ อย่างพากเพียร ซึ่งรากและจุดกำเนิดของสาขาความรู้เหล่านี้คือนักปรัชญากรีกเช่นอริสโตเติ้ลและที่เหลือ และถือว่า การได้มาซึ่งศาสตร์ทั้งหลายจากตำราของศาสตร์ชาวกรีก เช่น การแพทย์ และคณิตศาสตร์สาขาต่างๆ รวมทั้งพีชคณิต [[[25]](#footnote-25)] และเลขคณิต คือความสำเร็จที่มีค่าที่สุด, นักบวชเลื่องชื่อทุกคนทั้งศึกษาและสอนตรรกศาสตร์ ถึงแม้พวกเขาถือว่าผู้ก่อตั้งศาสตร์นี้คือชาวเซเบียน, พวกเขาส่วนใหญ่ยืนกรานว่าหากผู้คงแก่เรียนคนหนึ่งเชี่ยวชาญอย่างถ้วนทั่วในศาสตร์ที่หลากหลาย แต่พื้นไม่แน่นในตรรกวิทยา ความคิดเห็น การอนุมานและข้อสรุปของเขา ไม่สามารถเชื่อถือได้อย่างปลอดภัย

\* \* \* \* \*

54

บัดนี้เป็นที่แสดงไว้อย่างชัดเจนและแย้งไม่ได้ว่า การนำเข้าหลักการและกระบวนวิธีเพื่ออารยธรรม และการได้ศาสตร์และเทคนิคทั้งหลายจากต่างประเทศ กล่าวโดยย่อ อะไรก็ตามที่จะส่งเสริมประโยชน์ทั่วกัน เป็นที่อนุญาตทั้งหมด, ที่แสดงมานี้ก็เพื่อให้สาธารณชนมุ่งความสนใจมายังเรื่องที่เป็นประโยชน์อย่างทั่วถึง เพื่อว่าประชาชนจะลุกขึ้นด้วยพลังงานทั้งหมดของตนเพื่อส่งเสริมเรื่องดังกล่าว จนกระทั่งพระผู้เป็นเจ้าช่วยเหลือพวกเขา และดินแดนที่ศักดิ์สิทธิ์นี้จะกลายเป็นอันดับหนึ่งของชาติทั้งหลายในช่วงเวลาสั้นๆ

55

ดูกร เจ้าผู้มีปัญญา! จงพิจารณาสิ่งนี้อย่างรอบคอบ : ปืนธรรมดาจะเทียบกับปืนไรเฟิ้ลมาตินีเฮนรีหรือปืนครุพได้หรือ? หากใครยืนยันว่าปืนเก่าแก่ของเราดีพอสำหรับเรา และไม่มีประโยชน์ที่จะนำเข้าอาวุธที่ประดิษฐ์คิดค้นจากต่างประเทศ แม้แต่เด็กจะฟังเขาไหม? หรือใครควรพูดว่า : “เราขนส่งสินค้าจากประเทศหนึ่งไปยังอีกประเทศหนึ่งบนหลังสัตว์เสมอมา ทำไมเราจำเป็นจะต้องมีเครื่องยนต์ไอน้ำ? ทำไมเราพยายามลอกเลียนชนชาติอื่น?” บุคคลที่ฉลาดคนไหนสามารถรับคำพูดดังกล่าวได้? ไม่ พระผู้เป็นเจ้าองค์เดียวเป็นพยาน! นอกเสียจากว่าเขาไม่ยอมรับสิ่งที่ชัดเจนนี้เพราะความเป็นปรปักษ์หรือมีเจตนาแอบแฝงบางอย่าง

56

ชาติอื่นๆ ทั้งๆ ที่มีความเชี่ยวชาญสูงสุดในวิทยาศาสตร์ อุตสาหกรรมและศิลปะ ไม่ลังเลที่จะยืมความคิดของกันและกัน, เปอร์เซียซึ่งเป็นประเทศที่จำเป็นต้องอาศัยสิ่งเหล่านี้อย่างยิ่ง ถูกปล่อยให้ตามไม่ทัน ถูกละเลยและละทิ้งได้อย่างไร?

57

บรรดานักบวชเลื่องชื่อและผู้มีวิชาที่เดินบนหนทางตรง เชี่ยวชาญเกี่ยวกับความลับของอัจฉริยภาพสวรรค์ และรับทราบสภาวะความเป็นจริงที่ซ่อนเร้นอยู่ในคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ ผู้ซึ่งสวมใส่อัญมณีแห่งความกลัวพระผู้เป็นเจ้าในหัวใจ และใบหน้าที่เรืองรองของเขาเปล่งแสงแห่งความรอดพ้น, บุคคลเหล่านี้ตื่นตัวต่อความต้องการในปัจจุบัน เข้าใจสิ่งที่จำเป็นของสมัยใหม่ และแน่นอนว่าพวกเขาอุทิศพลังงานทั้งหมดให้กับการสนับสนุนความก้าวหน้าของวิชาความรู้และอารยธรรม “ผู้ที่รู้และผู้ที่ไม่รู้เท่าเทียมกันหรือ?...หรือว่าความมืดเท่าเทียมกับแสงสว่าง?” [[[26]](#footnote-26)]

58

ผู้รู้ในธรรมคือตะเกียงส่องทางในหมู่ชาติทั้งหลาย คือดวงดาวแห่งความโชคดีที่ส่องแสงจากขอบฟ้าของมนุษยชาติ, พวกเขาคือน้ำพุแห่งชีวิตสำหรับผู้ที่นอนตายอยู่ในความเขลาและความไม่รู้ คือน้ำพุใสแห่งความสมบูรณ์สำหรับผู้ที่กระหายและเร่ร่อนไปในที่รกร้างแห่งความบกพร่องและความผิดพลาดของตน, พวกเขาคืออุทัยสถานของตราสัญลักษณ์แห่งเอกภาพของพระผู้เป็นเจ้า และเข้าถึงความลึกลับของคัมภีร์โกรอ่านที่รุ่งโรจน์, พวกเขาคือแพทย์ผู้ชำนาญสำหรับร่างกายของโลกที่เจ็บป่วย คือยาแก้พิษที่แน่นอนสำหรับพิษที่ทำให้สังคมเสื่อมทราม พวกเขานี่เองคือปราสาทอันแข็งแกร่งที่ปกป้องมนุษยชาติ คือที่เขตคุ้มครองที่ลุกล้ำไม่ได้สำหรับเหยื่อแห่งความเขลาที่วิตกกังวล ถูกทรมานและบีบคั้นอย่างเจ็บปวด “ความรู้คือแสงสว่างที่พระผู้เป็นเจ้าสาดเข้าไปในหัวใจของใครก็ตามที่พระองค์ประสงค์”

59

อย่างไรก็ตามสำหรับทุกสิ่ง พระผู้เป็นเจ้าได้สร้างเครื่องหมายและสัญลักษณ์หนึ่ง ทรงกำหนดมาตรฐานและการทดสอบให้สิ่งนั้นเป็นที่รู้, ผู้รู้ในธรรมต้องมีลักษณะเฉพาะของความสมบูรณ์ทั้งภายในและภายนอก พวกเขาต้องมีอุปนิสัยใจคอที่ดี มีลักษณะเฉพาะตัวที่สว่าง มีเจตนาที่บริสุทธิ์และพลังสติปัญญา ปราดเปรื่องและเห็นแจ้ง รู้ด้วยใจ สุขุมรอบคอบและมองการณ์ไกล มีความพอควร มีความเคารพและความกลัวพระผู้เป็นเจ้าอย่างจริงใจ, สำหรับเทียนที่ไม่ได้จุดไฟไม่ว่าจะเล่มใหญ่หรือสูงเพียงไร ก็ไม่ได้ดีไปกว่าต้นปาล์มที่ไม่ออกผลหรือกองไม้แห้ง

“หน้าดอกไม้อาจบึ้งตึงหรือเกี้ยวพาราสี,

หญิงงามที่โหดร้ายอาจกุมบังเหียนและยั่วยวน,

ความขี้อายในคนอัปลักษณ์ไม่เป็นที่พึงประสบ,

และความเจ็บปวดในดวงตาที่บอดเจ็บเป็นสองเท่า” [[[27]](#footnote-27)]

60

คำสอนปรำปราหนึ่งซึ่งเชื่อถือได้กล่าวว่า : “สำหรับผู้ที่เป็นหนึ่งในผู้รู้ : [[[28]](#footnote-28)] เขาต้องคุ้มกันตนเอง ปกป้องความศรัทธาของตน ต่อต้านความมัวเมาของตน และเชื่อฟังบทบัญญัติของพระผู้เป็นนายของตน, จากนั้นเป็นหน้าที่ของประชาชนที่จะเอาเขาเป็นแบบแผน” เนื่องด้วยวจนะที่ศักดิ์สิทธิ์และเลื่องลือเหล่านี้บรรจุเงื่อนไขทั้งหมดของการเรียนรู้ การอธิบายความหมายอย่างย่อของวจนะเหล่านี้จึงเหมาะสม, ใครก็ตามที่ขาดคุณสมบัติสวรรค์เหล่านี้ และมิได้แสดงให้เห็นเงื่อนไขที่จำเป็นอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้เหล่านี้ในชีวิตของตนเอง ไม่ควรถูกกล่าวถึงว่าเป็นผู้รู้ และไม่คู่ควรที่จะเป็นบุคคลตัวอย่างสำหรับศาสนิกชน

61

เงื่อนไขแรกที่จำเป็นเหล่านี้คือการคุ้มกันตนเอง เป็นที่ชัดเจนว่า นี้มิได้หมายถึงการคุ้มครองตนเองให้พ้นจากความหายนะและบททดสอบทางวัตถุ เพราะศาสนทูตและนักบุญแต่ละคนและทุกคนประสบกับความทุกข์ทรมานอย่างขมขื่นที่สุดที่โลกจะมีให้ และเป็นเป้าของทารุณกรรมและความก้าวร้าวของมนุษยชาติ, พวกเขาพลีชีพเพื่อความผาสุกของประชาชน และรีบไปยังสถานที่สละชีวิตอย่างหมดหัวใจ และด้วยความสมบูรณ์ภายในและภายนอกทั้งหมดของตน พวกเขาสวมมนุษยชาติด้วยเสื้อผ้าใหม่แห่งคุณลักษณะที่ล้ำเลิศ ทั้งที่ได้มาภายหลังและมีมาแต่กำเนิด, ความหมายเบื้องต้นของการคุ้มกันตนเองนี้คือ การได้มาซึ่งคุณลักษณะทั้งหลายของความสมบูรณ์ทางวัตถุและจิตใจ

62

คุณลักษณะแรกของความสมบูรณ์คือการเรียนรู้และปัญญาที่บรรลุถึงวัฒนธรรม และสถานะเกียรติคุณนี้บรรลุได้เมื่อบุคคลผสานความรู้ที่ถ้วนทั่วเกี่ยวกับสภาวะความเป็นจริงที่ซับซ้อนและเหนือธรรมดาที่เกี่ยวโยงพระผู้เป็นเจ้า สัจธรรมมูลฐานของกฎทางศาสนาและกฎการปกครองในคัมภีร์โกรอ่าน เนื้อหาของคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ของศาสนาอื่น ระเบียบข้อบังคับและกระบวนวิธีทั้งหลายที่จะส่งเสริมความก้าวหน้าและอารยธรรมของประเทศที่เด่นเฉพาะตัวนี้, นอกจากนี้เขาควรรับทราบกฎและหลักการ ธรรมเนียม สภาพความเป็นอยู่และมารยาทสังคม คุณด้านวัตถุและศีลธรรมที่เป็นลักษณะเฉพาะของศิลปะการปกครองของประเทศอื่นๆ และควรเชี่ยวชาญเป็นอย่างดีในทุกสาขาวิชาที่มีประโยชน์ในสมัยนั้น อีกทั้งศึกษาบันทึกทางประวัติศาสตร์ของรัฐบาลและชนชาติทั้งหลายเมื่อสมัยก่อน, เพราะหากผู้รู้ไม่มีความรู้เกี่ยวกับคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย ศาสตร์ของพระผู้เป็นเจ้าและศาสตร์ทางธรรมชาติทั้งหมด ธรรมศาสตร์ศาสนาและศิลปะการปกครอง วิชาที่หลากหลายในเวลานั้น เหตุการณ์ที่ยิ่งใหญ่ทั้งหลายในประวัติศาสตร์ เขาอาจพิสูจน์ว่าไม่สามารถพอสำหรับสถานการณ์ฉุกเฉิน และนี้ไม่สอดคล้องกับคุณสมบัติที่จำเป็นของความรู้ที่ครบถ้วน

63

ตัวอย่างเช่น หากมุสลิมผู้รู้ในธรรมคนหนึ่งดำเนินการโต้เหตุผลกับคริสเตียนคนหนึ่ง และเขาไม่รู้อะไรเลยเกี่ยวกับทำนองเพลงอันรุ่งโรจน์ของกอสเปว ไม่ว่าเขาจะถ่ายทอดคัมภีร์โกรอ่านและสัจธรรมในคัมภีร์นี้มากเพียงไร ก็ไม่สามารถทำให้คริสเตียนผู้นั้นเชื่อมั่น และถ้อยคำของเขาก็จะถูกเมิน, อย่างไรก็ตามหากคริสเตียนสังเกตเห็นว่า ชาวมุสลิมเชี่ยวชาญหลักธรรมมูลฐานของศาสนาคริสต์มากกว่านักบวชคริสเตียนทั้งหลายเอง และเข้าใจความหมายของคัมภีร์ทั้งหลายดีกว่าตน เขาจะยอมรับการถกเหตุผลของชาวมุสลิมด้วยความดีใจ และจะไม่หันไปพึ่งสิ่งอื่น

64

เมื่อหัวหน้าของคณะผู้ถูกเนรเทศ [[[29]](#footnote-29)] มาอยู่ต่อหน้าผู้ที่เป็นดวงตะวันแห่งอัจฉริยภาพสวรรค์ ความรอดพ้นและความมั่นใจ นั่นคือ อิหม่ามเรซา หากในระหว่างการสัมภาษณ์อิหม่ามเรซาผู้เป็นเหมืองแห่งความรู้ หาได้อิงการถกเหตุผลของตนกับผลงานที่เชื่อถือได้ที่เหมาะสมและเป็นที่คุ้นเคยสำหรับเอกซิลาค เขาจะไม่มีวันยอมรับความยิ่งใหญ่ของอิหม่ามเรซา

\* \* \* \* \*

65

ยิ่งไปกว่านั้นรัฐตั้งอยู่บนสองพลังอำนาจที่ทรงอิทธิฤทธิ์ นั่นคือ นิติบัญญัติและบริหาร ศูนย์รวมของอำนาจบริหารคือรัฐบาล ขณะที่ศูนย์รวมของอำนาจนิติบัญญัติคือผู้รู้ หากเสาและตัวค้ำอันยิ่งใหญ่ที่เป็นอำนาจนิติบัญญัติพิสูจน์ว่าบกพร่อง เป็นไปได้อย่างไรที่รัฐจะยืนอยู่ได้?

66

เมื่อพิจารณาถึงข้อเท็จจริงที่ว่าปัจจุบันนี้ บรรดาผู้รู้ครบถ้วนและพัฒนาเต็มที่นั้นหาได้ยาก และรัฐบาลและประชาชนจำเป็นอย่างรีบด่วนที่จะต้องมีระเบียบและทิศทาง เป็นสิ่งจำเป็นที่จะก่อตั้งคณะผู้เชี่ยวชาญ ซึ่งสมาชิกของแต่ละกลุ่มในคณะนี้เป็นผู้เชี่ยวชาญหนึ่งในสาขาความรู้ทั้งหลายที่กล่าวมาข้างต้น, คณะนี้ด้วยความแข็งขันและกระปรี้กระแปร่าที่สุด ควรพิจารณาหารือเงื่อนไขจำเป็นทั้งหมดในปัจจุบันและอนาคต และนำมาซึ่งความสมดุลและระเบียบ

67

ตราบจนปัจจุบันกฎศาสนายังไม่มีบทบาทชี้ขาดในศาลของเรา เพราะว่าโอลามาแต่ละคนประกาศโองการทั้งหลายออกมาตามที่ตนเห็นว่าเหมาะสม ซึ่งอิงกับการตีความตามใจชอบและความคิดเห็นส่วนตัวของเขา, ตัวอย่างเช่น ชายสองคนนำปัญหาไปขึ้นศาล โอลามาคนหนึ่งจะตัดสินเป็นคุณต่อโจทย์ โอลามาอีกคนหนึ่งจะตัดสินเป็นคุณต่อจำเลย และอาจถึงกับเกิดขึ้นว่าในคดีเดียวกัน โมจทาฮิดคนเดียวกันประกาศคำตัดสินสองอย่างออกมาอย่างขัดกันด้วยเหตุผลว่า ครั้งแรกเขาได้รับแรงดลใจไปในทิศทางหนึ่ง และจากนั้นไปอีกทิศทางหนึ่ง, ไม่มีข้อสงสัยว่าสภาพนี้ของกิจการทั้งหลายได้ทำให้ทุกประเด็นที่สำคัญสับสนและต้องเป็นอันตรายต่อรากฐานของสังคม เพราะทั้งโจทย์และจำเลยจะไม่เคยหมดหวังว่าในความสำเร็จในที่สุด และถัดมาแต่ละฝ่ายจะหมดเปลืองชีวิตไปกับการพยายามจะให้ได้คำตัดสินภายหลังที่พลิกคำตัดสินก่อน, ดังนี้เวลาทั้งหมดของพวกเขาจะถูกใช้ไปกับการต่อสู้คดี ซึ่งผลก็คือชีวิตของพวกเขาแทนที่จะได้อุทิศต่อภารกิจที่มีประโยชน์และกิจการที่จำเป็นส่วนตัว กลับหมดไปกับการโต้แย้ง, ที่จริงแล้วคู่กรณีทั้งสองอาจตายไปก็น่าจะดี เพราะพวกเขาไม่สามารถรับใช้รัฐบาลและชุมชนแม้แต่น้อย, อย่างไรก็ตามหากคำตัดสินที่จะออกมานั้นแน่ชัดและเป็นอันสิ้นสุด ฝ่ายที่ถูกตัดสินโดยชอบว่าผิด ก็จะต้องยกเลิกความหวังทั้งหมดที่จะเปิดคดีใหม่อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ และจากนั้นจะได้ผ่อนคลายจากเรื่องนั้น และกลับไปดูแลเรื่องที่สำคัญต่อตนเองและผู้อื่น

68

เนื่องด้วยวิธีการเบื้องต้นสำหรับการให้ได้มาซึ่งสันติสุขและความสงบของประชาชน และเครื่องมือที่มีประสิทธิผลสูงสุดสำหรับความก้าวหน้าของทั้งคนชั้นสูงและคนต่ำต้อย คือเรื่องที่สำคัญยิ่งนี้, เป็นหน้าที่ของบรรดาสมาชิกผู้รู้ของสภาปรึกษาหารือที่ยิ่งใหญ่ ผู้ซึ่งเชี่ยวชาญอย่างถ้วนทั่วเกี่ยวกับกฎของพระผู้เป็นเจ้า ที่จะค่อยๆ พัฒนากระบวนวิธีเดียว โดยตรงและแน่ชัดสำหรับการยอมความกัน, เครื่องมือนี้ควรได้รับการตีพิมพ์ทั่วทั้งประเทศโดยคำสั่งของกษัตริย์ และข้อกำหนดในนั้นควรเป็นที่ยึดถืออย่างเข้มงวด, ปัญหาที่สำคัญยิ่งนี้ต้องได้รับความเอาใจใส่อย่างเร่งด่วน

69

คุณลักษณะที่สองของความสมบูรณ์คือความยุติธรรมและความเป็นกลาง นี้หมายความว่าไม่คำนึงถึงประโยชน์ส่วนตัวของตนเองและความได้เปรียบที่เห็นแก่ตัวของตน และดำเนินการตามกฎของพระผู้เป็นเจ้าโดยไม่สนใจสิ่งอื่นใดแม้แต่น้อย, นี้หมายความว่าให้เห็นตนเองเป็นเพียงหนึ่งในคนรับใช้ทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้า พระผู้ทรงครอบครองทุกสิ่ง และไม่พยายามจะเด่นกว่าผู้อื่นเว้นแต่ใฝ่ฝันที่จะเด่นทางธรรม, นี้หมายความว่าให้ถือว่าความผาสุกของชุมชนคือความผาสุกของตนเอง นี้หมายความโดยย่อว่าให้ถือว่ามนุษยชาติเป็นบุคคลเดียว และตัวเองนั้นคืออวัยวะหนึ่งของร่างกายนั้น และให้รู้อย่างแน่ใจได้ว่า หากอวัยวะใดของร่างกายนี้ได้รับความเจ็บปวดหรือบาดเจ็บ ก็จะส่งผลอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ให้อวัยวะที่เหลือทั้งหมดต้องทุกข์ทรมาน

70

เงื่อนไขจำเป็นที่สามที่สำหรับความสมบูรณ์คือ การลุกขึ้นด้วยความจริงใจโดยสมบูรณ์และจุดประสงค์ที่บริสุทธิ์เพื่ออบรมมวลชน : การพยายามสุดกำลังที่จะสอนพวกเขาเกี่ยวกับสาขาวิชาต่างๆ และศาสตร์ทั้งหลายที่มีประโยชน์ การสนับสนุนพัฒนาการของความก้าวหน้าสมัยใหม่ การขยายขอบเขตการพาณิชย์ อุตสาหกรรมและศิลปะต่างๆ การส่งเสริมมาตรการทั้งหลายที่จะเพิ่มความมั่งคั่งของประชาชน, เพราะมวลประชากรไม่ได้รับทราบเกี่ยวกับวิธีการที่สำคัญเหล่านี้ ซึ่งประกอบกันเป็นการเยียวยาที่ปัจจุบันทันด่วนสำหรับความเจ็บป่วยเริ้อรังของสังคม

71

เป็นสิ่งจำเป็นที่บรรดาผู้เชี่ยวชาญและผู้รู้ในธรรม ควรดูแลรับผิดชอบให้คำแนะนำและเคี่ยวเข็ญมวลชนด้วยความจริงใจทั้งหมดและเจตนาที่บริสุทธิ์และเพื่อเห็นแก่พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น และทำให้การมองเห็นของพวกเขาชัดด้วยน้ำยาหยอดตาที่เป็นความรู้, เพราะปัจจุบันนี้ประชาชนจากก้นบึ้งแห่งความงมงายของตน นึกคิดว่าใครก็ตามที่เชื่อในพระผู้เป็นเจ้าและเครื่องหมายของพระองค์ เชื่อในศาสนทูตทั้งหลาย การเปิดเผยพระธรรมและกฎของพระผู้เป็นเจ้า เป็นคนเคร่งศาสนาและกลัวพระผู้เป็นเจ้า จำเป็นต้องเกียจคร้านและใช้วันเวลาของตนอย่างเฉื่อยชา เพื่อจะได้รับการพิจารณาในสายตาของพระผู้เป็นเจ้าว่า เป็นผู้ละทิ้งโลกและสิ่งไร้แก่นสารในโลก หมายใจของตนไปยังชีวิตหน้า และแยกตนเองจากมนุษย์คนอื่นเพื่อจะได้เข้าใกล้พระผู้เป็นเจ้ายิ่งขึ้น เนื่องด้วยหัวข้อนี้จะได้รับการอธิบายให้กระจ่างที่อื่นในเล่มนี้ เราจะหยุดไว้แค่นี้ตอนนี้

72

คุณลักษณะอื่นๆ ของความสมบูรณ์คือ เกรงกลัวพระผู้เป็นเจ้า รักพระผู้เป็นเจ้าโดยการรักคนรับใช้ทั้งหลายของพระองค์ มีความอ่อนโยนและอดกลั้นและสงบ, จริงใจ รับฟัง ปรานีและเห็นใจ, มีความมุ่งมั่นและกล้าหาญ ไว้วางใจได้และแข็งขัน มุมานะและดิ้นรนต่อสู้, เอื้อเฟื้อ จงรักภักดี ปราศจากความประสงค์ร้าย ไฟแรงและสำนึกในเกียรติ มีจิตใจสูงและใจกว้าง และคำนึงถึงสิทธิ์ของผู้อื่น, ใครก็ตามที่ขาดคุณลักษณะที่เป็นเลิศของความเป็นมนุษย์เหล่านี้นั้นบกพร่อง หากเราจะอธิบายความหมายข้างในของแต่ละคุณลักษณะเหล่านี้ “บทกวีต้องใช้กระดาษเจ็ดสิบมอนด์” [[[30]](#footnote-30)]

\* \* \* \* \*

73

ลำดับที่สองของมาตรฐานทางจิตวิญญาณเหล่านี้ที่ใช้กับผู้ที่มีความรู้คือ เขาควรเป็นผู้ปกป้องความศรัทธาของตน, เป็นที่ชัดเจนว่าวจนะศักดิ์สิทธิ์เหล่านี้มิได้หมายถึงแต่การแสวงหานัยทั้งหลายของกฎ โดยการถือปฏิบัติรูปแบบทั้งหลายของการบูชา หลีกเลี่ยงบาปใหญ่และบาปน้อย ปฏิบัติตามบทบัญญัติของศาสนาเป็นกิจวัตร และคุ้มครองศาสนาด้วยวิธีเหล่านี้ทั้งหมด, วจนะศักดิ์สิทธิ์เหล่านี้หมายความว่า ประชากรทั้งหมดควรได้รับการคุ้มครองในทุกวิถีทาง ควรมีการพยายามทุกอย่างที่จะรับทุกมาตรการที่เป็นไปได้มาใช้ผสานกัน เพื่อชูพระวจนะของพระผู้เป็นเจ้า เพิ่มจำนวนศาสนิกชน ส่งเสริมและเชิดชูศาสนาของพระผู้เป็นเจ้า และทำให้ศาสนาของพระผู้เป็นเจ้ามีชัยเหนือศาสนาอื่นๆ

74

ที่จริงแล้วหากเจ้าหน้าที่ศาสนาของมุสลิมพากเพียรตามเส้นทางเหล่านี้ดังที่พวกเขาควรทำ เวลานี้ทุกชาติบนพิภพคงถูกรวบรวมเข้ามาในร่มไม้ชายคาแห่งเอกภาพของพระผู้เป็นเจ้าแล้ว และไฟที่เจิดจ้าแห่ง “เพื่อว่าพระองค์จะทำให้ศาสนาของพระผู้เป็นเจ้ามีชัยเหนือทุกศาสนาอื่น” [[[31]](#footnote-31)] จะลุกโพลงเหมือนดวงอาทิตย์ในใจกลางของโลก

75

สิบห้าศตวรรษหลังจากพระคริสต์ ลูเธอร์ผู้ซึ่งแต่ดั้งเดิมเป็นหนึ่งในสมาชิกสิบสองคนของคณะศาสนาคาทอลิก ณ ศูนย์กลางการปกครองของพระสันตะปาปา และต่อมาได้ริเริ่มความเชื่อทางศาสนาของโปรเตสแตนต์ เขาต่อต้านพระสันตะปาปาเกี่ยวกับบางประเด็นในหลักความเชื่อ เช่น ข้อห้ามการสมรสของพระ การเคารพและโค้งคำนับรูปปั้นของเหล่าอัครสาวกและผู้นำคริสเตียนในอดีต ธรรมเนียมปฏิบัติและพิธีทางศาสนาอื่นๆ ซึ่งค่อยๆ เพิ่มเข้าไปในบทบัญญัติของกอสเปว, ถึงแม้ว่าในช่วงเวลานั้นอำนาจของพระสันตะปาปายิ่งใหญ่มาก และเขาได้รับการพิจารณาว่าน่าพรั่นพรึงถึงขนาดที่กษัตริย์ทั้งหลายของยุโรปสั่นและสะท้านเมื่ออยู่ต่อหน้าเขา และเขาควบคุมเรื่องใหญ่ๆ ทั้งหมดของยุโรปไว้ในเงื้อมมือแห่งอำนาจของเขา กระนั้นก็ตามเพราะว่าจุดยืนของลูเธอร์เกี่ยวกับอิสรภาพของผู้นำศาสนาที่จะสมรส การละเว้นการบูชาและหมอบราบต่อรูปปั้นและรูปจำลองที่แขวนไว้ในโบสถ์ และการยกเลิกพิธีทั้งหลายที่เพิ่มเข้าไปในกอสเปว เป็นที่สาธิตแล้วว่าถูกต้อง และเพราะว่าวิธีที่เหมาะสมถูกนำมาใช้เพื่อเผยแพร่ทัศนะของเขา ภายในสี่ร้อยกว่าปีสุดท้ายนี้ ประชากรส่วนใหญ่ของอเมริกา ประชากรสี่ในห้าของเยอรมันและอังกฤษ และชาวออสเตรียหลายเปอร์เซ็นต์ รวมแล้วราวหนึ่งร้อยยี่สิบห้าล้านคนถูกดึงมาจากกลุ่มอื่นๆ ของศาสนาคริสต์ เข้ามาในนิกายโปรเตสแตนต์ ผู้นำทั้งหลายของศาสนานี้ยังคงพยายามทุกอย่างที่จะส่งเสริมนิกายของตน และปัจจุบันบนชายฝั่งตะวันออกของอัฟริกาซึ่งดูเหมือนว่าจะปลดแอกชาวซูดานและชนชาตินิโกรต่างๆ พวกเขาได้ก่อตั้งโรงเรียนและวิทยาลัยทั้งหลาย และกำลังฝึกฝนและขัดเกลาชนเผ่าอัฟริกันทั้งหลายที่ป่าเถื่อนโดยสมบูรณ์ให้เป็นอารยชน ขณะที่จุดประสงค์เบื้องต้นที่แท้จริงของพวกเขาคือ เพื่อจะเปลี่ยนชนเผ่านิโกรมุสลิมทั้งหลายให้มานับถือนิกายโปรเตสแตนต์ ทุกชุมชนกำลังตรากตรำเพื่อความก้าวหน้าของประชาชนของตน และเรา (นั่นคือมุสลิม) ยังหลับต่อ!

76

ถึงแม้ไม่เป็นที่ชัดเจนว่า จุดประสงค์อะไรผลักดันชายผู้นี้และเขากำลังโน้มเอียงไปทางไหน จงดูว่าความพยายามที่ไฟแรงของผู้นำโปรเตสแตนต์ทั้งหลาย ได้กระจายหลักความเชื่อของเขาไปกว้างไกลเพียงไหน

77

บัดนี้หากประชาชนที่เรืองนามของพระผู้เป็นเจ้าที่แท้จริงองค์เดียว ผู้ซึ่งเป็นผู้รับการเสริมพลังของพระองค์และเป็นจุดหมายของความช่วยเหลือของพระองค์ ออกแรงทั้งหมด และด้วยความอุทิศโดยสมบูรณ์โดยวางใจในพระองค์และหันหนีจากทุกสิ่งนอกจากพระองค์ นำกระบวนวิธีสำหรับการกระจายศาสนามาใช้ แล้วทุ่มเทความพยายามทั้งหมดให้กับจุดหมายนี้ เป็นที่แน่นอนว่าแสงธรรมของพระองค์จะปกคลุมทั้งพิภพ

78

คนไม่กี่คนซึ่งไม่ทราบสภาวะความเป็นจริงที่อยู่ใต้พื้นผิวของเหตุการณ์ทั้งหลาย ผู้ซึ่งไม่สามารถจับชีพจรของโลกภายใต้นิ้วมือของตน ไม่รู้ว่าจะต้องให้ปริมาณยาแห่งสัจธรรมมากขนาดไหน เพื่อรักษาโรคเก่าเรื้อรังแห่งความจอมปลอมนี้ พวกเขาเชื่อว่าศาสนาสามารถกระจายไปได้ด้วยดาบเท่านั้น และหนุนความคิดเห็นของตนด้วยคำสอนปรัมปรา “เราคือศาสนทูตโดยดาบ” อย่างไรก็ตามหากพวกเขาตรวจสอบปัญหานี้อย่างรอบคอบ ก็จะเห็นว่าในยุคและสมัยนี้ ดาบไม่ใช่วิธีที่เหมาะสมสำหรับการเผยแพร่ศาสนา เพราะดาบจะเติมหัวใจของประชาชนด้วยรู้สึกแขยงและสยองขวัญเท่านั้น, ตามกฎสวรรค์ของพระโมฮัมหมัด ไม่เป็นที่อนุญาตให้บีบบังคับประชาชนแห่งคัมภีร์ให้เห็นคุณค่าและยอมรับศาสนา, แม้ว่าเป็นข้อผูกพันอันศักดิ์สิทธิ์ที่ตกมายังผู้ที่เชื่อในเอกภาพของพระผู้เป็นเจ้าที่มีมโนธรรมทุกคน ให้นำทางมนุษยชาติมาสู่สัจธรรม คำสอนปรัมปรา “เราคือศาสนทูตโดยดาบ” และ “เราถูกบัญชาให้คุกคามชีวิตของประชาชนจนกระทั่งพวกเขากล่าวว่า ‘ไม่มีพระผู้เป็นเจ้าอื่นใดนอกจากพระผู้เป็นเจ้า’” หมายถึงพวกที่บูชาเทวรูปในยุคแห่งความเขลา ผู้ซึ่งด้วยความตาบอดและดุร้ายเยี่ยงสัตว์ป่า ได้จมลงไปต่ำกว่าระดับของมนุษย์, ความศรัทธาที่เกิดจากการใช้ดาบแทงยากที่จะวางใจได้ และจะกลับคืนไปสู่ความหลงผิดและความไม่เชื่อด้วยเหตุเล็กน้อย, หลังจากการเสด็จขึ้นสู่สวรรค์ของพระโมฮัมหมัด และการล่วงลับของพระองค์ไปสู่ “ที่ประทับแห่งสัจธรรม ณ เบื้องหน้ากษัตริย์ที่ทรงอิทธิฤทธิ์” [[[32]](#footnote-32)] ชนเผ่าทั้งหลายรอบๆ เมดินาเลิกนับถือศาสนาของตน โดยกลับไปบูชาเทวรูปในสมัยของพวกไม่เอาศาสนา

79

จงระลึกถึงเมื่อลมหายใจที่วิสุทธิ์ของพระวิญญาณของพระผู้เป็นเจ้า (พระเยซู) กำลังโชยสุคนธรสไปยังปาเลสไตน์และกาลิลี ชายฝั่งของจอร์แดนและภูมิภาคทั้งหลายรอบๆ เยรูซาเลม และทำนองเพลงวิเศษของกอสเปวดังอยู่ในหูของผู้ที่สว่างทางธรรม ชนชาติทั้งปวงของเอเซียและยุโรป อัฟริกาและอเมริกา โอชีเนียซึ่งประกอบด้วยเกาะและหมู่เกาะต่างๆ ในมหาสมุทรแปซิฟิกและมหาสมุทรอินเดีย เป็นผู้บูชาไฟและไม่เอาศาสนา โดยไม่รู้เกี่ยวกับสุรเสียงของพระผู้เป็นเจ้าที่พูดออกมาในวันแห่งพระปฏิญญา [[[33]](#footnote-33)] ชาวยิวเท่านั้นที่เชื่อในความเป็นเจ้าและความเป็นหนึ่งของพระผู้เป็นเจ้า, หลังจากการประกาศของพระเยซู ลมหายใจที่บริสุทธิ์และฟื้นชีวิตจากปากของพระองค์ได้ประสาทชีวิตนิรันดร์ให้แก่บรรดาผู้ที่อาศัยอยู่ในภูมิภาคทั้งหลายเป็นเวลาสามปี และโดยการเปิดเผยพระธรรมสวรรค์ กฎของพระคริสต์ซึ่งเวลานั้นเป็นการเยียวยาที่จำเป็นสำหรับร่างกายของโลกที่เจ็บป่วย ได้รับการสถาปนา, ในสมัยของพระเยซูมีเพียงไม่กี่คนที่หันหน้าไปหาพระผู้เป็นเจ้า ความจริงแล้วสาวกสิบสองคนและสตรีสามสี่คนเท่านั้นที่กลายเป็นศาสนิกชนผู้อย่างแท้จริง และหนึ่งในสาวกคือยูดา อิสคารีออท ได้ตีจากศาสนาของตนทำให้เหลือสาวกสิบเอ็ดคน หลังจากการเสด็จขึ้นสู่อาณาจักรอันรุ่งโรจน์พระเยซู สาวกไม่กี่คนเหล่านี้ยืนขึ้นด้วยคุณลักษณะทางจิตวิญญาณและการกระทำที่บริสุทธิ์และศักดิ์สิทธิ์ พวกเขาลุกขึ้นโดยอานุภาพของพระผู้เป็นเจ้าและลมหายใจให้ชีวิตของพระเมไซยะ เพื่อช่วยชนชาติทั้งหมดของโลกให้รอดพ้น, จากนั้นชาติที่บูชาเทวรูปทั้งหมดและชาวยิวลุกขึ้นด้วยอำนาจของตน เพื่อจะดับไฟของพระผู้เป็นเจ้าที่ถูกจุดขึ้นมาในตะเกียงแห่งเยรูซาเลม “พวกเขายินดีจะดับแสงของพระผู้เป็นเจ้าด้วยปากของตน : แต่พระผู้เป็นเจ้าประสงค์จะทำให้แสงของพระองค์สมบูรณ์แม้ว่าพวกนอกศาสนาจะรังเกียจแสงนั้น” [[[34]](#footnote-34)] ภายใต้การทรมานอย่างรุนแรงพวกเขาทำให้ทุกวิญญาณที่วิสุทธิ์เหล่านี้ตาย สับร่างกายที่บริสุทธิ์และไร้มลทินของพวกเขาบางคนออกเป็นชิ้นๆ ด้วยมีดอีโต้ของคนขายเนื้อ และเอาไปเผาในเตาเผา ยืดแขนขาของสาวกบางคนบนเครื่อทรมานแล้วฝังพวกเขาทั้งเป็น, ทั้งๆ ที่ได้รับการตอบแทนอย่างเจ็บปวดทรมานนี้ คริสเตียนทั้งหลายยังคงสอนศาสนาของพระผู้เป็นเจ้าตี่อไป และไม่เคยชักดาบออกจากฝักหรือแม้แค่ถากแก้ม, จากนั้นในตอนจบศาสนาของพระคริสต์ได้ห้อมล้อมทั้งพิภพ จนไม่เหลือร่องรอยของศาสนาอื่นใดในยุโรปและอเมริกา และปัจจุบันนี้ในเอเซียและอัฟริกาและโอเชเนีย มวลชนอันไพศาลกำลังดำรงชีวิตอยู่ภายในเขตคุ้มครองของกอสเปวสี่เล่ม

80

ด้วยข้อพิสูจน์ที่แย้งไม่ได้ข้างบนเป็นที่พิสูจน์อย่างสมบูรณ์ว่า ศาสนาของพระผู้เป็นเจ้าต้องเผยแพร่โดยความสมบูรณ์ทั้งหลายของมนุษย์ โดยคุณลักษณะทั้งหลายที่เป็นเลิศและน่ายินดี และความประพฤติที่มีธรรม, หากดวงวิญญาณหนึ่งเข้าหาพระผู้เป็นเจ้าด้วยความสมัครใจ เขาจะได้การยอมรับ ณ ธรณีประตูแห่งความเป็นหนึ่ง เพราะดวงวิญญาณดังกล่าวเป็นอิสระจากการคำนึงถึงส่วนตัว ความโลภและผลประโยชน์ที่เห็นแก่ตัว และเข้ามาลี้ภัยภายในร่มไม้ชายคาที่เป็นความคุ้มครองของพระผู้เป็นนายของตน เขาจะเป็นที่รู้จักในหมู่มนุษย์ว่ามีวาจาสัตย์และไว้วางใจได้ พอประมาณและมีความกระดาก จิตใจสูงและจงรักภักดี ชักจูงให้ทุจริตไม่ได้และเกรงกลัวพระผู้เป็นเจ้า, ในลักษณะนี้จุดประสงค์เบื้องต้นในการเปิดเผยกฎของพระผู้เป็นเจ้า นั่นคือเพื่อนำมาซึ่งความสุขในชีวิตหน้าและอารยธรรมและขัดเกลาอุปนิสัยใจคอในชีวิตนี้ จะสำเร็จเป็นความจริง, สำหรับดาบ ดาบจะเพียงสร้างคนที่ดูภายนอกว่าเป็นศาสนิกชน แต่ภายในใจเป็นคนทรยศและเลิกศรัทธา

\* \* \* \* \*

81

ทีนี้เราจะเล่าเรื่องที่จะเป็นตัวอย่างสำหรับทุกคน บันทึกลำดับเหตุการณ์ของชาวอาหรับบอกว่า ณ เวลาก่อนการเสด็จมาของพระโมฮัมหมัด นูแมนลูกชายของโมนเซร์ชาวแลคไมท์ เป็นกษัตริย์อาหรับในยุคแห่งความเขลา, ที่ทำการรัฐบาลของเขาคือเมืองไฮรีห์ วันหนึ่งเขาดื่มเหล้าองุ่นหลายถ้วยจนมึนงงและเสียการใช้เหตุผล, ในสภาพที่เมาและไม่รู้ตัวนี้ เขาออกคำสั่งให้สังหารสองสหายคนโปรดเขาคือ คาลิดลูกชายของมูดัลลิล และ อัมร์ลูกชายของมาซูด คัลดิห์, เมื่อตื่นขึ้นมาจากการดื่มอย่างครึกครืน เขาสอบถามเกี่ยวกับเพื่อนสองคนนี้และได้รับข่าวที่เจ็บปวด เขาทุกข์ใจมาก และเพราะความรักและปรารถนาเพื่อนสองคนนี้อย่างแรงกล้า เขาสร้างอนุสาวรีย์ที่งดงามสองอันที่หลุมศพของทั้งสอง และให้ชื่อว่าอนุสาวรีย์เปื้อนเลือด

82

จากนั้นเขากำหนดสองวันเพื่อการรำลึกถึงเพื่อนสองคนนี้ และเรียกวันหนึ่งว่าวันแห่งความชั่วร้าย ละอีกวันหนึ่งวันแห่งความกรุณา, ทุกๆ ปีในสองวันที่กำหนดไว้นี้ เขาจะออกมากับพิธีที่เอิกเกริกและนั่งอยู่ระหว่างอนุสาวรีย์ทั้งสองนี้ หากในวันแห่งความชั่วร้าย สายตาของเขามองไปที่ผู้ใด บุคคลนั้นจะถูกสังหาร แต่ในวันแห่งความกรุณา ใครก็ตามที่ผ่านมาจะได้รับของขวัญและผลประโยชน์อย่างท่วมท้น, ดังกล่าวนี้คือกฎเกณฑ์ของเขาที่ประทับตราด้วยสัตย์สาบานอันยิ่งใหญ่และถือปฏิบัติอย่างเข้มงวดเสมอ

83

วันหนึ่งกษัตริย์ทรงม้าที่เรียกว่ามาห์มูดและขี่ออกไปในที่ราบเพื่อล่าสัตว์ ทันใดนั้นเขามองเห็นลาป่าตัวหนึ่งแต่ไกล นูแมนควบม้าด้วยความเร็วเพื่อไล่ให้ทันลานั้นจนตัดขาดจากข้าราชบริพาร, เมื่อยามค่ำใกล้เข้ามากษัตริย์หลงทางอย่างสิ้นหวัง เมื่อนั้นเขามองเห็นเต็นท์ไกลออกไปในทะเลทราย เขาจึงหันม้ามุ่งไปทางนั้น เมื่อไปถึงทางเข้าเต็นท์เขาถามว่า “ท่านจะรับแขกหรือไม่?” เจ้าของ (คือฮัลซาลาลูกชายของอาบิกาเฟรย์ ทาอิ) ตอบว่า “ใช่แล้ว” เขาออกมาและช่วยนูแมนลงจากม้า จากนั้นเขาไปหาภรรยาของตนและบอกเธอว่า “มีเครื่องหมายที่ชัดเจนของความยิ่งใหญ่ในท่าทางของบุคคลนี้ จงแสดงการต้อนรับขับสู้เขาให้ดีที่สุด และเตรียมงานฉลองให้พร้อม” ภรรยาของเขากล่าวว่า “เรามีแกะตัวหนึ่ง จงพลีแกะนี้ ฉันเก็บแป้งเผื่อไว้เล็กน้อยสำหรับวันดังกล่าวนี้” ฮัลซาลารีดนมแกะก่อนและถือชามนมไปให้นูแมน จากนั้นเขาฆ่าแกะและเตรียมอาหาร และด้วยความเป็นมิตรและความเมตตารักใคร่ของเขา นูแมนผ่านคืนนั้นไปด้วยความสงบและสบาย เมื่อรุ่งอรุณมาถึงนูแมนเตรียมพร้อมจะจากไป เขากล่าวต่อฮัลซาลาว่า : “ท่านแสดงความเอื้อเฟื้อต่อเราที่สุด ต้อนรับและเลี้ยงอาหารเรา เราคือนูแมนลูกชายของโมนเซร์ เราจะรอคอยการมาถึงของเจ้า ณ ราชสำนักของเราอย่างกระตือรือร้น”

84

เวลาผ่านไปดินแดนแห่งเทย์เกิดข้าวยากหมากแพง ฮัลซาลาขาดสิ่งจำเป็นสุดๆ และด้วยเหตุผลนี้เขาจึงออกแสวงหากษัตริย์, ด้วยความบังเอิญที่แปลกประหลาดเขาไปถึงในวันแห่งความชั่วร้าย, นูแมนหนักใจอย่างยิ่ง เขาเริ่มตำหนิเพื่อนของตนโดยกล่าวว่า “ทำไมท่านมาหาเพื่อนของท่านวันนี้ไม่มาวันอื่น? เพราะวันนี้เป็นวันแห่งความชั่วร้าย นั่นคือ วันแห่งความพิโรธและวันแห่งความบีบคั้น วันนี้หากสายตาของเรามองไปที่กอบุสลูกชายคนเดียวของเรา เขาก็จะไม่มีชีวิตรอด บัดนี้จงขอความโปรดปรานใดก็ตามที่เจ้าต้องการจากเรา”

85

ฮัลซาลากล่าวว่า : “ข้าไม่รู้อะไรเลยเกี่ยวกับวันแห่งความชั่วร้ายของท่าน ในเรื่องของขวัญสำหรับชีวิตนี้ ของขวัญนั้นมุ่งหมายไว้สำหรับผู้มีชีวิต และเนื่องด้วย ณ ชั่วโมงนี้ข้าต้องดื่มความตาย โรงคลังทั้งหมดในโลกมีประโยชน์อันใดกับข้าตอนนี้เล่า?”

86

นูแมนกล่าวว่า “ไม่มีอะไรช่วยได้สำหรับเรื่องนี้”

87

ฮัลซาลาบอกเขาว่า : “เช่นนั้นขอยืดเวลาการสังหารข้า เพื่อว่าข้าจะได้กลับไปหาภรรยาและทำพินัยกรรม ปีหน้าข้าจะกลับมาในวันแห่งความชั่วร้าย”

88

จากนั้นนูแมนขอให้มีผู้รับประกัน เพื่อว่าหากฮัลซาลาผิดสัญญา ผู้รับประกันจะต้องถูกสังหารแทน ฮัลซาลามองดูรอบๆ อย่างหมดหนทางและงุนงง, จากนั้นสายตาของนูแมนจ้องไปที่ข้าราชบริพารคนหนึ่งของตนคือชาริคลูกชายของอัมร์! ซึ่งเป็นลูกชายของเกยสแห่งเชย์บาน ซึ่งเขาอ่านออกเสียงบรรทัดเหล่านี้ต่อชาริคว่า : “ดูกร ผู้มีส่วนร่วมกับเรา ดูกร ลูกชายของอัมร์ มีการหนีพ้นความตายไหม? ดูกร ภราดรของทุกคนที่เดือดร้อน! ดูกร ภราดรของผู้ไม่มีพี่น้อง! ดูกร ภราดรของนูแมน วันนี้ตัวเจ้าเป็นผู้ค้ำประกันสำหรับเชค, เชย์บานผู้ประเสริฐอยู่ที่ไหน ขอพระผู้ทรงปรานีทรงโปรดเขา!” แต่ชาริคตอบว่า “ข้าแต่ภราดรของข้า มนุษย์ไม่สามารถพนันกับชีวิตของตน” ถึงตอนนี้เหยื่อไม่สามารถบอกได้ว่าจะหันไปที่ไหน จากนั้นชายคนหนึ่งชื่อคาแรดลูกชายของแอดจาแห่งชนเผ่าคาลไบท์ ยืนขึ้นและเสนอตนเองเป็นผู้ค้ำประกัน โดยตกลงว่าในวันแห่งความพิโรธปีหน้า หากเขาไม่สามารถส่งมอบเหยื่อ กษัตริย์จะทำกับเขาคาแรดได้ตามปรารถนา, จากนั้นนูแมนให้อูฐห้าร้อยตัวแก่ฮัลซาลา และส่งเขากลับบ้าน

89

ปีต่อมาในวันแห่งความชั่วร้าย ทันใดที่อรุณรุ่งขึ้นมาบนท้องฟ้า นูแมนออกเดินทางตามกิจวัตรด้วยความโอ่อ่าและเอิกเกริก ทำบางสิ่งเพื่อมุ่งสู่สุสานคู่ที่เรียกว่าเปื้อนเลือด เขานำตัวคาแรดมาด้วยเพื่อจะระบายความพิโรธกับคาแรด จากนั้นบรรดาผู้เป็นเสาหลักของรัฐเอ่ยปากขอความปรานี วิงวอนกษัตริย์ขอให้รอลงอาญาคาแรด เพราะพวกเขาหวังว่าฮัลซาลาอาจจะกลับมา แต่จุดประสงค์ของกษัตริย์คือจะละเว้นชีวิตของฮัลซาลา และตอบแทนการต้อนรับขับสู้ของเขาด้วยการสังหารคาแรดแทน, เมื่อตะวันเริ่มจะตกดิน พวกเขาถอดเสื้อผ้าของคาแรดออก และเตรียมพร้อมจะตัดหัวเขา, ณ ขณะนั้นมีผู้ขี่ม้าปรากฏขึ้นมาแต่ไกล ควบม้าด้วยความเร็วสุด นูแมนกล่าวต่อนักดาบว่า “ทำไมยังรีรอ?” เสนาบดีทั้งหลายกล่าวว่า “ผู้ที่มาอาจเป็นฮัลซาลา” และเมื่อคนขี่ม้าเข้ามาใกล้ พวกเขาเห็นผู้ที่ไม่ใช่ใครอื่น

90

นูแมนไม่สบอารมณ์อย่างยิ่ง เขากล่าวว่า “เจ้าคนโง่! ครั้งหนึ่งเจ้าหลุดรอดจากง่ามนิ้วแห่งความตาย บัดนี้เจ้าต้องยั่วเขาเป็นครั้งที่สองหรือ?”

91

ฮัลซาลาตอบว่า “ที่หวานอยู่ในปากและน่ายินดีสำหรับลิ้นของข้าคือยาพิษแห่งความตาย เมื่อคิดถึงการทำตามคำปฏิญาณของข้า”

92

นูแมนถามว่า “อะไรคือเหตุผลสำหรับความไว้วางใจได้นี้ การคำนึงถึงข้อผูกพันของเจ้านี้ และความห่วงใยคำสัตย์ปฏิญาณของเจ้านี้?” ฮัลซาลาตอบว่า “เหตุผลนั้นคือความศรัทธาของข้าในพระผู้เป็นเจ้าองค์เดียว และคัมภีร์ทั้งหลายที่ถูกส่งลงมาจากสวรรค์” นูแมนถามว่า “เจ้านับถือศาสนาอะไร?” ฮัลซาลากล่าวว่า “ลมหายใจที่วิสุทธิ์ของพระเยซูนี่เองที่ทำให้ข้ามีชีวิต ข้าเดินตามหนทางตรงของพระคริสต์ ผู้เป็นพระวิญญาณของพระผู้เป็นเจ้า” นูแมนกล่าวว่า “ขอให้เราได้สูดสุคนธรสเหล่านี้ของพระวิญญาณ”

93

ดังนั้นฮัลซาลานั่นเองที่ดึงมือขาวแห่งการนำทางออกมาจากอ้อมอกแห่งความรักของพระผู้เป็นเจ้า [[[35]](#footnote-35)] และให้ความสว่างแก่สายตาและการมองเห็นข้างในของผู้ที่มองดูด้วยแสงของกอสเปว, หลังจากที่เขาอ่านออกเสียงวจนะสวรรค์บางท่อนจากอีแวนเจลด้วยสำเนียงเหมือนเสียงระฆัง นูแมนและเสนาบดีทั้งหมดของเขารังเกียจเทวรูปและการบูชาเทวรูปของตน และถูกรับเข้ามาในศาสนาของพระผู้เป็นเจ้า และพวกเขากล่าวว่า “อนิจจา อนิจาหนึ่งพันครั้ง ตราบจนบัดนี้เราไม่เคยใส่ใจและถูกม่านบังความปรานีอันไม่รู้สิ้นนี้ และถูกพรากจากฝนนี้จากก้อนเมฆแห่งกรุณาธิคุณของพระผู้เป็นเจ้า” จากนั้นกษัตริย์ทลายสองอนุสาวรีย์ที่เรียกว่าเปื้อนเลือดทันที เขาสำนึกผิดต่อการใช้อำนาจบาตรใหญ่ของตน และสถาปนาความยุติธรรมในดินแดน

\* \* \* \* \*

94

จงสังเกตดูว่าบุคคลหนึ่งและเขาเป็นคนทะเลทราย ดูภายนอกไม่เป็นที่รู้จักและไม่มีสถานะ เพราะว่าเขาแสดงหนึ่งในคุณสมบัติทั้งหลายของผู้ที่หัวใจบริสุทธิ์ เขาจึงสามารถปลดปล่อยประมุขผู้ทะนงนี้และคณะบุคคลอื่นอีกจำนวนมากจากความมืดตอนกลางคืนแห่งความไม่เชื่อ และนำทางพวกเขาไปสู่ยามเช้าแห่งความรอดพ้น ทำให้พวกเขาพ้นจากโลกันตร์แห่งการบูชาเทวรูป นำพวกเขาไปยังชายฝั่งแห่งความเป็นหนึ่งของพระผู้เป็นเจ้า และยุติธรรมเนียมปฏิบัติที่ส่งผลอันตรายต่อสังคมทั้งหมดและลดชนชาติทั้งหลายลงมาอยู่ในความป่าเถื่อน เราต้องคิดให้ลึกและทำความเข้าใจความหมายของเรื่องนี้

\* \* \* \* \*

95

หัวใจของเราเจ็บปวดและเราสังเกตเห็นด้วยความเสียใจอย่างยิ่งว่า ความสนใจของประชาชนไม่ได้มุ่งไปที่สิ่งที่คู่ควรสำหรับยุคและเวลานี้ ดวงอาทิตย์แห่งสัจธรรมได้รุ่งขึ้นมาบนโลกแล้ว แต่เรายังติดกับอยู่ในความมืดแห่งจินตนาการของเรา, น้ำในทะเลที่ยิ่งใหญ่ที่สุดกำลังสาดซัดรอบตัวเรา ขณะที่เรายังแห้งผากและอ่อนแอด้วยความกระหาย ขนมปังสวรรค์กำลังลงมาจากนภา และกระนั้นเรายังคงคลำหาและงุ่มง่ามอยู่ในดินแดนที่เดือดร้อนด้วยความอดอยาก “เรายืดวันเวลาของเราอยู่ระหว่างการร่ำไห้และการบอกเล่า”

96

หนึ่งในเหตุผลหลักที่ประชาชนของศาสนาอื่นหลีกหนีและไม่เปลี่ยนมานับถือศาสนาของพระผู้เป็นเจ้าคือ ความบ้าคลั่งและความคลั่งไคล้ศาสนาอย่างไม่มีเหตุผล ตัวอย่างเช่นจงดูวจนะสวรรค์ที่ตรัสต่อพระโมฮัมหมัด พระผู้เป็นเรือแห่งความรอดพ้น เป็นพระพักตร์ที่เรืองรองและพระผู้เป็นนายของมนุษย์ ซึ่งบัญชาพระองค์ให้สุภาพต่อประชาชนและสู้ทนความยุ่งยาก : “จงโต้เหตุผลกับพวกเขาด้วยกิริยาที่เมตตาที่สุด” [[[36]](#footnote-36)] พฤกษาศักดิ์สิทธิ์นั้นซึ่งแสงของพระองค์ “ไม่ใช่ของตะวันออกหรือตะวันตก” [[[37]](#footnote-37)] และทรงทอดร่มเงากำบังแห่งกรุณาธิคุณที่วัดไม่ได้ของพระองค์มายังชนชาติทั้งหมดของโลก ทรงแสดงความเมตตาและความอดกลั้นที่ไม่รู้สิ้นในการปฏิบัติตนของพระองค์กับทุกคน, ทำนองเดียวกันในวจนะเหล่านี้พระโมเสสและแอรอนได้รับบัญชาให้ท้าทายฟาโรห์ผู้เป็นนายแห่งอำนาจทางโลก : [[[38]](#footnote-38)] “จงพูดกับเขาด้วยวาจาที่สุภาพ” [[[39]](#footnote-39)]

97

ถึงแม้ว่าการปฏิบัติตนที่ประเสริฐของศาสนทูตและผู้มีธรรมทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าเป็นที่ทราบกันอย่างกว้างขวาง และที่จริงแล้วเป็นแบบแผนที่เป็นเลิศให้มวลมนุษยชาติปฏิบัติตามในทุกแง่ของชีวิตจนกว่าชั่วโมงนั้น [[[40]](#footnote-40)] จะมาถึง กระนั้นก็ตามบางคนยังละเลยและถูกพรากจากคุณลักษณะแห่งความเห็นใจและความเมตตารักใคร่เหล่านี้ และถูกขัดขวางจากการเข้าถึงนัยสำคัญข้างในของคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย พวกเขาไม่เพียงหลีกหนีสาวกของศาสนาอื่นที่ไม่ใช่ศาสนาของตนอย่างมีหลักการเท่านั้น แต่ถึงกับไม่ยอมแสดงมารยาททั่วไปต่อพวกเขา, หากคนหนึ่งไม่ได้รับอนุญาตให้สมาคมกับอีกคนหนึ่ง เขาจะนำทางผู้นั้นออกมาจากความมืดและกลางคืนที่ว่างเปล่าแห่งการปฏิเสธว่า “ไม่มีพระผู้เป็นเจ้า” ไปสู่ยามเช้าที่สว่างไสวแห่งการเชื่อและการยืนยันว่า “นอกจากพระผู้เป็นเจ้า” [[[41]](#footnote-41)] ได้อย่างไร จะเร่งเร้าและให้กำลังใจเขาให้ขึ้นมาจากเหวแห่งโลกันตร์และความเขลา และปีนขึ้นไปสู่ยอดแห่งความรอดพ้นและความรู้ได้อย่างไร? จงพิจารณาอย่างยุติธรรม : หากฮัลซาลาไม่ได้ปฏิบัติต่อนูแมนด้วยมิตรภาพที่แท้จริง โดยการแสดงความเมตตาและการต้อนรับขับสู้ต่อเขา เขาจะสามารถนำกษัตริย์และพวกบูชาเทวรูปคนอื่นๆ จำนวนมากมาสู่การยอมรับเอกภาพของพระผู้เป็นเจ้าได้หรือ, การทำตัวออกห่างจากประชาชน หลีกหนีพวกเขา โหดต่อพวกเขา จะทำให้พวกเขาถอยหนีไป ขณะที่เสน่หาและความเกรงใจ ความอ่อนโยนและความอดกลั้น จะดึงดูดหัวใจของพวกเขาเข้าหาพระผู้เป็นเจ้า, เมื่อพบบุคคลหนึ่งจากต่างประเทศ หากศาสนิกชนที่แท้จริงแสดงความรู้สึกรังเกียจและพูดคำน่าแขยงห้ามการสมาคมกับชาวต่างชาติ และกล่าวถึงพวกเขาว่า “ไม่สะอาด” คนแปลกหน้านั้นย่อมเศร้าและเจ็บใจถึงจุดที่เขาจะไม่มีวันยอมรับศาสนา แม้ว่าเขาจะเห็นปาฏิหาริย์ของการแยกดวงจันทร์เกิดขึ้นตำตา, ผลของการหลีกหนีเขาจะเป็นดังนี้คือ หากในหัวใจของเขามีความโน้มเอียงนิดๆ เข้าหาพระผู้เป็นเจ้า เขาจะสำนึกผิดและจะหนีจากทะเลแห่งความศรัทธาเข้าไปในที่ร้างแห่งการถูกลืมและความไม่เชื่อ, และเมื่อกลับบ้านไปยังประเทศของตนเอง เขาจะตีพิมพ์คำแถลงในสื่อมวลชนทำนองว่าชาติดังกล่าวขาดคุณสมบัติของความเป็นอารยชนอย่างสิ้นเชิง

98

หากเราตรึกตรองวจนะและข้อพิสูจน์ทั้งหลายในคัมภีร์โกรอ่านสักพัก และเรื่องราวปรัมปราที่ลงมาสู่เราจากดวงดาวทั้งหลายบนนภาแห่งเอกภาพสวรรค์ นั่นคือบรรดาอิหม่ามศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย เราจะเชื่อมั่นในข้อเท็จจริงที่ว่า หากดวงวิญญาณหนึ่งได้รับการประสาทด้วยคุณลักษณะของความศรัทธาที่แท้จริงและมีลักษณะเด่นด้วยคุณสมบัติทางธรรม เขาจะกลายเป็นตราสัญลักษณ์แห่งความปรานีของพระผู้เป็นเจ้าที่เหยียดออกมาสำหรับมวลมนุษยชาติ เพราะคุณลักษณะทั้งหลายของประชาชนแห่งความศรัทธาคือความยุติธรรมและจิตใจเป็นธรรม ความอดกลั้น ความเห็นอกเห็นใจและความเอื้อเฟื้อ การคำนึงถึงผู้อื่น ความมีน้ำใสใจจริง ความไว้วางใจได้ และความจงรักภักดี ความรักและความเมตตารักใคร่ ความอุทิศตน ความมุ่งมั่นและความเป็นมนุษย์, ดังนั้นหากบุคคลหนึ่งชอบธรรมอย่างแท้จริง เขาจะใช้ประโยชน์จากวิธีทั้งหมดที่จะดึงดูดหัวใจของมนุษย์ และโดยคุณลักษณะทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าเขาจะพาพวกเขามาสู่หนทางตรงแห่งความศรัทธา และทำให้พวกเขาดื่มจากแม่น้ำแห่งชีวิตนิรันดร์

99

ปัจจุบันนี้เราได้ปิดตาตัวเองต่อทุกการกระทำที่ชอบธรรม และได้เสียสละความสุขที่ยั่งยืนของสังคมให้แก่ประโยชน์ชั่วคราวของเราเอง, เราถือว่าความบ้าคลั่งและความคลั่งไคล้หนุนความน่าเชื่อถือและเกียรติของเรา และด้วยไม่พึงพอใจกับสิ่งนี้ เราประณามกันและกัน และวางอุบายทำลายกันและกัน และเมื่อใดก็ตามที่เราต้องการอวดอัจฉริยภาพและวิชา คุณความดีและความมีศาสนา เราก็เริ่มเย้ยแหยันและหยาบหยามคนนั้นคนนี้, เรากล่าวว่า “ความคิดของคนนั้นห่างจากเป้า ความประพฤติของคนนั้นและคนนั้นยังห่างจากความเป็นที่ปรารถนา การถือปฏิบัติทางศาสนาของเซย์ดทำนานๆ ครั้ง และอัมร์ไม่มั่นคงในความศรัทธาของตน ความคิดเห็นของคนนั้นและคนนั้นมีกลิ่นของยุโรป, โดยมูลฐานแล้วแบล็งค์ไม่คิดถึงสิ่งใดนอกจากชื่อเสียงและความโด่งดังของตนเอง, เมื่อคืนเมื่อชุมนุมศาสนิกชนยืนขึ้นสวดมนต์ แถวไม่ตรง และไม่เป็นที่อนุญาตให้ปฏิบัติตามผู้นำคนละคน ไม่มีคนรวยตายเดือนนี้และไม่มีการให้สิ่งใดแก่การกุศลเพื่อระลึกถึงศาสนทูต, อาคารของศาสนาได้ทลายลง รากฐานของความศรัทธาถูกพัดไปกับสายลม พรมแห่งความเชื่อถูกม้วนเก็บ สัญลักษณ์แห่งความมั่นใจถูกลบออก โลกทั้งหมดตกอยู่ในความหลงผิด, เมื่อพูดถึงการขับไล่การใช้อำนาจบาตรใหญ่ ทุกคนนุ่มนวลและไม่เอาใจใส่, วันและเดือนผ่านไป และหมู่บ้านและนิคมเหล่านี้ยังเป็นของเจ้าของเดิมเหมือนกับปีที่แล้ว, ในเมืองนี้เคยมีเจ็ดสิบคณะปกครองปฏิบัติหน้าที่เป็นระบบอย่างดี แต่จำนวนลดลงเรื่อยๆ เวลานี้เหลือเพียงยี่สิบห้าคณะเป็นที่ระลึก, สองร้อยคำพิพากษาที่ขัดกันเคยถูกประกาศออกมาโดยมัฟติคนเดียวกันในวันเดียว ตอนนี้มีแทบจะไม่ถึงห้าสิบคำพิพากษา, สมัยก่อนมีฝูงประชาชนที่ล้วนจิตป่วยเพราะการต่อสู้คดี เวลานี้พวกเขาพักผ่อนอย่างสงบ, วันนี้โจทย์แพ้และจำเลยชนะ พรุ่งนี้โจทย์ชนะคดีและจำเลยแพ้ แต่เวลานี้ธรรมเนียมปฏิบัติที่ยอดเยี่ยมนี้ถูกยกเลิกไปเช่นกัน, อะไรคือศาสนาของพวกที่ไม่มีศาสนานี้ นี้คือความหลงผิดชนิดใดของการบูชาเทวรูป! อนิจจาสำหรับกฎ อนิจจาสำหรับศาสนา อนิจจาสำหรับความหายนะเหล่านี้ทั้งหมด! ดูกร ภราดรทั้งหลายในศาสนา! แน่นอนว่านี้คืออวสานของโลก! การพิพากษากำลังมาถึง!”

100

ด้วยถ้อยคำเช่นนี้พวกเขาโจมตีจิตใจของมวลชนที่ช่วยตัวเองไม่ได้ และรบกวนหัวใจของคนยากไร้ที่งุนงงอยู่แล้ว ผู้ซึ่งไม่รู้อะไรเกี่ยวกับสภาพที่แท้จริงของกิจการทั้งหลาย และพื้นฐานที่แท้จริงสำหรับการพูดคุยทั้งหมดดังกล่าว และยังคงไม่ทราบความจริงเลยว่า จุดประสงค์ที่เห็นแก่ตัวนับพันถูกปกปิดไว้ในวาจาคมคายทางศาสนาของบางคน, พวกเขานึกคิดไปว่าบรรดาผู้พูดประเภทนี้มีแรงจูงใจมาจากความคลั่งไคล้ความดีงาม ในเมื่อความจริงนั้นคือบุคคลเหล่านั้นก่อการประท้วงโวยวายอย่างหนักในที่สาธารณะ เพราะว่าในความผาสุกของมวลชนพวกเขาเห็นพินาศส่วนตัวของตนเอง และเชื่อว่าหากดวงตาของประชาชนถูกเปิดออก แสงของพวกเขาจะหายไป, ความเห็นแจ้งที่แหลมคมที่สุดเท่านั้นที่จะตรวจจับความจริงที่ว่า หากหัวใจของบุคคลเหล่านี้ถูกผลักดันโดยความชอบธรรมและความกลัวพระผู้เป็นเจ้าอย่างแท้จริง สุคนธรสนั้นจะกระจายไปทุกแห่งหนเหมือนชะมดเชียง, ไม่มีสิ่งใดในโลกใช้ถ้อยคำเท่านั้นเป็นหลักฐานสนับสนุน

แต่นกเค้าแม้วเหล่านี้ได้ทำความผิด,

และเรียนรู้ที่จะร้องเพลงอย่างที่นกเหยี่ยวร้อง,

และไหนล่ะข่าวสารของชีบาที่นกกระแตนำมา,

หากนกยางเรียนรู้ที่จะร้องเพลงของนกกระแต? [[[42]](#footnote-42)]

101

ผู้รู้ในธรรม นั่นคือ บรรดาผู้ซึ่งได้อัจฉริยภาพและนัยสำคัญที่ไม่มีรู้สิ้นจากคัมภีร์แห่งการเปิดเผยพระธรรมสวรรค์ และหัวใจที่สว่างของพวกเขาได้แรงดลใจจากภพที่มองไม่เห็นของพระผู้เป็นเจ้า ออกแรงพยายามของตนอย่างแน่นอนที่จะนำมาซึ่งความยิ่งใหญ่ของของศาสนิกชนที่แท้จริงทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าเหนือกว่าชนชาติทั้งหมดในทุกด้าน พวกเขาตรากตรำและต่อสู้ดิ้นรนที่จะทำประโยชน์จากทุกกลไกที่หนุนนำไปสู่ความก้าวหน้า หากผู้ใดไม่เอาใจใส่จุดประสงค์ที่สูงส่งเหล่านี้ เขาจะไม่มีวันสามารถพิสูจน์ว่าเป็นที่ยอมรับในสายตาของพระผู้เป็นเจ้า เขาเด่นด้วยข้อบกพร่องทั้งหมดของตนแต่กล่าวอ้างความสมบูรณ์ และขัดสนแต่อวดอ้างความมั่งคั่ง

ผู้ที่เอื่อย ตาบอดและบูดบึ้งคือสิ่งที่น่าสงสาร

“ก้อนเนื้อปราศจากเท้าหรือปีก”

ผู้ที่เลียนแบบและอวดอยู่ไกลเพียงไหน

จากผู้ที่สว่างผู้ซึ่งรู้จริง

เสียงสะท้อนเพียงครั้งเดียวแม้ว่าชัดเจนและคม

และเดวิทคนเดียวนักเล่นเพลงสดุดีด้วยพิณของเขา

102

ความรู้ ความบริสุทธิ์ ความอุทิศ วินัย ความไม่ขึ้นกับใคร ไม่มีอะไรเกี่ยวกันกับลักษณะภายนอกและเครื่องแต่งกาย, ครั้งหนึ่งในวิถีการเดินทางของเรา เราได้ยินบุคคลสำคัญที่เลื่องชื่อคนหนึ่งแสดงความคิดเห็นที่ยอดเยี่ยมดังต่อไปนี้ ซึ่งความหลักแหลมและเสน่ห์ของถ้อยคำเหล่านั้นยังอยู่ในความทรงจำ : “ผ้าโผกศีรษะของนักบวชใช่ว่าจะเป็นข้อพิสูจน์ถึงการควบคุมตนเองและความรู้เสมอไป หมวกของสามัญชนใช่ว่าจะเป็นเครื่องหมายของความเขลาและความไร้ศีลธรรมเสมอไป หมวกมากมายเท่าไรชูธงแห่งความรู้อย่างภูมิใจ ผ้าโผกศีรษะมากมายเท่าไรดึงกฎของพระผู้เป็นเจ้าให้ต่ำลง!”

\* \* \* \* \*

103

องค์ประกอบที่สามของวาทะที่อยู่ในการอภิปรายนี้คือ “ต่อต้านความัวเมาของตน” นัยของวลีที่รวมทุกอย่างและว่าง่ายนี้วิเศษเพียงไร นี้คือรากฐานของคุณลักษณะที่น่าสรรเสริญทุกอย่างของมนุษย์ ที่จริงแล้ววาทะไม่กี่คำนี้คือแสงสว่างของโลก คือพื้นฐานที่ล่วงล้ำไม่ได้ของคุณลักษณะทางธรรมทั้งหมดของมนุษย์ นี้คือกงจักรดุลยภาพของความประพฤติทั้งหมด คือวิธีรักษาคุณลักษณะที่ดีทั้งหมดของมนุษย์ให้อยู่ในสมดุล

104

เพราะกิเลสคือเปลวไฟที่เผาพืชผลนับไม่ถ้วนที่ผู้รู้เก็บเกี่ยวมาตลอดชีวิตให้กลายเป็นเถ้าถ่าน คือไฟเผาผลาญที่แม้แต่ทะเลอันกว้างใหญ่แห่งความรู้ที่พวกเขาสะสมมาก็ไม่สามารถดับได้, เกิดขึ้นบ่อยแค่ไหนที่บุคคลหนึ่งผู้ซึ่งได้รับการโปรดด้วยคุณลักษณะทุกอย่างของความเป็นมนุษย์ และสวมอัญมณีแห่งปัญญาที่แท้จริง กระนั้นได้ไปตามความมัวเมาของตนจนกระทั่งคุณลักษณะที่เป็นเลิศทั้งหลายของเขาก้าวล่วงความพอประมาณ และเขาถูกบังคับให้เกินความพอดี, เจตนาที่บริสุทธิ์ของเขาเปลี่ยนไปเป็นเจตนาที่ชั่วร้าย คุณลักษณะทั้งหลาย ของเขาไม่ถูกใช้อย่างคู่ควรอีกต่อไป อำนาจแห่งกิเลสพาเขาออกจากความชอบธรรมและรางวัลของความชอบธรรมไปสู่หนทางที่อันตรายและมืด, ในสายตาของพระผู้เป็นเจ้าและบรรดาผู้ที่พระองค์เลือกสรรและผู้มีความเห็นแจ้ง อุปนิสัยใจคอที่ดีเป็นสิ่งที่ล้ำเลิศและน่าสรรเสริญที่สุด แต่อยู่บนเงื่อนไขเสมอว่า ศูนย์กลางของอุปนิสัยใจคอนั้นควรเป็นเหตุผลและความรู้ และฐานของอุปนิสัยใจคอนั้นอยู่บนความพอประมาณที่แท้จริง, หากจะอธิบายนัยทั้งหลายของเรื่องนี้ให้กระจ่างอย่างสมควร ก็จะยาวเกินไปและเนื้อหาหลักของเราจะหายไปจากสายตา

105

ชนชาติทั้งหมดของยุโรปแม้ด้วยอารยธรรมที่คุยโวโอ้อวดของตน ก็จมลงไปในทะเลที่น่าหวาดกลัวแห่งความมัวเมาและกิเลส, และนี่เองที่ทำไมปรากฏการณ์ทั้งหมดทางวัฒนธรรมของพวกเขาล้มเหลว ขออย่าให้ใครประหลาดใจหรืออนาถใจต่อคำแถลงนี้, จุดประสงค์เบื้องต้นและวัตถุประสงค์พื้นฐานในการวางกฎที่ทรงอานุภาพ จัดตั้งหลักการและสถาบันที่ยิ่งใหญ่ที่จัดการกับทุกแง่ของอารยธรรม คือเพื่อความสุขของมนุษย์ และความสุขของมนุษย์อยู่ที่การเข้าใกล้ธรณีประตูของพระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงมหิทธานุภาพ และรับประกันความสงบและความผาสุกของสมาชิกทุกคนของเผ่าพันธุ์มนุษย์เท่านั้น ทั้งคนชั้นสูงและคนต่ำต้อย และปฏิการสูงสุดสำหรับการบรรลุสองวัตถุประสงค์นี้คือ คุณลักษณะที่เป็นเลิศทั้งหลายที่มนุษยชาติได้รับการประสาท

106

วัฒนธรรมผิวเผินที่ไม่ได้รับการค้ำโดยศีลธรรมที่บ่มเพาะเป็นดัง “การผสมกันอย่างสับสนของความฝัน” [[[43]](#footnote-43)] และความเงางามภายนอกที่ปราศจากความสมบูรณ์ภายในเป็น “เหมือนไอระเหยในทะเลทรายที่ผู้กระหายคิดว่าเป็นน้ำ” [[[44]](#footnote-44)] เพราะสิ่งที่จะได้ความยินดีของพระผู้เป็นเจ้าและรับประกันความสงบและความผาสุกของมนุษย์ จะไม่มีทางสัมฤทธิผลเต็มที่ในอารยธรรมภายนอกเท่านั้น

107

ชนชาติทั้งหลายของยุโรปไม่ได้ก้าวหน้าไปถึงระดับสูงขึ้นไปของอารยธรรมทางศีลธรรม ดังที่ความคิดเห็นและความประพฤติของพวกเขาสาธิตอย่างชัดเจน ตัวอย่างเช่นจงสังเกตดูว่า ความปรารถนาสูงสุดของรัฐบาลและชนชาติทั้งหลายของยุโรปในปัจจุบันคือการจะพิชิตและบดขยี้กันและกันอย่างไร และขณะที่ซ่อนความรู้สึกขยะแขยงที่สุดต่อกันไว้ พวกเขาใช้เวลาแสดงเสน่หา มิตรภาพและความกลมเกลียวต่อกันและกันฉันเพื่อนบ้าน

108

มีกรณีที่ทราบกันดีของผู้ปกครองที่กำลังทำนุบำรุงสันติภาพและความสงบ และในเวลาเดียวกันก็อุทิศความแข็งขันมากกว่าผู้สนับสนุนสงคราม ต่อการสะสมอาวุธและสร้างกองทัพให้ใหญ่ขึ้นยิ่งกว่าบรรดาผู้ที่กระหายสงคราม ด้วยเหตุผลว่าสันติภาพและความกลมเกลียวจะเกิดขึ้นได้โดยการใช้กำลังเท่านั้น, สันติภาพเป็นข้ออ้าง และทั้งกลางวันและกลางคืนพวกเขาล้วนพยายามทุกอย่างที่จะสะสมอาวุธสงครามมากขึ้น และเพื่อที่จะจ่ายค่าอาวุธ ประชาชนที่น่าเวทนาของพวกเขาต้องเสียสละเกือบทั้งหมดที่พวกเขาหามาได้ด้วยหยาดเหงื่อและความตรากตรำ, กี่พันคนละทิ้งทำงานในอุตสาหกรรมที่มีประโยชน์ และกำลังตรากตรำกลางวันและกลางคืนเพื่อผลิตอาวุธใหม่ๆ ที่สังหารได้มากกว่าเดิม ซึ่งจะหลั่งเลือดของเผ่าพันธุ์มนุษย์ให้นองกว่าแต่ก่อน

109

แต่ละวันพวกเขาประดิษฐ์คิดค้นระเบิดหรือวัตถุระเบิดชนิดใหม่ จากนั้นรัฐบาลทั้งหลายต้องละทิ้งอาวุธที่พ้นสมัย และเริ่มต้นผลิตอาวุธชนิดใหม่ เนื่องด้วยอาวุธเก่าๆ สู้ของใหม่ไม่ได้ ตัวอย่างเช่น ณ เวลาที่กำลังเขียนอยู่นี้ในปี ฮ.ศ. 1292 [[[45]](#footnote-45)] พวกเขาได้ประดิษฐ์ปืนไรเฟิ้ลใหม่ในเยอรมันและปืนใหญ่ที่ทำด้วยบรอนซ์ในออสเตรีย ซึ่งมีอานุภาพการยิงมากกว่าปืนไรเฟิ้ลมาตินีเฮนรีและปืนใหญ่ครุพ ทำลายได้รวดเร็วกว่า และมีประสิทธิภาพสูงกว่าในการกำจัดมนุษยชาติให้สิ้นซาก ค่าใช้จ่ายอันหนักอึ้งทั้งหมดต้องแบกรับโดยมวลชนที่โชคไม่ดี

110

จงมีความยุติธรรม : อารยธรรมแต่ชื่อนี้ซึ่งไม่ได้รับการค้ำโดยอารยธรรมที่แท้จริงของอุปนิสัยใจคอ จะสามารถนำมาซึ่งสันติภาพและความผาสุกของประชาชน หรือได้ความยินดีของพระผู้เป็นเจ้าหรือ? นี้มิได้บอกเป็นนัยถึงการทำลายทรัพย์สินและเสาแห่งความสุขและสันติภาพหรือ?

111

ณ เวลาสงครามฝรั่งเศสปรัสเซียในปี พ.ศ. 2413 (ค.ศ. 1870) เป็นที่รายงานว่าคน 600,000 คนตาย บาดเจ็บและพ่ายแพ้ในสนามรบ บ้านมากมายเท่าไรถูกทำลายถึงรากฐาน เมืองมากมายเท่าไรที่เจริญรุ่งเรืองเมื่อคืนก่อนแล้วถูกทำลายเมื่อดวงอาทิตย์ขึ้น เด็กมากมายเท่าไรต้องกำพร้าและถูกละทิ้ง พ่อแม่วัยชรามากมายเท่าไรต้องเห็นลูกชายผู้เป็นเลือเนื้อเชื้อไขที่เยาว์วัยของตนดิ้นตายอยู่บนพื้นดินและเลือด หญิงมากมายเท่าไรกลายเป็นหม้าย ถูกทิ้งไว้ปราศจากผู้ช่วยเหลือหรือผู้คุ้มครอง

112

จากนั้นห้องสมุดและอาคารอลังการของฝรั่งเศสลุกเป็นเปลวไฟ โรงพยาบาลทหารซึ่งเต็มไปด้วยคนป่วยและผู้บาดเจ็บ ถูกจุดไฟเผาจนราบ, และตามมาด้วยเหตุการณ์ที่น่ากลัวของคณะปฏิวัติ การกระทำที่ป่าเถื่อน ความพังทลายและความสยดสยอง เมื่อกลุ่มทั้งหลายที่ต่อต้านกันต่อสู้และเข่นฆ่ากันบนถนนในปารีส, มีความเกลียดชังและการสู้รบกันระหว่างบรรดาผู้นำศาสนาคาทอริกและรัฐบาลเยอรมัน, มีความขัดแย้งและโกลาหล การหลั่งเลือดและความพังพินาศเกิดขึ้นระหว่างผู้ฝักใฝ่รีพับริคและผู้ฝักใฝ่คาร์ลอสในสเปญ

113

กรณีดังกล่าวมากมายมีให้สาธิตความจริงที่ว่า ยุโรปไม่มีอารยะทางศีลธรรม, เนื่องด้วยผู้เขียนไม่ต้องการพูดหยาบหยามผู้ใด จึงขอจำกัดตนเองอยู่ที่ไม่กี่ตัวอย่างนี้, เป็นที่ชัดเจนว่าไม่มีจิตใจใดที่รับรู้และและทราบดีจะเห็นชอบกับเหตุการณ์ดังกล่าว, เป็นสิ่งถูกต้องและเหมาะสมหรือที่ชนชาติทั้งหลายที่ตรงกันข้ามกับความประพฤติที่น่าปรารถนาที่สุดของมนุษย์อย่างสิ้นเชิง ซึ่งความสยดสยองดังกล่าวเกิดขึ้นในหมู่พวกเขา จะกล้ากล่าวอ้างว่ามีอารยธรรมที่แท้จริงอย่างเพียงพอ? โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเมื่อหวังผลอะไรไม่ได้จากทั้งหมดนี้เว้นแต่การได้ชัยชนะชั่วคราว และเนื่องด้วยผลที่ได้นี้ไม่เคยยั่งยืน สำหรับคนฉลาดแล้วสิ่งนี้ไม่คู่ควรที่จะพยายาม

114

ครั้งแล้วครั้งเล่าในหลายศตวรรษที่ผ่านมารัฐเยอรมันได้กำราบฝรั่งเศส ซ้ำแล้วซ้ำอีกราชอาณาจักรฝรั่งเศสได้ปกครองดินแดนเยอรมัน เป็นที่อนุญาตหรือในยุคของเราที่ผู้ที่ช่วยตัวเองไม่ได้ 600,000 คน ควรถูกถวายเป็นพลีแด่ประโยชน์และผลที่ได้ชั่วคราวและไม่สำคัญดังกล่าว? ไม่ พระผู้เป็นเจ้าผู้เป็นนายเป็นพยาน! แม้แต่เด็กก็สามารถเห็นความชั่วร้ายของสิ่งนี้ กระนั้นการไล่ตามความมัวเมาและกิเลสจะพันรอบดวงตาด้วยผ้าหนึ่งพันผืนที่ผุดขึ้นมาจากหัวใจ ทำให้มองไม่เห็นภายนอกและภายใน

กิเลสและอัตตาเข้ามาในประตู

และบังคุณความดีที่สุกใสมาก่อน

และหนึ่งร้อยม่านจะขึ้นมาจากหัวใจ

เพื่อจะบังดวงตาไม่ให้มองเห็น [[[46]](#footnote-46)]

115

อารยธรรมที่แท้จริงจะคลี่ธงของตนออกมาในใจกลางสุดของโลกเมื่อใดก็ตามที่ประมุขที่ดีเด่นและจิตใจสูงจำนวนหนึ่ง ซึ่งเป็นแบบอย่างอันเรืองรองของความอุทิศตนและความมุ่งมั่น จะลุกขึ้นเพื่อประโยชน์และความสุขของมวลมนุษยชาติด้วยปณิธานอันแน่วแน่และวิสัยทัศน์ที่ชัดเจน เพื่อสถาปนาความมุ่งหมายแห่งสันติภาพสากล, พวกเขาต้องทำให้ความมุ่งหมายแห่งสันติภาพเป็นจุดหมายของการปรึกษาหารือโดยรวม และหาทางสถาปนาสหภาพของชาติทั้งหลายของโลกโดยทุกวิธีในอำนาจของตน, พวกเขาต้องทำสนธิสัญญาผูกมัดและสถาปนาปฏิญญาที่จะมีข้อกำหนดที่ชอบด้วยเหตุผล ละเมิดไม่ได้และแน่ชัด, พวกเขาต้องประกาศปฏิญญานี้โลกทั้งหมด และปฏิญญานี้ต้องได้รับการสนับสนุนจากเผ่าพันธุ์มนุษย์ทั้งมวล, ภารกิจที่ยิ่งใหญ่ที่สุดและประเสริฐนี้ ซึ่งเป็นบ่อเกิดที่แท้จริงของสันติภาพและความผาสุกของโลกทั้งหมด ควรได้รับการพิจารณาโดยทุกคนที่อาศัยอยู่บนพิภพว่าศักดิ์สิทธิ์, กองกำลังทั้งหมดของมนุษยชาติต้องระดมมาเพื่อรับประกันเสถียรภาพและความถาวรของปฏิญญาที่ยิ่งใหญ่ที่สุดนี้, ในข้อตกลงที่ครอบคลุมทุกสิ่งนี้ ขอบเขตและชายแดนของแต่ละชาติควรกำหนดไว้อย่างชัดเจน หลักการทั้งหลายที่เป็นรากฐานความสัมพันธ์ระหว่างรัฐบาลทั้งหลายที่มีต่อกันควรวางไว้อย่างแน่ชัด ข้อตกลงและข้อผูกมัดทั้งหมดระหว่างประเทศต้องเป็นที่รู้แน่, ทำนองเดียวกันขนาดของอาวุธยุทธภัณฑ์ของทุกรัฐบาลควรถูกจำกัดอย่างเข้มงวด เพราะหากยอมให้มีการตระเตรียมสงครามและกำลังทหารของชาติใด นั่นจะปลุกเร้าความระแวงสงสัยของชาติอื่น, หลักการมูลฐานที่เป็นรากฐานของข้อตกลงที่เคร่งครัดนี้ ควรกำหนดไว้อย่างที่หากรัฐบาลไหนละเมิดข้อกำหนดใดในภายหลัง รัฐบาลทั้งหมดบนโลกควรลุกขึ้นทำให้รัฐบาลนั้นยอมจำนนอย่างสิ้นเชิง ไม่เพียงเท่านั้น เผ่าพันธุ์มนุษย์ทั้งหมดควรหมายมั่นมั่นทำลายรัฐบาลนั้นด้วยอำนาจทุกอย่างที่มีให้ใช้, หากนำการเยี่ยวยาที่ยิ่งใหญ่ที่สุดนี้มาใช้กับร่างกายของโลกที่ป่วย รับประกันได้ว่าโลกจะฟื้นจากโรคภัยไข้เจ็บและคงอยู่อย่างปลอดภัยและมั่นคงไปชั่วกาลนาน [[[47]](#footnote-47)]

116

จงสังเกตดูว่าหากสถานการณ์ที่เป็นสุขดังกล่าวใกล้เข้ามา จะไม่มีรัฐบาลไหนจำเป็นที่จะต้องสะสมอาวุธสงครามอยู่ตลอด หรือรู้สึกว่าตนจำเป็นต้องผลิตอาวุธทางทหารใหม่ๆ อยู่เสมอเพื่อใช้พิชิตเผ่าพันธุ์มนุษย์, ที่จำเป็นและไม่ต้องมีมากกว่านี้คือ กองกำลังขนาดเล็กเพื่อจุดประสงค์ของความปลอดภัยภายใน การลงโทษพวกทำความผิดและก่อความไม่สงบ และการปัองกันความวุ่นวายในท้องถิ่น, ในลักษณะนี้ประชากรทั้งหมดก่อนอื่นใด จะได้รับการลดภาระค่าใช้จ่ายที่หนักอึ้งที่ถูกเรียกเก็บในปัจจุบันเพื่อจุดประสงค์ทางทหาร ประการที่สองประชาชนจำนวนมากจะเลิกอุทิศเวลาให้กับการคิดค้นอาวุธทำลายล้างชนิดใหม่ๆ อยู่ตลอด ซึ่งเป็นหนังสือรับรองความโลภและความกระหายเลือด ที่ไม่สอดคล้องกับพรสวรรค์ของชีวิต และจะหันไปทุ่มความพยายามให้กับการผลิตสิ่งใดก็ตามที่จะทำนุบำรุงการดำรงอยู่ สันติภาพและความผาสุกของมนุษย์ และจะกลายเป็นเหตุของความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาอย่างทั่วถึง, เมื่อนั้นทุกชาติบนพิภพจะปกครองด้วยเกียรติ และทุกชนชาติจะถูกเลี้ยงดูในเปลแห่งความสงบและพึงพอใจ

117

คนไม่กี่คนซึ่งไม่ทราบอานุภาพที่แฝงอยู่ในความอุตสาหะของมนุษย์ พิจารณาว่าเรื่องนี้เป็นไปไม่ได้อย่างยิ่งที่จะทำ ไม่เพียงเท่านั้น ยังเกินขอบเขตความพยายามสุดกำลังของมนุษย์ อย่างไรก็ตามหาเป็นเช่นนั้นไม่ ในทางตรงกันข้ามขอขอบคุณกรุณาธิคุณที่ไม่รู้สิ้นของพระผู้เป็นเจ้า ความเมตตารักใคร่ของบรรดาผู้ที่พระองค์โปรดปราน ความอุตสาหะที่ไม่มีทัดเทียมของดวงวิญญาณทั้งหลายที่ฉลาดและสามารถ ความคิดและแนวคิดของบรรดาผู้นำที่ไม่มีเสมอของยุคนี้ ไม่มีสิ่งใดถือได้ว่าบรรลุไม่ได้, ความอุตสาหะ ความอุตสาหะที่ไม่หยุดหย่อน เป็นสิ่งจำเป็น ไม่มีสิ่งใดที่ไร้ความมุ่งมั่นอย่างไม่ย่อท้อสามารถทำสิ่งนี้ได้สำเร็จ, ความมุ่งหมายมากมายที่ยุคทั้งหลายในอดีตถือว่าเป็นความฝันเฝื่องล้วนๆ กระนั้นในยุคนี้ได้กลายเรื่องที่ทำได้และง่ายที่สุด, ไฉนความมุ่งหมายที่ยิ่งใหญ่และสูงส่งที่สุดนี้ ซึ่งเป็นดวงตะวันบนฟากฟ้าแห่งอารยธรรมที่แท้จริงและเป็นเหตุของความรุ่งโรจน์ ความเจริญก้าวหน้า ความผาสุกและความสำเร็จของมวลมนุษยชาติ จึงถือว่าเป็นไปไม่ได้ที่จะสำเร็จ? วันนั้นจะมาถึงอย่างแน่นอน คือวันที่แสงที่สวยงามของความมุ่งหมายนี้จะสาดความสว่างมายังที่ชุมนุมของมนุษย์

\* \* \* \* \*

118

การตระเตรียมเครื่องมือสำหรับการสู้รบหากดำเนินต่อไปในอัตราปัจจุบัน จะไปถึงจุดที่สงครามกลายเป็นสิ่งที่เหลือทนสำหรับมนุษยชาติ

119

เป็นที่ชัดเจนจากสิ่งกล่าวมาว่า ความรุ่งโรจน์และความยิ่งใหญ่ของมนุษย์ไม่ได้อยู่ที่ความกระหายเลือดและอุ้งเล็บที่แหลมคม การทำลายเมืองทั้งหลาย และการกระจายความพังพินาศ การสังหารโหดกองกำลังติดอาวุธและพลเรือน, สิ่งที่หมายถึงอนาคตอันสดใสสำหรับมนุษย์คือชื่อเสียงด้านความยุติธรรม ความเมตตาต่อประชาชนทั้งหมดไม่ว่าคนชั้นสูงหรือต่ำต้อย การสร้างประเทศและเมือง หมู่บ้านและอำเภอ การทำชีวิตให้ง่าย สงบและมีความสุขสำหรับเพื่อนมนุษย์ การวางหลักการมูลฐานสำหรับความก้าวหน้า การยกมาตรฐานและเพิ่มความมั่งคั่งของประชาชนทั้งหมด

120

จงพิจารณาดูตลอดประวัติศาสตร์ว่า กษัตริย์มากมายเพียงไรประทับอยู่บนบัลลังก์ในฐานะผู้พิชิต หนึ่งในจำนวนนี้คือฮูลัคกูคานและเทเมอร์เลน ผู้ยึดครองทวีปเอเซียอันกว้างใหญ่ไพศาล และอเล็กซานเดอร์แห่งมาซาดอนและพระเจ้านโปเลียนที่ 1 ผู้ซึ่งเหยียดเงื้อมมือที่อหังการของตนออกไปครอบคลุมสามในห้าทวีปของโลก ชัยชนะที่ยิ่งใหญ่ทั้งหลายของพวกเขาได้อะไรมา? มีประเทศไหนเจริญรุ่งเรืองขึ้นมา มีความสุขใดเป็นผลตามมา มีบัลลังก์ใดยืนอยู่หรือ? หรือว่าสภาปกครองทั้งหลายสูญเสียอำนาจ? เว้นแต่ว่าทวีปเอเซียลุกเป็นเปลวไฟของสงครามหลายครั้งและกลายเป็นเถ้าถ่าน, ชังกีส์ฮูลากูผู้บัญชาการทหารเก็บผลอะไรไม่ได้อะไรจากการพิชิตหลายครั้ง, เทเมอร์เลนเก็บเกี่ยวได้แต่ชนชาติที่ถูกพัดไปกับสายลมและความพินาศทุกแห่งหนจากชัยชนะทั้งหมดของตน, อเล็กซานเดอร์ไม่มีอะไรจะอวดสำหรับชัยชนะอันกว้างขวางของตนเว้นแต่ลูกชายของเขาร่วงจากบัลลังก์, และฟิลิปส์และโทเลมีเข้ายึดครองอาณานิคมที่ครั้งหนึ่งเขาเคยปกครอง, พระเจ้านโปเลียนที่ 1 ได้อะไรจากการสยบกษัตริย์ทั้งหลายของยุโรป เว้นแต่การทำลายประเทศทั้งหลายที่กำลังเจริญก้าวหน้า ความล่มจมขอผู้ที่อาศัยอยู่ในประเทศเหล่านั้น การกระจายการเขย่าขวัญและความเจ็บปวดรวดร้าวไปทั่วยุโรป และการเป็นเชลยของตัวเขาเองในตอนจบของชีวิต, ผู้พิชิตและอนุสาวรีย์ทั้งหลายที่พวกเขาทิ้งไว้ข้างหลังมีมากมายนัก

121

ต่างกันกับคุณลักษณะที่น่าสรรเสริญ ความยิ่งใหญ่และความประเสริฐของอนุชีร์วานผู้เอื้อเฟื้อและยุติธรรม [[[48]](#footnote-48)] กษัตริย์ที่ใจเป็นธรรมนั้นขึ้นมามีอำนาจ ณ เวลาที่บัลลังก์ของเปอร์เซียซึ่งครั้งหนึ่งสถาปนาไว้อย่างเป็นปึกแผ่นกำลังจะทลายลง, ด้วยพรสวรรค์ทางสติปัญญาเขาวางรากฐานของความยุติธรรม ถอนรากถอนโคนการกดขี่และการใช้อำนาจบาตรใหญ่ รวบรวมชนชาติทั้งหลายของเปอร์เซียมาอยู่ภายใต้ปีกแห่งอาณาจักรของเขา, ขอขอบคุณอิทธิพลฟื้นฟูของการดูแลเอาใจใส่อย่างต่อเนื่องของเขา เปอร์เซียที่อับเฉาและร้างชีวิตได้รับการกระตุ้นให้มีชีวิต และเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วเป็นชาติที่เฟื่องฟูที่สุด เขาสร้างใหม่และเสริมความแข็งแกร่งของอำนาจทั้งหลายที่ยังไม่เป็นระบบของรัฐ และกิตติศัพท์ของความชอบธรรมและความยุติธรรมของเขาก้องไปทั่วเจ็ดภูมิอากาศ [[[49]](#footnote-49)] จนกระทั่งชนชาติทั้งหลายลุกจากความเสื่อมและทุกขเวทนาขึ้นมาสู่ยอดแห่งความสุขที่ยิ่งใหญ่และเกียรติ, ถึงแม้ว่าเขาจะเป็นชาวมาเกียน พระโมฮัมหมัดผู้เป็นศูนย์กลางแห่งสรรพโลกและดวงอาทิตย์แห่งความเป็นศาสนทูต ทรงกล่าวถึงเขาว่า : “เราเกิดมาในสมัยของกษัตริย์ที่ยุติธรรม” และทรงปีติยินดีที่ได้มาจุติในโลกระหว่างรัชสมัยของเขา, บุคคลสำคัญผู้เรืองนามนี้บรรลุสถานะอันประเสริฐโดยคุณลักษณะที่น่าชมเชย หรือโดยการออกไปพิชิตโลกและหลั่งเลือดของชนชาติทั้งหลายของโลก? จงสังเกตดูว่าเขาบรรลุถึงตำแหน่งที่เลื่องลือดังกล่าวในใจกลางของโลกถึงขนาดว่า ความยิ่งใหญ่ของเขายังก้องอยู่ตลอดไม่หายไปกับกาลเวลา และเขาได้ชีวิตนิรันดร์, หากเราให้คำอธิบายชีวิตที่ต่อเนื่องของผู้ยิ่งใหญ่ เรียงความอย่างย่อนี้จะยืดเยื้อเกินควร และเนื่องด้วยไม่แน่นอนเลยว่าความคิดเห็นสาธารณชนของเปอร์เซีย จะถูกโน้มน้าวอย่างมีนัยสำคัญโดยการอ่านเรียงความนี้อย่างถี่ถ้วน เราจะย่อความผลงาน และต่อไปที่เรื่องอื่นๆ ที่อยู่ภานในขอบเขตปัญญาของสาธรณชน, อย่างไรก็ตามหากการย่อความนี้ก่อให้เกิดผลที่น่าปราถนา และเป็นพระประสงค์ของพระผู้เป็นเจ้า เราจะเขียนหนังสือจำนวนหนึ่งอย่างละเอียดและมีประโยชน์ ว่าด้วยหลักธรรมมูลฐานทั้งหลายของอัจฉริยภาพสวรรค์ในความสัมพันธ์กับโลกที่รับรู้โดยประสาทสัมผัส

\* \* \* \* \*

122

ไม่มีอานุภาพใดบนพิภพสามารถมีชัยเหนือกองทัพแห่งความยุติธรรม และทุกปราการต้องพังลงต่อหน้ากองทัพนี้ เพราะมนุษย์เต็มใจลงไปอยู่ใต้การฟันของดาบที่ชี้ขาดนี้ และสถานที่ร้างชีวิตเจริญและเฟื่องฟูภายใต้การเหยียบย่ำของกองทัพนี้, มีสองธงที่ทรงอำนาจซึ่งเมื่อทอดเงาข้ามมงกุฏของกษัตริย์องค์ใดก็ตาม จะบันดาลให้อิทธิพลของรัฐบาลของกษัตริย์นั้นแทรกซึมโลกทั้งหมดอย่างรวดเร็วและง่ายดาย ราวกับว่าเป็นแสงของดวงอาทิตย์ : ธงแรกคือปัญญา ธงที่สองคือความยุติธรรม, เนินเหล็กไม่สามารถเอาชนะสองกองกำลังที่มีอิทธิฤทธิ์ที่สุดนี้ และกำแพงของอเล็กซานเดอร์จะแตกออกต่อหน้าสองกองกำลังนี้, เป็นที่ชัดเจนว่าในโลกที่เลือนหายไปอย่างรวดเร็วนี้ ชีวิตคงอยู่ชั่วแล่นและผันแปรดังสายลมยามเช้า และด้วยเป็นเช่นนี้ช่างโชคดีเพียงไรสำหรับผู้ยิ่งใหญ่ที่ฝากชื่อเสียงที่ดีงามของตน และความทรงจำเกี่ยวกับตลอดชีวิตของตนที่ใช้ไปในหนทางแห่งความยินดีของพระผู้เป็นเจ้า

*นั่นเป็นหนึ่งทั้งหมดหากเป็นบัลลังก์*

*หรือพื้นดินโล่งเตียนใต้ฟ้าเปิด*

*ที่ซึ่งดวงวิญญาณบริสุทธิ์วางเขา*

*ลงให้ตาย [*[[50]](#footnote-50)]

123

การพิชิตอาจเป็นสิ่งที่น่าสรรเสริญ และมีบางเวลาที่สงครามกลายเป็นพื้นฐานที่ทรงอานุภาพของสันติภาพ และการพังทลายกลายเป็นวิธีปฏิสังขรณ์ ตัวอย่างเช่น หากประมุขที่จิตใจสูงคนหนึ่งจัดเรียงกองทหารของตนเพื่อขัดขวางการโจมตีของกบฏและผู้รุกราน หรือเช่นกันหากเขาลงสนามและดีเด่นในการดิ้นรนต่อสู้เพื่อประสานสามัคคีรัฐและประชาชนที่แตกแยก กล่าวโดยย่อหากเขาทำสงครามเพื่อจุดประสงค์ที่ชอบธรรม เมื่อนั้นที่ดูเหมือนว่าเป็นความพิโรธนี้คือความปรานีในตัวมันเอง และที่ดูเหมือนว่าเป็นการใช้อำนาจบาตรใหญ่คือเนื้อแท้ของความยุติธรรม และการทำสงครามนี้คือศิลาหลักของสันติภาพ, ปัจจุบันนี้งานที่เหมาะสมกับผู้ปกครองที่ยิ่งใหญ่ทั้งหลายคือการสถาปนาสันติภาพสากล เพราะอิสรภาพของชนชาติทั้งปวงอยู่ในสันติภาพนี้

\* \* \* \* \*

124

วลีที่สี่ของวาทะที่กล่าวไว้ข้างต้นซึ่งชี้ทางแห่งความรอดพ้นคือ : “เชื่อฟังบทบัญญัติของพระผู้เป็นนายของเขา” เป็นที่แน่นอนว่าความดีเด่นสูงสุดของมนุษย์คือ ความต่ำต้อย ณ เบื้องหน้าของพระผู้เป็นเจ้าและเชื่อฟังพระองค์, ความรุ่งโรจน์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของมนุษย์ ตำแหน่งและเกียรติอันประเสริฐสุดของมนุษย์ ขึ้นกับการถือปฏิบัติตามบัญชาและข้อห้ามทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าอย่างถี่ถ้วน, ศาสนาคือแสงสว่างของโลก และความก้าวหน้า ความสำเร็จและความสุขของมนุษย์ เป็นผลมาจากการเชื่อฟังกฎที่ลิขิตไว้ในคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย กล่าวโดยย่อ เป็นที่สาธิตได้ว่าในชีวิตนี้ทั้งภายนอกและภายใน โครงสร้างที่แข็งแกร่งที่สุด สถาปนาไว้อย่างแน่นหนาที่สุดและคงทนที่สุด คอยเฝ้าระวังโลก รับประกันความสมบูรณ์ของมนุษยชาติทั้งทางวัตถุและทางธรรม และคุ้มครองความสุขและอารยธรรมของสังคม คือศาสนา

125

เป็นความจริงที่ว่า มีผู้เบาปัญญาบางคนที่ไม่เคยตรวจสอบมูลฐานของศาสนาทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าอย่างเหมาะสม ผู้ซึ่งถือเอาความประพฤติของผู้เคร่งศาสนาจอมปลอมไม่กี่คนมาเป็นเกณฑ์ และวัดผู้เคร่งศาสนาทั้งหมดด้วยมาตรฐานนั้น และด้วยเหตุผลนี้สรุปว่าศาสนาคืออุปสรรคของความก้าวหน้า คือปัจจัยแห่งการแบ่งแยก คือเหตุของความมุ่งร้ายและความเป็นอริในหมู่ชนชาติทั้งหลาย, พวกเขาไม่ได้แม้แต่จะสังเกตว่า หลักธรรมของศาสนาทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้า จะใช้การกระทำของผู้ที่เพียงแต่กล่าวอ้างว่าปฏิบัติตามมาประเมินแทบไม่ได้, เพราะทุกสิ่งที่เป็นเลิศแม้ว่าจะไม่มีที่เสมอ ก็ยังสามารถถูกเบนไปสู่จุดหมายที่ผิด, ตะเกียงติดไฟในมือของเด็กที่โง่เขลาหรือคนตาบอด จะไม่ปัดเป่าความมืดรอบๆ หรือทำให้บ้านสว่าง แต่จะไหม้ทั้งผู้ถือตะเกียงและบ้าน, ในกรณีดังกล่าวเราสามารถตำหนิตะเกียงได้หรือ? ไม่ พระผู้เป็นเจ้าผู้เป็นนายเป็นพยาน! สำหรับผู้ที่มองเห็น ตะเกียงคือผู้นำทางและจะส่องหนทางให้เขา แต่ตะเกียงเป็นความหายนะสำหรับคนตาบอด

126

หนึ่งในหมู่ผู้ไม่ยอมรับความศรัทธาในศาสนาคือชาวฝรั่งเศสชื่อโวลเทอร์ ผู้ซึ่งเขียนหนังสือจำนวนมากโจมตีศาสนาทั้งหลาย ผลงานการเขียนของเขาไม่มีอะไรดีไปกว่าของเด็กเล่น, บุคคลนี้ได้ใช้การละเว้นและการทำความผิดของพระสันตะปาปาหัวหน้าศาสนาโรมันคาทอลิก อีกทั้งอุบายและการทะเลาะกันของบรรดาผู้นำทางจิตวิญญาณของคริสตจักร มาเป็นเกณฑ์ แล้วเปิดปากค่อนแคะพระวิญญาณของพระผู้เป็นเจ้า (พระเยซู) ในการใช้เหตุผลผิดๆ เขาหาได้เข้าใจนัยสำคัญที่แท้จริงของคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย ไม่เห็นด้วยกับบางตอนในพระธรรมที่เปิดเผยไว้และครุ่นคิดเกี่ยวกับความยุ่งยากที่เกี่ยวข้อง “และเราส่งสิ่งที่เป็นการรักษาและความปรานีของคัมภีร์โกรอ่านลงมาให้ผู้ที่ศรัทธา” : แต่นั่นจะมีแต่เพิ่มความพินาศให้แก่คนชั่วช้า” [[[51]](#footnote-51)]

*ปราชญ์แห่งกาซนา [[[52]](#footnote-52)] บอกเรื่องราว*

*ต่อผู้ฟังที่คลุมหน้าทั้งหลายของเขาเป็นอุปมา*

*หากพวกที่ทำผิดพลาดไม่เห็นสิ่งใดในคัมภีร์โกราอ่าน*

*นอกจากวจนะเท่านั้น ไม่ให้พิศวงต่อไป*

*จากไฟทั้งหมดของดวงอาทิตย์ที่ส่องสว่างท้องฟ้า*

*ความอบอุ่นเท่านั้นที่สามารถไปถึงตาที่บอดของมนุษย์ [[[53]](#footnote-53)]*

127

“หลายคนพระองค์จะนำทางผิดด้วยนิทานสุภาษิตดังกล่าว และหลายคนพระองค์จะนำทาง : แต่พระองค์จะไม่นำทางใครผิดด้วยนิทานสุภาษิตเว้นแต่คนชั่วช้า...” [[[54]](#footnote-54)]

128

เป็นที่แน่นอนว่าวิธีการที่ยิ่งใหญ่ที่สุดสำหรับการบรรลุความก้าวหน้าและความรุ่งเรืองของมนุษย์ ปฏิบัติการสูงสุดสำหรับการให้ความสว่างและการไถ่โลกคือ ความรักและไมตรีจิตและความสามัคคีในหมู่สมาชิกทั้งหมดของเผ่าพันธุ์มนุษย์, ไม่มีสิ่งใดเกิดขึ้นได้ในโลก ไม่มีแม้แต่ในความนึกคิด หากปราศจากความสามัคคีและความเห็นพ้อง และวิธีที่สมบูรณ์สำหรับการก่อกำเนิดไมตรีจิตและความสมัครสมานคือศาสนาที่แท้จริง “หากเจ้าใช้ความร่ำรวยทั้งหมดในโลก เจ้าก็ไม่สามารถรวมหัวใจของพวกเขาให้เป็นหนึ่ง แต่พระผู้เป็นเจ้าได้รวมพวกเขาให้เป็นหนึ่ง...” [[[55]](#footnote-55)]

129

ด้วยการเสด็จมาของศาสนทูตทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้า อานุภาพของพวกเขาในการสร้างความสมัครสมานที่แท้จริง สมัครสมานทั้งภายนอกและในหัวใจ ได้ดึงดูดชนชาติที่มุ่งร้ายทั้งหลายผู้ซึ่งกระหายเลือดของกันและกัน เข้ามาอยู่ในร่มไม้ชายคาเดียวกันแห่งพระวจนะของพระผู้เป็นเจ้า, จากนั้นดวงวิญญาณหนึ่งแสนดวงกลายเป็นดังวิญญาณดวงเดียว และบุคคลจำนวนนับไม่ถ้วนโผล่พ้นขึ้นมาเป็นดังร่างกายเดียว

*ครั้งหนึ่งพวกเขาเป็นดังคลื่นทั้งหลายในทะเล*

*ซึ่งลมทำให้เกิดหลายคลื่นจากคลื่นเดียว*

*จากนั้นพระผู้เป็นเจ้าสาดดวงอาทิตย์ลงมาบนคลื่นเหล่านั้น*

*และดวงอาทิตย์ของพระองค์ไม่สามารถมีมากกว่าหนึ่ง*

*วิญญาณของสุนัขและสุนัขป่าแยกกันไป*

*แต่วิญญาณของสิงโตทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าเป็นหนึ่ง [[[56]](#footnote-56)]*

130

เหตุการณ์ทั้งหลายที่เกิดขึ้น ณ การเสด็จมาของศาสนทูตทั้งหลายในอดีต, หนทางและผลงานและสภาพแวดล้อมของพวกเขา ไม่ได้รับการบันทึกไว้อย่างเพียงพอในประวัติศาสตร์ที่เชื่อถือได้ และถูกกล่าวถึงอย่างย่อในวจนะของคัมภีร์โกรอ่าน คำสอนปรัมปราที่ศักดิ์สิทธิ์และโทราห์, อย่างไรก็ตามเนื่องด้วยเหตุการณ์ทั้งหมดตั้งแต่สมัยของพระโมเสสจนกระทั่งปัจจุบันมีอยู่ในคัมภีร์โกรอ่านที่ยิ่งใหญ่ คำสอนปรัมปราที่เชื่อถือได้ โทราห์และแหล่งอื่นๆ ที่เชื่อถือได้ เราจะพีงพอใจกับกล่าวถึงย่อๆ ที่นี่ จุดประสงค์คือเพื่อจะชี้ให้แน่ชัดว่า ศาสนาคือรากฐานและหลักการที่เป็นรากเหง้าของวัฒนธรรมและอารยธรรมหรือไม่ หรือเป็นอย่างที่โวลเทอร์และผู้ที่คล้ายกับเขาเชื่อคือ ศาสนาขัดขวางความก้าวหน้า ความผาสุกและความสงบทั้งหมดในสังคม

131

เพื่อไม่ให้มีการคัดค้านอีกจากชนชาติใดๆ ในโลก เราจะดำเนินการอภิปรายให้สอดคล้องกับเรื่องราวทั้งหลายที่เชื่อถือได้ที่ทุกชาติเห็นตรงกัน

132

ณ เวลาหนึ่งที่ชาวอิสราเอลทวีจำนวนในอียิปต์และกระจายตัวไปทั่วประเทศ ฟาโรห์ที่เป็นคอพท์ทั้งหลายแห่งอียิปต์มุ่งมั่นที่จะสนับสนุนและทำให้ชนชาติคอพท์ของตนแข็งแกร่ง ลดชั้นและทำให้บุตรหลานของอิสราเอลเสียชื่อ ซึ่งพวกเขาถือว่าเป็นชาวต่างชาติ, ชาวอิสราเอลซึ่งแบ่งแยกและกระจัดกระจาย เป็นเชลยอยู่ในมือของชาวคอพท์ที่ใช้อำนาจบาตรใหญ่ ถูกดูหมิ่น เหยียดหยามโดยทุกคนถึงขนาดว่า ชาวคอพท์ที่ต่ำชั้นที่สุดประหัตประหารและอวดเบ่งใส่ชาวอิสราเอลที่ประเสริฐสุดได้อย่างอิสระ, ความเป็นทาส ทุกขเวทนาและความช่วยตัวเองไม่ได้ของชาวฮิบรู ไปถึงจุดสูงสุดจนพวกเขาไม่เคยมีสวัสดิภาพในร่างกายของตัวเองไม่ว่ากลางวันหรือกลางคืน ไม่สามารถจัดหาวิธีป้องกันตัวให้ภรรยาและครอบครัวของตนจากการใช้อำนาจบาตรใหญ่ของผู้จับพวกเขาเป็นเชลยของฟาโรห์, ดังนั้นอาหารของพวกเขาคือเศษหัวใจที่แตกสลายของตนเอง เครื่องดื่มของพวกเขาคือแม่น้ำแห่งน้ำตา พวกเขาคงอยู่ในความเจ็บปวดรวดร้าวนี้จนกระทั่งทันใดนั้นพระโมเสส พระผู้ทรงความงาม มองเห็นแสงของพระผู้เป็นเจ้าส่องมาจากหุบเขาที่พิสุทธิ์ ซึ่งเป็นสถานที่ที่เป็นพื้นดินศักดิ์สิทธิ์ และได้ยินสุรเสียงปลุกเร้าของพระผู้เป็นเจ้าที่ตรัสมาจากเปลวไฟของพฤกษาที่ “ไม่ใช่ของตะวันออกหรือตะวันตก” [[[57]](#footnote-57)] และพระองค์ยืนขึ้นในชุดพิธีเต็มตัวของความเป็นศาสนทูตสากล, ท่ามกลางชาวอิสราเอลพระองค์เปล่งแสงเหมือนตะเกียงส่องทางของพระผู้เป็นเจ้า และด้วยแสงแห่งความรอดพ้นพระองค์นำชนชาติที่หลงทางนี้ออกมาจากเงาแห่งความเขลาไปสู่ความรู้และความสมบูรณ์, พระองค์รวบรวมชนเผ่าทั้งหลายที่กระจัดกระจายของอิสราเอลไว้ในร่มไม้ชายคาแห่งพระวจนะสากลที่ประสานสามัคคีของพระผู้เป็นเจ้า และบนยอดแห่งความสมัครสมานพระองค์ชูธงแห่งความกลมเกลียว จนภายในช่วงเวลาอันสั้นดวงวิญญาณที่ไม่สว่างทั้งหลายได้รับการอบรมทางธรรม และพวกที่เป็นคนแปลกหน้าต่อสัจธรรม มารวมตัวกันสนับสนุนความมุ่งหมายแห่งความเป็นหนึ่งของพระผู้เป็นเจ้า และได้รับการปลดปล่อยจากทุกขเวทนา ความยากจน ความไม่เข้าใจและความเป็นเชลย และบรรลุถึงระดับขั้นสูงสุดของความสุขและเกียรติ พวกเขาอพยพออกจากอียิปต์ ออกเดินทางไปยังบ้านเกิดดั้งเดิมในอิสราเอล มาถึงแคนอันและฟิลิสเทียร์, พวกเขาพิชิตริมฝั่งแม่น้ำจอร์แดนและเจริโคก่อน และตั้งถิ่นฐานในพื้นที่นั้น และในที่สุดภูมิภาคข้างเคียงทั้งหมดเช่นโฟนีเซีย อีดอมและอัมมาน ตกอยู่ภายใต้อิทธิพลของพวกเขา, ในสมัยของโจชัวมีสามสิบเอ็ดคณะปกครองอยู่ในมือของชาวอิสราเอล และในทุกคุณลักษณะที่ประเสริฐของมนุษย์ เช่น การเรียนรู้ ความมั่นคง ความมุ่งมั่น ความกล้าหาญ เกียรติ ความเอื้อเฟื้อ ชนชาตินี้ขึ้นมาเหนือกว่าชาติทั้งหมดในโลก, ในสมัยนั้นเมื่อชาวอิสราเอลคนหนึ่งจะเข้าไปในที่ชุมนุม เขาจะเป็นจุดเด่นทันทีด้วยคุณความดีมากมายของตน และแม้กระทั่งชนต่างชาติที่ต้องการจะสรรเสริญชายคนหนึ่ง ก็จะกล่าวว่าเขาเป็นเหมือนชาวอิสราเอล

133

ยิ่งกว่านั้นยังเป็นเรื่องของบันทึกในผลงานมากมายทางประวัติศาสตร์ว่า นักปรัชญาทั้งหลายของกรีซเช่นฟิทากอรัส ได้ปรัชญาทั้งทางศาสนาและทางวัตถุส่วนใหญ่มาจากสาวกทั้งหลายของโซโรมอน, และโซเครติสหลังจากที่ได้เดินทางอย่างกระตือรือร้นไปพบผู้คงแก่เรียนและนักบวชที่เรืองนามที่สุดบางคนของอิสราเอล เมื่อกลับมายังกรีซเขาได้ปลูกฝังแนวความคิดของความเป็นหนึ่งของพระผู้เป็นเจ้า และชีวิตที่ดำรงอยู่ต่อไปของวิญญาณของมนุษย์หลังจากที่ถอดร่างธุลีออก, ในที่สุดคนเขลาในหมู่ชาวกรีกประณามชายคนนี้ผู้ซึ่งหยั่งถึงความลึกลับในสุดของอัจฉริยภาพ และลุกขึ้นเพื่อจะเอาชีวิตเขา จากนั้นประชาชนบังคับผู้ปกครองของตนให้ลงมือ และในที่ชุมนุมของสภากันพวกเขาให้โซเครติสดื่มถ้วยยาพิษ

134

หลังจากที่ชาวอิสราเอลได้ก้าวหน้าไปในทุกระดับของอารยธรรม และประสบความสำเร็จในระดับขั้นสูงสุดที่เป็นไปได้ พวกเขาเริ่มลืมหลักธรรมรากเหง้าของศาสนาและกฎของพระโมเสสทีละน้อย สาละวนอยู่กับพิธีและพิธีกรรม แสดงการปฏิบัติตนที่ไม่เหมาะสม, ในสมัยของรีโฮโบมลูกชายของโซโลมอน มีความขัดแย้งที่น่ากลัวเกิดขึ้นในหมู่พวกเขา พวกเขาคนหนึ่งคือจีโรโบม ได้วางอุบายที่จะครองบัลลังก์ และเขานี่เองคือผู้ที่นำการบูชาเทวรูปเข้ามา, ความขัดแย้งระหว่างรีโฮโบมและจีโรโบม นำไปสู่การทำสงครามนับเป็นศตวรรษระหว่างบรรดาผู้ที่สืบเชื้อสายจากทั้งสอง ยังผลให้ชนเผ่าทั้งหลายของอิสราเอลกระจัดกระจายและระส่ำระสาย, กล่าวโดยย่อเป็นเพราะว่าพวกเขาลืมความหมายของกฎของพระผู้เป็นเจ้า จนเข้าไปพัวพันกับความบ้าคลั่งที่โง่เขลาและวิธีปฏิบัติที่น่าตำหนิ เช่น การก่อกบฏและการปลุกระดม, โดยการสรุปว่าคุณวุฒิที่เป็นสาระสำคัญทั้งหมดของความเป็นมนุษย์ที่อธิบายไว้ในคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์คืออักษรที่ตายในเวลานั้น เหล่านักบวชของพวกเขาเริ่มคิดแต่การส่งเสริมผลประโยชน์ที่เห็นแก่ตัวของตนเอง และก่อทุกขเวทนาให้แก่ประชาชนโดยการปล่อยให้พวกเขาจมลงไปในก้นบึ้งแห่งความไม่เอาใจใส่และความเขลา, และผลที่เกิดจากการทำความผิดของพวกเขาคือ ความรุ่งโรจน์เมื่อก่อนที่ยืนยงมานานบัดนี้เปลี่ยนเป็นความเสื่อม และผู้ปกครองทั้งหลายของเปอร์เซีย กรีซและโรม เข้ามาควบคุมพวกเขา, ธงแห่งอธิปไตยของพวกเขาพลิกกลับด้าน ความเขลา ความเบาปัญญา ความตกต่ำและความรักตัวเองของบรรดาผู้นำศาสนาและผู้คงแก่เรียนของพวกเขา ถูกเปิดเผยออกมาด้วยการมาของเนบูซัดเนซาร์กษัตริย์แห่งบาบีลอน ผู้ซึ่งทำลายพวกเขา, หลังจากการสังหารผลาญชีวิตทั่วไป การปล้นและทำลายบ้านเรือนของพวกเขาจนราบ และถึงกับถอนรากต้นไม้ของพวกเขา เขาจับผู้ที่หลงเหลือที่ดาบของเขาไว้ชีวิตมาเป็นเชลยและนำตัวไปยังบาบีลอน, เจ็ดสิบปีต่อมาบรรดาผู้ที่สืบเชื้อสายมาจากเชลยเหล่านี้ได้รับการปล่อยตัวและกลับไปยังเยรูซาเลม, จากนั้นเฮซะไคยาและเอสรา สถาปนาหลักธรรมมูลฐานของคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ใหม่ท่ามกลางพวกเขา วันแล้ววันเล่าชาวอิสราเอลก้าวหน้าไป และความสว่างยามเช้าของยุคก่อนๆ ของพวกเขารุ่งอรุณขึ้นมาอีกครั้ง, อย่างไรก็ตามในช่วงเวลาสั้นๆ การโต้เถียงอย่างรุนแรงในเรื่องความเชื่อและการปฏิบัติตนเกิดขึ้นอีก และเช่นกันความสนใจเดียวของบัณฑิตชาวยิวทั้งหลายกลายเป็นการส่งเสริมจุดประสงค์ที่เห็นแก่ตัวของตนเอง และการปฏิรูปที่ทำมาได้ในสมัยของเอสราถูกเปลี่ยนไปเป็นความวิปริตและความทุจริต, สถานการณ์เลวร้ายยิ่งขึ้นถึงระดับขั้นที่กองทัพของสาธารณรัฐโรมและกองทัพของบรรดาผู้ปกครองโรม พิชิตอาณาเขตของชาวอิสราเอลครั้งแล้วครั้งเล่า, ในที่สุดผู้กระหายสงครามอย่างทิทุสผู้บัญชาการกองกำลังของโรมัน เข้าเหยียบย่ำปิตุภูมิของชาวยิวจนเป็นผุยผง สังหารผู้ชายทุกคนด้วยดาบ จับผู้หญิงและเด็กไปเป็นเชลย ทำลายบ้านของพวกเขาจนราบ ดึงต้นไม้ของพวกเขาออก เผาหนังสือของพวกเขา ปล้นทรัพย์ของพวกเขา ลดระดับเยรูซาเลมและธรรมวิหารเป็นกองเถ้าถ่าน, หลังจากความหายนะสุดขีดนี้ ดวงดาวของอาณาจักรอิสราเอลตกลงมาไม่เหลืออะไร และจนถึงปัจจุบันนี้ส่วนที่เหลืออยู่ของชาติที่อันตรธานไปนี้กระจายไปกับสายลมทั้งสี่ “ความอดสูและทุกขเวทนาประทับตราบนพวกเขา” [[[58]](#footnote-58)] ทุกขเวทนาที่หนักที่สุดสองครั้งนี้ที่นำมาให้โดยเนบูซัดเนซาร์และทิทุส ถูกกล่าวถึงในคัมภีร์โกรอ่านที่รุ่งโรจน์ว่า : “และเราประกาศอย่างเคร่งขรึมต่อบุตรหลานของอิสราเอลไว้ในคัมภีร์ : ‘พวกเจ้าจะกระทำความชั่วร้ายในโลกสองครั้งอย่างแน่นอน และด้วยความภูมิใจที่สูงส่งยิ่ง พวกเจ้าจะได้รับการยกให้สูงขึ้นอย่างแน่นอน’ และเมื่อจะดำเนินการคุกคามครั้งแรก เราส่งคนรับใช้ทั้งหลายของเราที่ได้รับการประสาทด้วยความเก่งกาจที่น่ากลัวมาต่อต้านเจ้า และพวกเขาค้นหาส่วนในสุดของที่พักอาศัยของเจ้า และกระทำการคุกคามสำเร็จ...และเมื่อจะทำการลงโทษที่ขู่ไว้สำหรับความผิดครั้งหลังของเจ้า เมื่อนั้นเราส่งศัตรูมาทำให้ใบหน้าของเจ้าเศร้า และเข้าไปในธรรมวิหารดังที่พวกเขาเข้าไปครั้งแรก และทำลายสิ่งที่พวกเขาพิชิตมาจนสิ้นซาก” [[[59]](#footnote-59)]

135

จุดประสงค์ของเราคือเพื่อจะแสดงว่า ศาสนาที่แท้จริงส่งเสริมอารยธรรมและเกียรติ ความเจริญรุ่งเรืองและเกียรติภูมิ วิชาและความก้าวหน้าของชนชาติหนึ่งซึ่งเคยน่าเวทนา เป็นทาสและโง่เขลาอย่างไร และเมื่อศาสนาตกอยู่ในมือของบรรดาผู้นำศาสนาที่เบาปัญญาและบ้าคลั่ง ศาสนาถูกเบนออกไปสู่จุดหมายที่ผิดจนกระทั่งความอำไพที่ยิ่งใหญ่ที่สุดนี้กลายเป็นกลางคืนที่มืดที่สุดอย่างไร

136

เมื่อเครื่องหมายที่แน่ชัดทั้งหลายแห่งความเสื่อมสลาย ความตกต่ำ การอยู่ใต้อำนาจผู้อื่นและการดับสิ้นของอิสราเอล ปรากฏชัดเป็นครั้งที่สอง เมื่อนั้นลมหายใจที่หอมและวิสุทธิ์ของพระวิญญาณของพระผู้เป็นเจ้า (พระเยซู) ขจรไปทั่วจอร์แดนและดินแดนกาลิลี เมฆแห่งความสงสารของพระผู้เป็นเจ้าแผ่กระจายอยู่ทั่วท้องฟ้าเหล่านั้น และหลั่งน้ำฝนแห่งจิตวิญญาณลงมาอย่างเหลือล้น และหลังจากการหลั่งไหลที่เพิ่มพูนจากทะเลที่ยิ่งใหญ่ที่สุด ดินแดนศักดิ์สิทธิ์โชยกลิ่นหอมของตนและออกดอกด้วยความรู้ของพระผู้เป็นเจ้า, จากนั้นเพลงที่เคร่งขรึมของกอสเปวดังขึ้นจนกระทั่งก้องอยู่ในหูของพวกที่อาศัยอยู่ในห้องบนนภา และโดยการสัมผัสกับลมหายใจของของพระเยซู คนตายที่ไม่เอาใจใส่ที่นอนอยู่ในหลุมศพแห่งความเขลาของตน ยกศีรษะขึ้นมารับชีวิตนิรันดร์, เป็นเวลาสามปีที่ธรรมาทิตย์แห่งความสมบูรณ์นี้เดินไปตามทุ่งหญ้าของปาเลสไตน์และในละแวกของเยรูซาเลม นำทางมวลมนุษย์ไปสู่รุ่งอรุณแห่งการไถ่ สอนพวกเขาว่าจะได้มาซึ่งคุณสมบัติและคุณลักษณะทางจิตวิญญาณอันเป็นที่ยินดีต่อพระผู้เป็นเจ้าอย่างไร, หากชนชาติอิสราเอลเชื่อในพระพักตร์ที่สวยงามนั้น พวกเขาย่อมจะเตรียมตัวรับใช้และเชื่อฟังพระองค์ด้วยหัวใจและวิญญาณ และโดยสุคนธรสที่ให้ชีวิตของพระวิญญาณของพระองค์ พวกเขาย่อมจะได้พลังชีวิตคืนมาและไปสู่ชัยชนะใหม่ๆ ต่อไป

137

อนิจจา สิ่งนี้มีประโยชน์อันใด พวกเขาหันหนีไปและต่อต้านพระองค์ พวกเขาลุกขึ้นและทรมานพระผู้เป็นบ่อเกิดแห่งความรู้สวรรค์นั้น ผู้เป็นจุดที่การเปิดเผยพระธรรมลงมา ทั้งหมดเว้นแต่คนเท่าหยิบมือที่หันหน้าไปหาพระผู้เป็นเจ้า ได้รับการชำระรอยเปื้อนของโลกนี้ และพบหนทางไปสู่ยอดสุดของอาณาเขตที่ไร้สถานที่, พวกเขาทำความเจ็บปวดทรมานทุกอย่างต่อพระผู้เป็นต้นธารของกรุณาธิคุณนั้น จนกระทั่งเป็นไปไม่ได้สำหรับพระองค์ที่จะอาศัยอยู่ในเมืองทั้งหลาย และพระองค์ยังคงชูธงแห่งความรอดพ้นและสถาปนาหลักธรรมมูลฐานแห่งความชอบธรรมของมนุษย์อย่างเป็นปึกแผ่น ซึ่งเป็นพื้นฐานที่จำเป็นของอารยธรรมที่แท้จริง

138

ในบทที่ห้าของแมทธิวซึ่งเริ่มต้นด้วยท่อนวจนะที่สามสิบเจ็ด พระองค์ทรงแนะนำว่า : “อย่าต้านความชั่วร้ายและการทำร้ายด้วยสิ่งที่คล้ายกัน แต่ใครก็ตามที่ตบแก้มขวาของเจ้า จงหันแก้มซ้ายให้เขาด้วย” และเพิ่มเติมจากนั้นในท่อนที่สี่สิบสาม : “พวกเจ้าได้ยินสิ่งที่กล่าวไว้ว่า ‘จงรักเพื่อนบ้าน และอย่ากดดันศัตรูของเจ้าด้วยความเป็นอริ’ [[[60]](#footnote-60)] แต่เรากล่าวต่อเจ้าว่า จงรักศัตรูของเจ้า ให้พรผู้ที่สาปแช่งเจ้า ทำดีต่อผู้ที่เกลียดเจ้า และอธิษฐานให้ผู้ที่ใช้เจ้าอย่างประสงค์ร้ายและประหัตประหารเจ้า เพื่อว่าพวกเจ้าจะได้เป็นบุตรหลานของพระบิดาของเจ้าที่อยู่บนนภา : เพราะพระองค์บันดาลให้ดวงอาทิตย์ของพระองค์รุ่งขึ้นมาบนคนชั่วร้ายและคนดี และทรงหลั่งฝนแห่งความปรานีของพระองค์ลงมายังผู้ที่ยุติธรรมและผู้ที่ไม่ยุติธรรม, เพราะหากพวกเจ้ารักคนที่รักเจ้า พวกเจ้าได้รางวัลอะไร? คนเก็บภาษีไม่ได้ทำเหมือนกันหรือ?”

139

คำแนะนำแบบนี้มีอยู่มากที่เอ่ยโดยพระผู้เป็นอรุโณทัยแห่งอัจฉริยภาพสวรรค์นั้น, และดวงวิญญาณทั้งหลายที่มีลักษณะเด่นด้วยคุณลักษณะแห่งความวิสุทธิ์ คือสาระของสรรพโลกที่กลั่นมา และคือบ่อเกิดของอารยธรรมที่แท้จริง

140

จากนั้นพระเยซูก่อตั้งกฎศักดิ์สิทธิ์บนพื้นฐานของอุนิสัยใจคอที่มีศีลธรรมและความมีธรรมที่สมบูรณ์ และสำหรับพวกที่เชื่อในพระองค์ พระองค์ทรงพรรณนาแนวทางพิเศษของการดำเนินชีวิต ซึ่งเป็นแบบของการกระทำสูงสุดบนพิภพ, และแม้ว่าบรรดาผู้เป็นตราสัญลักษณ์ยแห่งการไถ่ดูภายนอกเหมือนว่าถูกละทิ้งไว้กับความมุ่งร้ายและการประหัตประหารของพวกที่ทรมานพวกเขา ในความเป็นจริงแล้วพวกเขาได้รับการปลดปล่อยจากความมืดที่สิ้นหวังที่ปกคลุมชาวยิว และพวกเขาส่องแสงด้วยความรุ่งโรจน์นิรันดร์ ณ รุ่งอรุณของวันใหม่นั้น

141

ชาติยิวที่ยิ่งใหญ่นั้นง่อนแง่นและทลายลง แต่วิญญาณไม่กี่ดวงเหล่านั้นผู้ซึ่งแสวงหาร่มไม้ชายคาภายใต้พฤกษาของพระเมไซยะ ได้เปลี่ยนแปลงชีวิตทั้งหมดของมนุษย์, ณ เวลานั้นชนชาติทั้งหลายของโลกโง่เขลาที่สุด บ้าคลั่งและบูชาเทวรูป มีเพียงชาวยิวกลุ่มเล็กๆ เท่านั้นที่ประกาศความเชื่อในความเป็นหนึ่งของพระผู้เป็นเจ้า และพวกเขาเป็นผู้ที่สังคมรังเกียจอย่างน่าเวทนา, ดวงวิญญาณของคริสเตียนที่วิสุทธิ์เหล่านี้บัดนี้ยืนขึ้นเพื่อเผยแพร่ศาสนาที่ตรงกันข้ามอย่างสิ้นเชิงและขัดกับความเชื่อทั้งหลายของเผ่าพันธุ์มนุษย์ทั้งหมด, กษัตริย์ทั้งหลายจากสี่ในห้าทวีปของโลกมุ่งมั่นอย่างไม่ลดละที่จะกวาดล้างสาวกทั้งหลายของพระคริสต์ กระนั้นก็ตามในตอนจบพวกเขาส่วนใหญ่ลงมือส่งเสริมศาสนาของพระผู้เป็นเจ้าสุดหัวใจ, ชาติทั้งหมดของยุโรป ชนชาติมากมายในเอเซียและอัฟริกา และบางส่วนของผู้มีถิ่นที่อยู่ในหมู่เกาะแปซิฟิก ถูกรวบรวมไว้ในร่มไม้ชายคาแห่งความเป็นหนึ่งของพระผู้เป็นเจ้า

142

จงพิจารณาดูว่าที่ใดในสรรพโลก มีหรือไม่หลักการที่ยิ่งใหญ่กว่าศาสนาในทุกความหมาย มีหรือไม่อานุภาพใดที่นึกคิดได้ที่แผ่ซ่านยิ่งกว่าศาสนาต่างๆ ของพระผู้เป็นเจ้า, มีวิธีการใดหรือไม่ที่สามารถนำมาซึ่งความรัก ไมตรีจิตและความสมัครสมานอย่างแท้จริงในหมู่ชนชาติทั้งหมด อย่างที่ความเชื่อในพระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงอานุภาพและทรงรอบรู้สามารถทำได้, หรือเว้นแต่กฎของพระผู้เป็นเจ้าแล้ว มีหรือไม่หลักฐานใดของเครื่องมือสำหรับการอบรมมวลมนุษยชาติในทุกระยะของความชอบธรรม

143

คุณสมบัติทั้งหลายที่นักปรัชญาทั้งหลายบรรลุถึงเมื่อพวกเขาไปถึงยอดของปัญญา คุณลักษณะที่ประเสริฐทั้งหลายของมนุษย์ซึ่งเป็นลักษณะพิเศษของพวกเขา ณ จุดสูงสุดของความสมบูรณ์ของพวกเขา จะถูกแสดงเป็นตัวอย่างโดยศาสนิกชนทั้งหลายทันใดที่พวกเขายอมรับศาสนา, จงสังเกตดูว่าดวงวิญญาณเหล่านั้น ผู้ซึ่งดื่มธาราที่มีชีวิตแห่งการไถ่จากมือที่กรุณาของพระเยซูผู้เป็นพระวิญญาณของพระผู้เป็นเจ้า และเข้ามาในร่มเงาคุ้มครองของกอสเปว ได้บรรลุถึงการปฏิบัติตนทางศีลธรรมระดับสูงอย่างไร จนกาเลนแพทย์ชื่อดังถึงแม้ว่าตัวเขาเองไม่ได้เป็นคริสเตียน ก็ยกย่องการกระทำของพวกเขาไว้ในสรุปความเกี่ยวกับสาธารณรัฐของพลาโต คำแปลถ้อยคำตามตัวอักษรของเขาคือดังต่อไปนี้ :

144

“มนุษยชาติโดยทั่วไปไม่สามารถเข้าใจการเรียงลำดับตรรกะในการถกเหตุผล ด้วยเหตุนี้พวกเขาจำเป็นต้องอาศัยสัญลักษณ์และสุภาษิตที่บอกเกี่ยวกับรางวัลและการลงโทษในโลกหน้า, หลักฐานที่ยืนยันสิ่งนี้คือ ปัจจุบันนี้เราสังเกตเห็นชนชาติหนึ่งที่เรียกว่าคริสเตียน ผู้ซึ่งเชื่ออย่างเลื่อมใสในรางวัลและการลงโทษของสภาวะในอนาคต คนกลุ่มนี้แสดงการกระทำที่เป็นเลิศ ซึ่งคล้ายกับการกระทำของบุคคลที่เป็นนักปรัชญาที่แท้จริง, ตัวอย่างเช่นเราทุกคนเห็นกับตาว่าพวกเขาไม่กลัวความตาย พวกเขาไฟแรงในเรื่องความยุติธรรมและการปฏิบัติต่อกันอย่างเป็นธรรม ถึงขนาดที่สมควรจะได้รับการพิจารณาว่าเป็นนักปรัชญาที่แท้จริง” [[[61]](#footnote-61)]

145

ในยุคนั้นและในจิตใจของกาเลน สถานะของนักปรัชญาเหนือกว่าสถานะอื่นใดในโลก, เช่นนั้นจงพิจารณาดูว่า อานุภาพให้ความสว่างทางปัญญาและให้ธรรมะแก่จิตใจของศาสนาของพระผู้เป็นเจ้า ผลักดันศาสนิกชนทั้งหลายขึ้นไปสู่ยอดแห่งความสมบูรณ์อย่างไร จนนักปรัชญาอย่างกาเลนซึ่งตัวเขาเองไม่ใช่คริสเตียน ก็ให้การยืนยันดังกล่าว

146

การสาธิตอุปนิสัยใจคอที่เป็นเลิศของคริสเตียนทั้งหลายในสมัยนั้นคือ ความอุทิศตนของพวกเขาต่อการกุศลและงานที่เป็นประโยชน์ และข้อเท็จจริงที่ว่าพวกเขาก่อตั้งโรงพยาบาลและสถาบันต่างๆ เพื่อมนุษยธรรม ตัวอย่างเช่นบุคคลแรกที่ก่อตั้งคลินิกสาธารณะทั่วจักรวรรดิโรมัน ที่ซึ่งคนยากไร้ คนบาดเจ็บและคนที่หมดหนทางได้รับการดูแลทางการแพทย์ คือจักรพรรดิคอนสแตนติน กษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่นี้คือผู้ปกครองโรมันคนแรกที่สนับสนุนศาสนาของพระคริสต์ เขาไม่ออมมือในการอุทิศชีวิตต่อการส่งเสริมหลักธรรมของกอสเปว และก่อตั้งรัฐบาลโรมันที่เป็นปึกแผ่นบนความพอประมาณและความยุติธรรม ซึ่งในความเป็นจริงแล้วรัฐบาลนี้เคยไม่มีอะไรนอกจากเป็นระบบการกดขี่ที่ไม่ผ่อนคลายมาก่อน, ชื่อที่วิสุทธิ์ของเขาส่องแสงไปทั่วรุ่งอรุณของประวัติศาสตร์เหมือนดาวประกายพรึก ตำแหน่งและชื่อเสียงของเขาในหมู่ผู้ประเสริฐและอารยชนชั้นสูง ยังอยู่บนลิ้นของคริสเตียนทุกนิกาย

147

รากฐานของอุปนิสัยใจคอที่เป็นเลิศที่วางไว้ในสมัยนั้นช่างมั่นคงเพียงไร ขอขอบคุณการฝึกฝนของดวงวิญญาณที่มีธรรมทั้งหลาย ผู้ซึ่งลุกขึ้นส่งเสริมคำสอนของกอสเปว, โรงเรียนประถม วิทยาลัย โรงพยาบาลมากมายเพียงไร ได้รับการก่อตั้ง อีกทั้งสถาบันทั้งหลายที่ซึ่งเด็กยากจนที่กำพร้าพ่อได้รับการศึกษา, บุคคลมากมายเพียงไรที่เสียสละประโยชน์ส่วนตัว และ “ด้วยความปรารถนาจะทำให้พระผู้เป็นนายยินดี” [[[62]](#footnote-62)] ได้อุทิศวันเวลาของชีวิตของตนต่อการสอนมวลชน

148

อย่างไรก็ตามเมื่อเวลาใกล้เข้ามาที่ความงามที่โชติช่วงของพระโมฮัมหมัดจะรุ่งอรุณบนโลก การควบคุมกิจการของคริสเตียนตกไปอยู่ในมือของพระที่โง่เขลาทั้งหลาย สายลมสวรรค์ที่โชยมาจากภูมิภาคแห่งกรุณาธิคุณของพระผู้เป็นเจ้า หายไป และกฎทั้งหลายของอีแวนเจลที่ยิ่งใหญ่ซึ่งเป็นรากฐานที่แข็งแกร่งซึ่งเป็นที่ตั้งของอารยธรรมของโลก ไม่ออกผลเพราะถูกใช้ไปในทางที่ไม่ชอบ และเพราะการปฏิบัติตนของบรรดาบุคคลผู้ซึ่งดูเหมือนสะอาดบริสุทธิ์แต่กระนั้นข้างในนั้นสกปรก

149

ในการพรรณนาสภาพความเป็นอยู่ ธรรมเนียมปฏิบัติ การเมือง วิชาและวัฒนธรรมของยุคต้น ยุคกลางและยุคใหม่ในทุกแง่ นักประวัติศาสตร์ที่มีชื่อทั้งหลายของยุโรปบันทึกไว้อย่างเป็นเอกฉันท์ว่า ในระหว่างสิบศตวรรษที่ประกอบกันเป็นยุคกลาง ตั้งแต่เริ่มต้นคริสต์ศตวรรษที่หกถึงสิ้นสุดคริสต์ศตวรรษที่สิบห้า ยุโรปนั้นป่าเถื่อนและมืดมนสุดๆ ในทุกแง่ สาเหตุหลักคือพระทั้งหลายซึ่งถูกกล่าวถึงโดยชนชาติต่างๆ ของยุโรปว่าเป็นผู้นำทางจิตวิญญาณและศาสนา ได้ละทิ้งความรุ่งโรจน์ที่ยืนนานที่มาจากการเชื่อฟังบทบัญญัติศักดิ์สิทธิ์และคำสอนสวรรค์ของกอสเปว และไปรวมกำลังกับบรรดาผู้ปกครองที่หุนหันและใช้อำนาจบาตรใหญ่ของรัฐบาลทางโลกทั้งหลายสมัยนั้น, พวกเขาหันสายตาไปจากความรุ่งโรจน์นิรันดร์ และทุ่มความพยายามทั้งหมดให้แก่การส่งเสริมประโยชน์ทางโลกให้กันและกัน และผลประโยชน์ชั่วคราวที่เสื่อมสูญ, สุดท้ายแล้วสิ่งทั้งหลายไปถึงจุดที่มวลชนเป็นนักโทษที่สิ้นหวังในมือของคนสองกลุ่มนี้ และทั้งหมดนี้ทำให้โครงสร้างทั้งหมดของศาสนา วัฒนธรรม ความผาสุกและอารยธรรมของชนชาติทั้งหลายของยุโรป ทลายลงมาเป็นซากปรักหักพัง

150

เมื่อการกระทำและความคิดที่ไม่คู่ควรและจุดประสงค์ที่เสียชื่อเสียงของบรรดาผู้นำ ได้ทำให้กลิ่นหอมของพระวิญญาณของพระผู้เป็นเจ้า (พระเยซู) หยุดนิ่งและยุติการขจรไปทั่วโลก, ความมืดแห่งความเขลาและมิจฉาทิฐิและการกระทำที่ไม่น่ายินดีสำหรับพระผู้เป็นเจ้า ปกคลุมพิภพ เมื่อนั้นรุ่งอรุณแห่งความหวังส่องแสงและวสันตฤดูของพระผู้เป็นเจ้าใกล้เข้ามา ก้อนเมฆแห่งความปรานีแผ่กระจายไปทั่วโลก และสายลมแห่งความอุดมสมบูรณ์จากภูมิภาคแห่งกรุณาธิคุณ เริ่มพัดพา, ในจักรราศีของพระโมฮัมหมัด ดวงอาทิตย์แห่งสัจธรรมรุ่งขึ้นมาบนยาสริบ (เมดินา) และฮีจาซ และสาดแสงแห่งความรุ่งโรจน์นิรันดร์ไปทั่วจักรวาล, เมื่อนั้นพิภพแห่งศักยภาพของมนุษย์ถูกเปลี่ยนแปลง และวจนะ “โลกจะเปล่งประกายด้วยแสงของพระผู้เป็นนายของเธอ” [[[63]](#footnote-63)] จะเป็นความจริง โลกเก่าเปลี่ยนเป็นโลกใหม่อีกครั้ง และร่างที่ตายของโลกเก่าลุกขึ้นมามีชีวิตที่อุดม, เมื่อนั้นการใช้อำนาจบาตรใหญ่และความเขลาถูกโค่นลง และวังที่สูงตระหง่านแห่งความรู้และความยุติธรรมถูกปลูกสร้างขึ้นมาแทนที่, ทะเลแห่งความรู้แจ้งคำราม และวิทยาศาสตร์สาดรังสีของตนลงมา, ก่อนที่เปลวไฟแห่งความเป็นศาสนทูตสูงสุดจะถูกจุดในตะเกียงแห่งเมกกะ ในบรรดาชนชาติทั้งปวงของโลก ชนชาติที่ป่าเถื่อนทั้งหลายของฮีจาซเหี้ยมโหดและมืดที่สุดทางศีลธรรม, ธรรมเนียมปฏิบัติที่เลวทรามต่ำช้า ความดุร้ายและความอาฆาตอย่างไม่ลดละของพวกเขามีบันทึกอยู่ในประวัติศาสตร์ทั้งหมด, ในสมัยนั้นชนชาติอารยะทั้งหลายของโลกไม่แม้แต่จะถือว่าชนเผ่าอาหรับทั้งหลายของเมกกะและเมดินาเป็นคน, และกระนั้นหลังจากที่แสงของโลกรุ่งขึ้นมาบนชนเผ่าเหล่านี้ ภายในช่วงเวลาอั้นสั้นเพราะการอบรมที่ให้แก่พวกเขาโดยเหมืองแห่งความสมบูรณ์นั้น ศูนย์รวมแห่งการเปิดเผยพระธรรมนั้น และเพราะพระพรที่ประทานมาให้โดยกฎของพระผู้เป็นเจ้า พวกเขาถูกรวบรวมเข้ามาอยู่ในร่มไม้ชายคาของหลักธรรมแห่งความเป็นหนึ่งของพระผู้เป็นเจ้า, เมื่อนั้นชนชาติที่เหี้ยมโหดนี้บรรลุถึงความสมบูรณ์ของมนุษย์และอารยธรรมระดับสูง ถึงขนาดว่าชนชาติร่วมสมัยพิศวงต่อพวกเขา, ชนชาติเหล่านี้เองที่เคยเย้ยหยันและหัวเราะเยาะชาวอาหรับอยู่เสมอว่าเป็นพันธุ์ที่ไร้วิจารณญาณ บัดนี้แสวงหาชาวอาหรับอย่างกระตือรือร้น โดยไปเยือนประเทศทั้งหลายของชาวอาหรับเพื่อให้ได้มาซึ่งความรู้แจ้งและวัฒนธรรม ทักษะทางเทคนิค ศิลปะการปกครอง ศิลปะและวิทยาศาสตร์ทั้งหลาย

151

จงสังเกตดูอิทธิพลของการฝึกฝนที่พร่ำสอนโดยผู้ให้การศึกษาที่แท้จริง ที่มีต่อสถานการณ์ทางวัตถุ, ที่นี่ชนเผ่าทั้งหลายมืดทางศีลธรรมและขัดเกลาไม่ได้ถึงขนาดว่า ระหว่างช่วงเวลาจาฮีลียาห์ พวกเขาจะฝังลูกสาวอายุเจ็ดขวบของตนทั้งเป็น ซึ่งเป็นการกระทำที่แม้แต่สัตว์ ไหนเลยมนุษย์ ก็ยังชังและถอย แต่ด้วยความเสื่อมทรามสุดๆ ชนเผ่าเหล่านี้กลับถือว่าเป็นการแสดงออกสูงสุดของเกียรติและความอุทิศต่อหลักการ, ขอขอบคุณคำสอนที่ชัดแจ้งของเอกบุรุษผู้ยิ่งใหญ่นั้น ชนชาติที่มืดมนนี้ได้ก้าวหน้าไปถึงระดับขั้นที่หลังจากที่พวกเขาพิชิตอียิปต์ ซีเรียและเมืองหลวงคือดามัสกัส ชาลเดีย เมโสโปเตเมียและอิหร่าน พวกเขาเริ่มบริหารจัดการเรื่องสำคัญใดๆ ก็ตามโดยลำพังในสี่ภูมิภาคหลักของโลก

152

จากนั้นชาวอาหรับเหนือกว่าชนชาติทั้งหมดของโลกในด้านวิทยาศาสตร์และศิลปะ อุตสาหกรรมและการประดิษฐ์ ปรัชญา การปกครองและอุปนิสัยใจคอที่มีศีลธรรม, และที่จริงแล้วการขึ้นมาสู่ยอดสุดแห่งความสมบูรณ์ของมนุษย์ของกลุ่มคนที่เหี้ยมโหดและเลวทรามนี้ในช่วงเวลาสั้นๆ ดังกล่าว คือการสาธิตที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของความชอบธรรมในความเป็นศาสนทูตของพระโมฮัมหมัดผู้เป็นนาย

153

ในยุคต้นๆ ของอิสลาม ชนชาติทั้งหลายของยุโรปได้วิทยาศาสตร์และศิลปะของอารยธรรมมาจากอิสลามตามที่ถือปฏิบัติกันโดยบรรดาผู้ที่อาศัยอยู่ในแอนดาลูเซีย การไต่สวนบันทึกทางประวัติศาสตร์อย่างรอบคอบและถ้วนทั่ว จะแสดงให้เห็นความจริงที่ว่าอารยธรรมส่วนใหญ่ของยุโรปได้มาจากอิสลาม เพราะข้อเขียนทั้งหมดของผู้คงแก่เรียน นักบวชและนักปรัชญามุสลิม ถูกรวบรวมทีละน้อยไว้ในยุโรป ถูกนำมาชั่งและโต้เหตุผลกันอย่างละเอียดรอบคอบที่สุด ณ ที่ชุมนุมทางวิชาการและศูนย์กลางเรียนรู้ หลังจากนั้นเนื้อหาที่มีค่าของข้อเขียนเหล่านี้จะถูกมาใช้, ปัจจุบันนี้สำเนามากมายของผลงานของผู้คงแก่เรียนมุสลิมที่ไม่พบในประเทศอิสลาม หาได้ในห้องสมุดต่างๆ ในยุโรป, ยิ่งไปกว่านั้นกฎและหลักการที่แพร่หลายในประเทศยุโรปทั้งหมดจำนวนมากและที่จริงแล้วตลอดทั้งหมด ได้มาจากผลงานธรรมศาสตร์และคำวินิจฉัยทางกฎหมายของนักศาสนศาสตร์มุสลิมทั้งหลาย หากไม่กลัวว่าเนื้อหาจะยืดยาวเกินไป เราจะอ้างถึงกฎและหลักการที่ยืมมาเหล่านี้ทีละข้อ

154

อารยธรรมยุโรปเริ่มต้นตั้งแต่ศตวรรษที่เจ็ดของศักราชมุสลิม, รายละเอียดคือดังนี้ : เมื่อใกล้จะสิ้นสุดฮิจเราะห์ศตวรรษที่ห้าพระสันตะปาปาหรือหัวหน้าของคริสตจักร ได้ก่อการประท้วงโวยวายอย่างรุนแรงในที่สาธารณะเกี่ยวกับข้อเท็จจริงที่ว่า สถานที่ศักดิ์สิทธิ์ต่างๆ ของคริสเตียนเช่นเยรูซาเลม เบทเลเฮมและนาซาเรท ตกอยู่ภายใต้การปกครองของมุสลิม, เขาปลุกเร้าบรรดากษัตริย์และสามัญชนของยุโรปให้ตกลงทำสิ่งที่เขาถือว่าเป็นสงครามศักดิ์สิทธิ์, การประท้วงอย่างมีอารมณ์ของเขาดังขึ้นทีละน้อยจนประเทศทั้งหมดของยุโรปตอบสนอง บรรดากษัตริย์ครูเสดที่นำหน้ากองทัพจำนวนนับไม่ถ้วนได้ข้ามทะเลมามารา และเดินทางไปทวีปเอเซีย, ในสมัยนั้นพระเจ้ากาหลิบทั้งหลายแห่งฟาติมิดปกครองอียิปต์และบางประเทศของโลกตะวันตก และส่วนใหญ่ของช่วงเวลานั้นบรรดากษัตริย์ของซีเรียนั่นคือซัลจูกส์ ก็อยู่ภายใต้พระเจ้ากาหลิบเช่นกัน, กล่าวโดยย่อกษัตริย์ทั้งหลายของโลกตะวันตกกับกองทัพจำนวนนับไม่ถ้วนของพวกเขาเข้าโจมตีซีเรียและอียิปต์ และมีการทำสงครามอย่างต่อเนื่องระหว่างบรรดาผู้ปกครองซีเรียและผู้ปกครองยุโรปเป็นช่วงเวลาสองร้อยสามปี มีการเสริมกำลังจากยุโรปเข้ามาเสมอ ครั้งแล้วครั้งเล่าบรรดาผู้ปกครองของโลกตะวันตกจู่โจมและเข้ายึดครองทุกปราสาทในซีเรีย และบ่อยครั้งเช่นกันที่บรรดากษัตริย์ของอิสลามได้ปลดปล่อยปราสาทเหล่านี้จากมือของพวกเขา, ในที่สุดในปี ฮ.ศ. 693 [[[64]](#footnote-64)] สาลาดินได้ขับกษัตริย์ทั้งหลายของยุโรปและกองทัพของพวกเขาออกไปจากอียิปต์และออกนอกชายฝั่งซีเรีย, พวกเขากลับไปยังยุโรปอย่างพ่ายแพ้และสิ้นหวัง ในวิถีของสงครามครูเสดเหล่านี้ คนเป็นล้านๆ มอดม้วย, สรุปความคือ จากปี ฮ.ศ. 490-693 [[[65]](#footnote-65)] บรรดากษัตริย์ ผู้บัญชาการและผู้นำอื่นๆ ของยุโรปไปๆ มาๆ อยู่ตลอดระหว่างอียิปต์ ซีเรียและโลกตะวันตก และในตอนจบเมื่อพวกเขาทั้งหมดกลับบ้าน พวกเขานำสิ่งต่างๆ ที่ตนสังเกตเห็นในประเทศมุสลิมทั้งหลายสองร้อยกว่าปีเข้ามาในยุโรป เกี่ยวกับการปกครอง การพัฒนาสังคม วิชา วิทยาลัย โรงเรียน และความเกลี้ยงเกลาในการดำเนินชีวิต อารยธรรมของยุโรปเริ่มจากเวลานั้น

\* \* \* \* \*

155

ดูกร ประชาชนแห่งเปอร์เซีย! ความเซื่องซึมและเฉยเมยของเจ้าจะอยู่อีกนานเท่าไร? ครั้งหนึ่งเจ้าเคยเป็นนายของทั้งพิภพ โลกเคยเชื่อฟังเจ้า, เป็นมาอย่างไรที่ความรุ่งเรืองของเจ้าร่วงลงมาและเวลานี้เจ้าไม่เป็นที่ยอมรับนับถืออีกต่อไป และคลานเข้าไปอยู่ในมุมแห่งการถูกลืม? เจ้าเคยเป็นต้นกำเนิดวิชา เป็นบ่อเกิดแสงสว่างที่ไม่รู้สิ้นสำหรับทั่วพิภพ เป็นมาอย่างไรเวลานี้ที่เจ้าร่วงโรย หมดไฟและใจไม่สู้? เจ้าซึ่งครั้งหนึ่งเคยให้ความสว่างแก่โลก เป็นมาอย่างไรที่เวลานี้เจ้าซุ่มอยู่ในความมืดอย่างเอื่อยเฉื่อยและสับสน? จงเปิดตาแห่งปัญญาของเจ้า มองดูสิ่งที่จำเป็นอย่างยิ่งสำหรับเจ้าในปัจจุบัน, จงลุกขึ้นและดิ้นรนต่อสู้ แสวงหาการศึกษา แสวงหาความรู้แจ้ง, เป็นสิ่งเหมาะสมหรือที่ชนต่างชาติได้รับวัฒนธรรมและความรู้จากบรรพบุรุษของเจ้าเอง และเจ้าผู้เป็นสายเลือดและทายาทที่ถูกต้องของพวกเขากลับไม่ได้? ดูเหมือนอย่างไรหรือเมื่อเพื่อนบ้านของเจ้ากำลังทำงานกลางวันและกลางคืนสุดหัวใจ เป็นการจัดเตรียมเพื่อความก้าวหน้า เกียรติและความเจริญรุ่งเรือง แต่เจ้าด้วยความบ้าคลั่งอย่างโง่เขลา เอาแต่สาละวนอยู่กับการทะเลาะและรังเกียจกัน การตามใจตัวเอง ความอยากและความฝันที่ว่างเปล่า? เป็นที่น่าชมเชยหรือที่เจ้าปล่อยให้ความปราดเปรื่องที่เป็นสิทธิ์โดยกำเนิด ความสามารถพื้นเมือง และความเข้าใจที่มีมาแต่เกิดของเจ้า หมดเปลืองและสูญเปล่าไปในความเฉยเมย? อีกเช่นกันที่เราออกนอกเรื่อง

\* \* \* \* \*

156

บรรดาผู้มีสติปัญญาชาวยุโรปที่ทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับอดีตของยุโรปเป็นอย่างดี มีลักษณะเด่นด้วยวาจาสัตย์และสำนึกในความยุติธรรม ยอมรับอย่างเป็นเอกฉันท์ว่า องค์ประกอบพื้นฐานของอารยธรรมของพวกเขาในทุกรายละเอียดได้มาจากอิสลาม, ตัวอย่างเช่นเดรพเปอร์ [[[66]](#footnote-66)] ผู้เชี่ยวชาญชาวฝรั่งเศสที่มีชื่อ เป็นนักเขียนที่ผู้คงแก่เรียนยุโรปทั้งหมดยืนยันความถูกต้อง ความสามารถและวิชาของเขา, ในผลงานหนึ่งที่รู้จักกันดีที่สุดของเขา “พัฒนาการทางสติปัญญาของยุโรป” เขาเขียนเรื่องราวอย่างละเอียดเกี่ยวกับเรื่องนี้ นั่นคือ ในเรื่องของมูลฐานของอารยธรรมและพื้นฐานของความก้าวหน้าและความผาสุก ที่ชนชาติทั้งหลายของยุโรปได้มาจากอิสลาม, เรื่องราวที่เขาเขียนมีรายละเอียดถ้วนทั่ว การจะแปลผลงานนี้ที่นี่จะทำให้ผลงานที่ลิขิตอยู่นี้ยาวเกินไป และไม่เกี่ยวกันกับจุดประสงค์ของเราเลย, หากรายละเอียดเพิ่มเติมเป็นที่ปรารถนา ผู้อ่านหาดูได้จากเนื้อหาของผลงานนั้น

157

โดยสาระนั้นผู้ประพันธ์แสดงให้เห็นว่า อารยธรรมทั้งหมดของยุโรป นั่นคือ กฎหมาย หลักการ สถาบัน วิทยาศาสตร์ ปรัชญา วิชาต่างๆ มารยาทสังคมและธรรมเนียมที่มีอารยะ วรรณกรรม ศิลปะและอุตสาหกรรม การจัดระบบ วินัย ความประพฤติ ลักษณะของอุปนิสัยใจคอที่น่าชมเชย และแม้แต่ถ้อยคำมากมายที่ใช้กันในภาษาฝรั่งเศส ก็มาจากชาวอาหรับ, เขาไต่สวนแต่ละองค์ประกอบเหล่านี้ทีละอย่างลงในรายละเอียด และถึงกับบอกช่วงเวลาที่แต่ละองค์ประกอบถูกนำมาจากอิสลาม, เช่นกันเขาพรรณนาการมาถึงของชาวอาหรับในโลกตะวันตกในที่เวลานี้คือสเปญ และภายในช่วงเวลาสั้นๆ ชาวอาหรับได้สถาปนาอารยธรรมที่พัฒนามาอย่างดีที่นั่นอย่างไร ระบบบริหารและวิชาการของชาวอาหรับบรรลุถึงความเป็นเลิศระดับสูงขนาดไหน โรงเรียนและวิทยาลัยของชาวอาหรับที่ซึ่งมีการสอนวิทยาศาสตร์และปรัชญา ศิลปะและงานฝีมือ ได้รับการก่อตั้งอย่างเป็นปึกแผ่นและกำกับควบคุมอย่างดีเพียงไร, ชาวอาหรับบรรลุถึงความเป็นผู้นำระดับสูงขนาดไหนในศิลปะแห่งอารยธรรม ลูกๆ ของครอบครัวชั้นนำของยุโรปมากมายเพียงไรถูกส่งไปเรียนที่โรงเรียนต่างๆ ที่โคร์โดวาและเกรนาดา ซีวิลและโทลีโด เพื่อให้ได้มาซึ่งวิทยาศาสตร์และศิลปะแห่งชีวิตที่มีอารยะ, เขาถึงกับบันทึกไว้ว่า ชาวยุโรปชื่อเกอร์เบิร์ตมาที่โลกตะวันตกและสมัครเรียนที่มหาวิทยาลัยโคร์โดวาในอาณาเขตของชาวอาหรับ ศึกษาศิลปะและวิทยาศาสตร์ที่นั่น และหลังจากที่กลับมายังยุโรป เขาขึ้นมาเด่นดังถึงขนาดที่ได้รับการยกขึ้นมาเป็นผู้นำของนิกายคาทอลิกในที่สุด และกลายเป็นพระสันตะปาปา

158

จุดประสงค์ของการกล่าวถึงสิ่งเหล่านี้คือเพื่อจะแสดงให้เห็นความจริงที่ว่า ศาสนาทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าคือบ่อเกิดที่แท้จริงของความสมบูรณ์ทางธรรมและทางวัตถุของมนุษย์ คือต้นกำเนิดความสว่างทางปัญญาและความรู้ที่เป็นประโยชน์สำหรับมวลมนุษยชาติ, หากเราสังเกตดูเรื่องนี้อย่างยุติธรรมก็จะพบว่า กฎหมายทั้งหมดของการเมืองถูกบรรจุอยู่ในวจนะศักดิ์สิทธิ์ไม่กี่ถ้อยคำเหล่านี้ :

159

“และพวกเขาบัญชาสิ่งที่ยุติธรรมและห้ามสิ่งที่ไม่ยุติธรรม และทำงานที่ดีอย่างเร็ว พวกเขาเหล่านี้คือผู้ที่ชอบธรรม” [[[67]](#footnote-67)] และเช่นกัน “เพื่อว่าในหมู่พวกเจ้าจะได้มีชนชาติหนึ่งซึ่งเชิญมาหาความดี บัญชาความยุติธรรม และห้ามสิ่งที่ผิด บุคคลเหล่านี้คือผู้ที่จะได้ดี” [[[68]](#footnote-68)] และที่เพิ่มจากนี้ : “แท้จริงแล้วพระผู้เป็นเจ้าบัญชาความยุติธรรมและการทำความดี...และพระองค์ทรงห้ามความชั่วช้าและการกดขี่ พระองค์ทรงเตือนเจ้าเพื่อว่าพวกเจ้าจะใส่ใจ” [[[69]](#footnote-69)] และอีกครั้งเช่นกันเกี่ยวกับการขัดเกลาความประพฤติของมนุษย์อย่างมีอารยะ : “ผ่อนผันพอควร บัญชาสิ่งที่ยุติธรรม และถอนตัวจากคนเขลา” [[[70]](#footnote-70)] และทำนองเดียวกัน : “...ผู้ที่เอาชนะความโกรธของตน และให้อภัยผู้อื่น! พระผู้เป็นเจ้ารักผู้ที่ทำความดี” [[[71]](#footnote-71)] และอีกเช่นกัน : “ไม่มีความชอบธรรมในการหันหน้าของเจ้าไปยังตะวันออกหรือตะวันตก แต่ผู้ที่ชอบธรรมเชื่อในพระผู้เป็นเจ้า วันสุดท้าย ทูตสวรรค์ คัมภีร์และศาสนทูตทั้งหลาย ผู้ซึ่งเพื่อความรักของพระผู้เป็นเจ้า แจกจ่ายความมั่งคั่งของตนให้แก่ญาติพี่น้อง เด็กกำพร้า ผู้ขัดสนและคนเดินทาง และผู้ที่ขอ และเพื่อเป็นค่าไถ่ ผู้ซึ่งถือปฏิบัติการอธิษฐานและให้ทานตามกฎหมาย ผู้ซึ่งเป็นพวกที่ปฏิบัติตามปฏิญญาที่ตนทำไว้ อดทนภายใต้ความทุกข์ร้อนและความยากลำบากและในเวลาที่ยุ่งยาก : บุคคลเหล่านี้คือผู้ที่ยุติธรรม บุคคลเหล่านี้คือผู้ที่กลัวพระผู้เป็นนาย” [[[72]](#footnote-72)] และยังมีอีก : “พวกเขาให้ความสำคัญคนเหล่านั้นก่อนตนเอง แม้ว่าความยากจนจะเป็นชะตาของตนเอง” [[[73]](#footnote-73)] จงดูว่าวจนะศักดิ์สิทธิ์ไม่กี่ท่อนเหล่านี้ครอบคลุมระดับสูงสุดและความหมายที่ลึกซึ้งที่สุดของอารยธรรม และรวมความเป็นเลิศทั้งหมดของอุปนิสัยใจคอของมนุษย์เข้าไว้อย่างไร

160

พระผู้เป็นเจ้าผู้เป็นนายเป็นพยาน และไม่มีพระผู้เป็นเจ้านอกจากพระองค์ แม้แต่รายละเอียดเล็กน้อยที่สุดของชีวิตที่มีอารยะก็ได้มาจากกรุณาธิคุณของศาสนทูตทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้า, สิ่งที่มีค่าต่อมนุษยชาติอะไรหรือที่เคยมีมา ที่ไม่ได้รับการอธิบายไว้ก่อนโดยตรงหรือเป็นนัยในคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย?

161

อนิจจา สิ่งนี้มีประโยชน์อันใด เมื่ออาวุธอยู่ในมือของคนขี้ขแกร่งขึ้นลาด ไม่มีชีวิตและทรัพย์สินของใครปลอดภัย และขโมยทั้งหลายมีแต่แข็ง, เช่นเดียวกันเมื่อคณะนักบวชที่สมบูรณ์เลยได้ควบคุมกิจการทั้งหลาย พวกเขาลงมาเหมือนเป็นม่านขนาดใหญ่ระหว่างประชาชนและแสงของศาสนา

162

ความจริงใจคือศิลารากฐานของความศรัทธา นั่นคือ ผู้เคร่งศาสนาต้องไม่คำนึงถึงความปรารถนาส่วนตัวของตน และหาทางรับใช้สาธารณประโยชน์หมดหัวใจในวิถีทางใดก็ตามที่ตนทำได้ และเป็นไปไม่ได้สำหรับมนุษย์ที่จะหันเหไปจากผลประโยชน์ที่เห็นแก่ตัวของตนเอง และเสียสละประโยชน์ของตนเองเพื่อประโยชน์ของชุมชน เว้นแต่โดยความศรัทธาศาสนาที่แท้จริง, เพราะความรักตนเองคลุกอยู่ในดินเหนียวที่เป็นร่างของมนุษย์ และเป็นไปไม่ได้ที่มนุษย์จะละเลยประโยชน์ทางวัตถุของตนเองในปัจจุบันโดยปราศจากความหวังในรางวัลที่เป็นแก่นสาร, อย่างไรก็ตามบุคคลที่ศรัทธาในพระผู้เป็นเจ้าและเชื่อในวจนะของพระผู้เป็นเจ้า จะละทิ้งความสงบและประโยชน์ของตนเองเพื่อเห็นแก่พระผู้เป็นเจ้า และจะอุทิศหัวใจและวิญญาณอย่างอิสระให้แก่ความผาสุกของส่วนรวม เพราะว่าเขาได้รับสัญญาและแน่ใจเกี่ยวกับรางวัลอันเหลือล้นในชีวิตหน้า และเพราะว่าผลประโยชน์ทางโลกไม่มีค่าสำหรับเขา เมื่อเทียบกับความเบิกบานที่ยั่งยืนและความรุ่งโรจน์ของสภาวะการดำรงอยู่ในอนาคต, “เช่นกันมีผู้ที่ขายอัตตาของตนด้วยความปรารถนาจะทำให้พระผู้เป็นเจ้ายินดี” [[[74]](#footnote-74)]

163

มีบางคนที่นึกคิดว่าสำนึกแต่กำเนิดในเกียรติของมนุษย์ จะขัดขวางมนุษย์จากการกระทำสิ่งชั่วร้าย และรับประกันความสมบูรณ์ทางธรรมและทางวัตถุของมนุษย์ กล่าวคือ บุคคลที่มีลักษณะเด่นด้วยความฉลาดตามธรรมชาติ ปณิธานที่สูงส่ง ไฟแรงอย่างผลักดัน จะละเว้นจากการทำร้ายเพื่อนมนุษย์โดยสัญชาติญาณ และจะหิวและกระหายการทำความดี โดยไม่คำนึงถึงการลงโทษอย่างรุนแรงที่จะเป็นผลตามมาจากการทำสิ่งชั่วร้าย หรือรางวัลอันยิ่งใหญ่ของความชอบธรรม, และกระนั้นากเราตรึกตรองบทเรียนทั้งหลายของประวัติศาสตร์ จะเป็นที่ประจักษ์ว่า สำนึกในเกียรติและศักดิ์ศรีนี้ในตัวมันเองคือหนึ่งในพระพรที่ได้มาจากคำสั่งสอนต่างๆ ของศาสนทูตทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้า, เช่นกันเราสังเกตเห็นเครื่องหมายของความก้าวร้าวและคุมไม่อยู่ในทารก และถ้าเด็กไม่ได้รับคำสั่งสอนจากครู คุณสมบัติที่ไม่พึงปรารถนาทั้งหลายของเด็กจะเพิ่มขึ้นทุกขณะ, ดังนั้นเป็นที่ชัดเจนว่าการปรากฏขึ้นมาของสำนึกโดยธรรมชาติในศักดิ์ศรีและเกียรตินี้ เป็นผลมาจากการอบรม, ประการที่สองเพื่อเห็นแก่การถกเหตุผล ถึงแม้หากเราถือว่าความฉลาดโดยสัญชาตญาณและคุณสมบัติทางศีลธรรมแต่กำเนิด จะป้องกันการทำความผิด เป็นที่ชัดเจนว่าบุคคลที่มีลักษณะเฉพาะดังกล่าวหาได้ยากยิ่งกว่าศิลาที่แปรโลหะเป็นทอง, ข้อสันนิษฐานแบบนี้ไม่มีน้ำหนักโดยอาศัยเพียงถ้อยคำ แต่ต้องมีหลักฐานสนับสนุนด้วยข้อเท็จจริง ขอให้เราดูว่าอานุภาพอะไรในสรรพโลกที่ผลักดันมวลชนเข้าหาจุดหมายและการกระทำที่ชอบธรรม!

164

นอกจากนี้หากบุคคลที่หาได้ยากดังกล่าว ผู้ซึ่งเป็นตัวอย่างของสำนึกดังกล่าว กลายเป็นรูปกายของความกลัวพระผู้เป็นเจ้า เป็นที่แน่นอนว่าความมุมานะเข้าหาความชอบธรรมของเขาจะได้รับการเสริมความแข็งแกร่ง

165

คุณประโยชน์อย่างทั่วถึงทั้งหลายได้มาจากกรุณาธิคุณของศาสนาทั้งหลายพระผู้เป็นเจ้า เพราะศาสนานำสาวกที่แท้จริงทั้งหลายไปสู่เจตนาที่จริงใจ จุดประสงค์ที่สูงส่ง ความบริสุทธิ์และเกียรติที่ไม่ด่างพร้อย ความเมตตาและความเห็นใจที่เหนือกว่า การรักษาปฏิญญาที่ตนสัญญาไว้ ความห่วงใยสิทธิ์ของผู้อื่น เสรีภาพ ความยุติธรรมในทุกแง่ของชีวิต ความเป็นมนุษย์และมนุษยธรรม ความอาจหาญและความพยายามอย่างไม่เหนื่อยอ่อนในการรับใช้มนุษยชาติ, สรุปความคือศาสนานี่เองที่รังสรรค์คุณความดีทั้งหมดของมนุษย์ และคุณความดีเหล่านี้เองที่เป็นเทียนที่สว่างไสวของอารยธรรม, หากใครไม่มีลักษณะพิเศษของคุณสมบัติที่เป็นเลิศเหล่านี้ แน่นอนว่าเขาไม่เคยบรรลุถึงแม้เพียงหยดเดียวจากแม่น้ำที่หยั่งไม่ถึงของธาราแห่งชีวิต ที่ไหลผ่านมาทางคำสอนของคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย ไม่เคยสูดกลิ่นหอมของสายลมที่พัดมาอย่างแผ่วเบาที่สุดจากอุทยานของพระผู้เป็นเจ้า เพราะไม่มีสิ่งใดบนโลกที่สาธิตได้โดยถ้อยคำเท่านั้น และการดำรงอยู่ทุกระดับเป็นที่รู้โดยเครื่องหมายและสัญลักษณ์ของสิ่งนั้น และทุกระดับขั้นในพัฒนาการของมนุษย์มีสัญลักษณ์บ่งบอก

166

จุดประสงค์ของคำแถลงเหล่านี้คือเพื่อจะทำให้เป็นที่ชัดเจนยิ่งกว่าชัดว่า ศาสนาทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้า ข้อปฏิบัติ คำสอนสวรรค์ คือรากฐานที่ทำลายไม่ได้ของความสุขของมนุษย์ และชนชาติทั้งหลายของโลกไม่สามารถหวังว่าจะได้ผ่อนคลายหรือได้รับการช่วยให้รอดพ้นอย่างแท้จริงหากปราศจากการเยียวยาเดียวที่ยิ่งใหญ่นี้, อย่างไรก็ตามยาครอบจักรวาลนี้ต้องให้โดยแพทย์ที่ฉลาดและชำนาญ เพราะในมือของผู้ที่ไร้ความสามารถ การรักษาทั้งหมดที่พระผู้เป็นนายของมนุษย์เคยสร้างขึ้นมาเพื่อรักษาความเจ็บป่วยทั้งหลายของมนุษย์ ไม่สามารถก่อให้เกิดสุขภาพ และในทางตรงกันข้ามมีแต่จะทำลายผู้ที่หมดหนทางและทำให้ผู้ที่ทุกข์ร้อนอยู่แล้วหนักใจ

167

พระผู้เป็นบ่อเกิดแห่งอัจฉริยภาพสวรรค์นั้น พระผู้สำแดงความเป็นศาสนทูตสากลนั้น (พระโมฮัมหมัด) ซึ่งสนับสนุนมนุษยชาติให้เรียนรู้วิทยาศาสตร์และศิลปะและสิ่งที่ให้ประโยชน์ทั้งหลายคล้ายกัน ทรงบัญชาพวกเขาให้แสวงหาสิ่งเหล่านี้แม้ในดินแดนไกลสุดของจีน กระนั้นบรรดาบัณฑิตที่ไร้ความสามารถและชอบค่อนแคะ ห้ามสิ่งนี้โดยสาธิตความชอบด้วยเหตุผลด้วยคำพูดว่า “ผู้ที่เลียนแบบชนชาติหนึ่งคือหนึ่งในพวกเขา” พวกเขาไม่เข้าใจแม้แต่ความหมายของ “เลียนแบบ” ที่กล่าวถึง ไม่รู้ว่าศาสนาทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าบัญชาและสนับสนุนผู้ที่ศรัทธาทุกคน ให้รับหลักการทั้งหลายมาใช้ที่จะหนุนนำไปสู่พัฒนาการอย่างต่อเนื่อง และให้เรียนรู้วิทยาศาสตร์และศิลปะทั้งหลายจากชนชาติอื่นๆ, ใครก็ตามที่แสดงตนตรงกันข้าม ไม่เคยดื่มน้ำเกสรแห่งความรู้ หลงทางอยู่ในความเขลาของตนเอง และกำลังคลำหาภาพลวงตาแห่งกิเลสของตน

168

จงวินิจฉัยให้ถูกต้อง : พัฒนาการสมัยใหม่เหล่านี้อันไหนหรือ ไม่ว่าในตัวมันเองหรือในการนำมาประยุกต์ใช้ ที่ขัดกับบทบัญญัติของพระผู้เป็นเจ้า? หากพัฒนาการเหล่านี้หมายถึงการสถาปนารัฐสภา สิ่งเหล่านี้เป็นที่บัญชาไว้โดยเนื้อหาของท่อนวจนะศักดิ์สิทธิ์ : “และกิจการทั้งหลายของพวกเขาได้รับการชี้แนะโดยการปรึกษาหารือกัน” [[[75]](#footnote-75)] และเช่นกันในการตรัสต่อพระผู้เป็นอรุโณทัยแห่งความรู้ทั้งปวง ผู้เป็นบ่อเกิดแห่งความสมบูรณ์ (พระโมฮัมหมัด) ทั้งๆ ที่พระองค์จะครอบครองอัจฉริยภาพสากล วจนะที่ใช้คือ : “และจงปรึกษาหารือกับพวกเขาในกิจการ” [[[76]](#footnote-76)] เมื่อพิจารณาสิ่งนี้ ปัญหาเกี่ยวกับการปรึกษาหารือกันขัดกับกฎศาสนาได้อย่างไร? ประโยชน์อันใหญ่หลวงของการปรึกษาหารือสามารถแสดงให้เห็นได้โดยการถกเหตุผลด้วยตรรกะเช่นกัน

169

พวกเขากล่าวได้หรือว่า เป็นการขัดกับกฎของพระผู้เป็นเจ้า ที่จะให้คำพิพากษาประหารชีวิตขึ้นกับการไต่สวนอย่างรอบคอบที่สุด ขึ้นกับการรับรองโดยคณะต่างๆ มากมาย ขึ้นกับข้อพิสูจน์ทางกฎหมายและพระราชโองการ? พวกเขากล่าวอ้างได้หรือว่า สิ่งที่ดำเนินไปภายใต้รัฐบาลที่แล้วตรงกับคัมภีร์โกรอ่าน? ตัวอย่างเช่นในสมัยที่ฮาจี มีร์ซา อาคาซี เป็นนายกรัฐมนตรี เป็นที่ได้ยินมาจากหลายแหล่งว่า ผู้ว่าการโกยไพย์กานจับพนักงานยึดทรัพย์สิบสามคนที่ปกป้องตนเองไม่ได้ในพื้นที่นั้น ซึ่งทุกคนมาจากเชื้อสายที่ศักดิ์สิทธิ์และไม่มีความผิด แล้วตัดศีรษะพวกเขาในชั่วโมงเดียวโดยไม่มีการไต่สวนคดี และไม่ได้การรับรองจากระดับสูงขึ้นไป

170

ณ เวลาหนึ่งประชากรเปอร์เซียมีกว่าห้าสิบล้านคน จำนวนนี้สลายตัวไปส่วนหนึ่งเพราะสงครามกลางเมือง แต่ที่สำคัญที่สุดเป็นเพราะขาดระบบการปกครองที่เพียงพอ การปกครองแบบเผด็จการและอำนาจที่ไม่ถูกควบคุมของผู้ว่าการมณฑลและผู้ว่าการท้องถิ่น, เมื่อเวลาผ่านไปประชากรที่รอดชีวิตมีไม่ถึงหนึ่งในห้า เพราะผู้ว่าการทั้งหลายจะเลือกเหยื่อที่ตนต้องการไม่ว่าเหยื่อนั้นจะเป็นผู้บริสุทธิ์เพียงใด แล้วจะระบายโทสะใส่เหยื่อและทำลายเหยื่อ, หรือให้ความเอ็นดูฆาตกรหมู่ที่พิสูจน์แล้วบางคน, ไม่มีใครพูดออกมาได้เพราะว่าผู้ว่าการควบคุมอย่างเบ็ดเสร็จ เรากล่าวได้หรือว่าสิ่งเหล่านี้ตรงกับความยุติธรรมหรือกฎของพระผู้เป็นเจ้า?

171

เรายืนยันได้หรือว่าเป็นการขัดกับมูลฐานของศาสนา ที่จะสนับสนุนการเรียนรู้ศิลปะที่มีประโยชน์และความรู้ทั่วไป รับทราบความจริงเกี่ยวกับวิทยาศาสตร์กายภาพที่เป็นประโยชน์ต่อมนุษย์ ขยายขอบเขตของอุตสาหกรรม เพิ่มผลผลิตของการพาณิชย์ และทวีลู่ทางความมั่งคั่งของชาติ? เป็นการขัดกับการบูชาพระผู้เป็นเจ้าหรือ ที่จะสถาปนากฎและระเบียบในเมืองทั้งหลาย และจัดระบบของอำเภอในชนบท ซ่อมแซมถนน สร้างทางรถไฟ อำนวยความสะดวกให้แก่การขนส่งและการเดินทาง และดังนี้เป็นการเพิ่มความผาสุกของประชาชน? เป็นสิ่งไม่สอดคล้องกับบทบัญญัติและข้อห้ามของพระผู้เป็นเจ้าหรือ หากเราจะทำให้เหมืองทั้งหลายซึ่งเป็นบ่อเกิดความมั่งคั่งที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของชาติแต่ถูกละทิ้ง มีผลผลิต และสร้างโรงงานทั้งหลายซึ่งจะเป็นที่มาของความสบาย สวัสดิภาพและความมั่งมีของประชาชนทั้งหมด? หรือกระตุ้นการสร้างอุตสาหกรรมใหม่ๆ และส่งเสริมการปรับปรุงผลผลิตภายในประเทศของเรา?

172

พระผู้ทรงความรุ่งโรจน์เป็นพยาน! เราประหลาดใจที่พบว่าม่านห้อยลงมาบังตาพวกเขาอย่างไร และทำให้พวกเขามองไม่เห็นแมัแต่สิ่งจำเป็นที่ชัดเจนเหล่านี้? ไม่มีข้อสงสัยใดๆ ว่า เมื่อมีการถกเหตุผลและข้อพิสูจน์อันเป็นที่ยุติลักษณะนี้เสนอมา พวกเขาจะตอบด้วยอคติและความมุ่งร้ายที่ซ่อนเร้นนับพันว่า : “ในวันแห่งการพิพากษาเมื่อมนุษย์ทั้งหลายยืนอยู่ต่อหน้าพระผู้เป็นนายของตน พวกเขาจะไม่ถูกถามเกี่ยวกับการศีกษาและระดับขั้นวัฒนธรรมของตน แต่พวกเขาจะถูกตรวจสอบเกี่ยวกับการกระทำที่ดีงามของตน” ขอให้เรายอมรับสิ่งนี้และสันนิษฐานว่า มนุษย์จะไม่ถูกถามเกี่ยวกับวัฒนธรรมและการศึกษาของตน แม้เป็นเช่นนั้น ในวันที่ยิ่งใหญ่แห่งการคิดบัญชีนั้น ผู้นำทั้งหลายจะไม่ถูกเรียกให้ไปชี้แจงหรือ? จะไม่มีการกล่าวต่อพวกเขาหรือว่า : “ดูกร หัวหน้าและผู้นำทั้งหลาย! ไฉนพวกเจ้าทำให้ชาติที่ยิ่งใหญ่นี้ร่วงลงมาจากยอดแห่งความรุ่งโรจน์เมื่อก่อน และสิ้นสุดการสถานภาพการเป็นใจกลางและศูนย์กลางของโลกอารยะ? พวกเจ้าสามารถจะจับมาตรการทั้งหลายได้ดีที่จะนำไปสู่เกียรติอันสูงส่งของชนชาตินี้ พวกเจ้าหาได้ทำสิ่งนี้ และพวกเจ้าถึงกับพรากพวกเขาจากประโยชน์ของส่วนรวมที่ทุกคนได้รับ ครั้งหนึ่งชนชาตินี้ไม่เคยส่องแสงเหมือนดวงดาวบนนภาที่เป็นมงคลหรือ? พวกเจ้ากล้าดับแสงของพวกเขาในความมืดได้อย่างไร! พวกเจ้าสามารถจุดตะเกียงแห่งความรุ่งโรจน์ทางโลกและความรุ่งโรจน์อนันต์สำหรับพวกเขา ไฉนพวกเจ้าไม่พยายามเพื่อสิ่งนี้สุดหัวใจ? และโดยกรุณาธิคุณของพระผู้เป็นเจ้าเมื่อแสงที่เป็นเปลวไฟลุกโพลง ไฉนพวกเจ้าไม่กำบังเปลวไฟนี้ไว้ในครอบแก้วแห่งความอาจหาญของเจ้าจากลมที่พัดใส่? ไฉนพวกเจ้าลุกขึ้นด้วยอำนาจทั้งหมดของเจ้าเพื่อจะดับแสงนี้?”

173

“และเราผูกชะตาของมนุษย์ทุกคนไว้รอบคอของเขา : และในวันแห่งการฟื้นคืนชีพเราจะนำหนังสือเล่มหนึ่งออกมาให้เขา ซึ่งจะกางออกและยื่นให้แก่เขา” [[[77]](#footnote-77)]

174

เช่นกันมีการกระทำใดในโลกหรือที่ประเสริฐกว่าการรับใช้ประโยชน์ส่วนรวม? มีพรใดที่จินตนาการได้สำหรับมนุษย์คนหนึ่งหรือ ที่ยิ่งใหญ่กว่าการที่เขากลายเป็นเหตุของการศึกษา การพัฒนา ความเจริญรุ่งเรืองและเกียรติสำหรับเพื่อนมนุษย์? ไม่มี พระผู้เป็นเจ้าผู้เป็นนายเป็นพยาน! ความชอบธรรมสูงสุดของทั้งหมดคือ การที่ดวงวิญญาณที่ได้รับพรทั้งหลายจับมือของผู้ที่หมดหนทาง และปลดปล่อยพวกเขาออกจากความเขลา ความตกต่ำและความยากจน, และด้วยแรงจูงใจที่บริสุทธิ์และเห็นแก่พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น ลุกขึ้นและอุทิศตนอย่างแข็งขันต่อการรับใช้มวลชน โดยลืมผลประโยชน์ทางโลกของตนเอง และทำงานเพื่อรับใช้ประโยชน์อย่างทั่วถึงเท่านั้น “พวกเขาให้ความสำคัญคนเหล่านั้นก่อนตนเอง แม้ว่าความยากจนจะเป็นชะตาของตนเอง” [[[78]](#footnote-78)] “คนที่ดีที่สุดคือผู้ที่รับใช้ประชาชน คนที่เลวที่สุดคือผู้ที่ทำร้ายประชาชน”

175

ความรุ่งโรจน์จงมีแด่พระผู้เป็นเจ้า! สถานการณ์ที่ไม่ธรรมดาเพียงไรดำรงอยู่เวลานี้ เมื่อได้ยินคำกล่าวอ้างเสนอมาไม่มีใครถามตนเองว่า อะไรคือแรงจูงใจที่แท้จริงของผู้พูด และจุดประสงค์ที่เห็นแก่ตัวอะไรที่เขาอาจซ่อนไว้หลังหน้ากากของถ้อยคำ, ตัวอย่างเช่นเจ้าพบว่าบุคคลหนึ่งซึ่งหาทางส่งเสริมเรื่องเล็กน้อยส่วนตัวของตนเอง จะขัดขวางความเจริญก้าวหน้าของชนชาติหนึ่งทั้งหมด, เพื่อจะหมุนกังหันน้ำของตน เขาจะปล่อยให้ไร่นาและทุ่งหญ้าของคนอื่นทั้งหมดแห้งสนิทและเหี่ยวเฉา เพื่อจะค้ำจุนความเป็นผู้นำของตน เขาจะนำทางมวลชนไปสู่อคติและความบ้าคลั่งซึ่งบั่นทอนรากฐานของอารยธรรม

176

บุคคลดังกล่าวในชั่วขณะเดียวกันที่เขากระทำสิ่งที่น่าประณามในสายตาของพระผู้เป็นเจ้า และน่ารังเกียจสำหรับศาสนทูตและผู้มีธรรมทั้งหมด หากเขาเห็นใครคนหนึ่งที่พึ่งทานอาหารเสร็จแล้วล้างมือด้วยสบู่ ซึ่งเป็นสิ่งของที่ผู้ประดิษฐ์คืออับดุลลาห์ บูนิชาวมุสลิม เขาจะก่อการประท้วงโวยวายทำนองว่ากฎศาสนาถูกล้มล้าง เพราะว่าผู้ที่โชคไม่ดีนี้ไม่ได้ถูมือขึ้นลงหน้าเสื้อคลุมและบนเคราของตน กิริยามารยาทและธรรมเนียมของชาติที่ไม่มีศาสนากำลังถูกนำเข้ามาในชาติของเรา, ด้วยไม่สนใจความชั่วร้ายในวิถีทางของตนเองเลย เขาพิจารณาเหตุแห่งความสะอาดและความเกลี้ยงเกลานี้ว่าน่าขยะแขยงและเบาปัญญา

177

ดูกร ประชาชนแห่งเปอร์เซีย! จงเปิดตาของเจ้า! จงเอาใจใส่! จงปลดปล่อยตัวเจ้าเองจากการเอาตามพวกมิจฉาทิฐินี้อย่างตาบอด การเลียนแบบโง่ๆ นี้ ซึ่งเป็นเหตุผลหลักที่ทำไมมนุษย์ทั้งหลายหล่นลงมาสู่หนทางแห่งความเขลาและความเสื่อม จงมองดูสภาวะที่แท้จริงของสิ่งทั้งหลาย จงลุกขึ้น และจับวิธีการที่จะนำชีวิต ความสุข ความยิ่งใหญ่และความรุ่งเรือง มาสู่เจ้าในหมู่ชาติทั้งหมดในโลก

178

สายลมแห่งวสันตฤดูที่แท้จริงกำลังพัดมายังเจ้า จงประดับตัวเจ้าเองด้วยดอกไม้ทั้งหลายเหมือนต้นไม้ในอุทยานที่อบอวลด้วยสุคนธชาติ, ก้อนเมฆแห่งวสันตฤดูกำลังหลั่งฝน เช่นนั้นจงมีความสดชื่นและเขียวขจีเหมือนกับทุ่งหญ้านิรันดร์ที่น่ารื่นรมย์, ดวงดาวยามรุ่งอรุณกำลังส่องแสง จงย่างเท้าไปบนหนทางที่แท้จริง, ทะเลแห่งอำนาจกำลังพองขึ้นมา จงรีบไปยังชายฝั่งแห่งโชคชะตาและปณิธานอันสูงส่ง, น้ำบริสุทธิ์แห่งชีวิตกำลังเอ่อขึ้นมา ไฉนให้วันเวลาของเจ้ากร่อนไปในทะเลทรายแห่งความกระหาย, จงตั้งเป้าหมายให้สูงขึ้นไปและเลือกจุดหมายที่ประเสริฐ ความเซื่องซึมนี้ยาวนานแค่ไหน ความไม่เอาใจใส่นี้ยาวนานแค่ไหน! ความสิ้นหวังทั้งที่นี่และหลังจากนี้คือทั้งหมดที่เจ้าจะได้จากการตามใจตัวเอง ความน่ารังเกียจและทุกขเวทนาคือทั้งหมดที่เจ้าจะเก็บเกี่ยวจากความบ้าคลั่ง การเชื่อคนเบาปัญญาและคนไม่มีหัวคิด, การเสริมพลังของพระผู้เป็นเจ้ากำลังสนับสนุนเจ้า การช่วยเหลือของพระผู้เป็นเจ้าอยู่แค่เอื้อม ไฉนเจ้าไม่ปรีดาและร้องตะโกนสุดหัวใจ และมุมานะด้วยวิญญาณทั้งหมดของเจ้า!

\* \* \* \* \*

179

หนึ่งในเรื่องทั้งหลายที่จำเป็นต้องมีการทบทวนอย่างถ้วนทั่วและปฏิรูปคือ วิธีการศึกษาความรู้สาขาต่างๆ และการจัดหลักสูตรวิชาการให้เป็นระบบ, เป็นเพราะขาดการจัดระบบ การศึกษาจึงสับสนและไปตามดวง วิชาไม่สำคัญที่ไม่จำเป็นต้องอธิบายขยายความได้รับการเอาใจใส่เกินควร จนนักศึกษาเปลืองสมองและเปลืองพลังงานเป็นเวลานานกับเนื้อหาที่สมมุติเองล้วนๆ และไม่มีทางพิสูจน์ได้, การศึกษาดังกล่าวอยู่ที่การลงลึกไปในคำแถลงและแนวความคิดที่การตรวจสอบอย่างรอบคอบย่อมแสดงให้เห็นว่า ไม่เพียงแต่ไม่น่าเป็นไปได้ แต่ยังเป็นความงมงายที่ไม่มีสิ่งเจือปน และแสดงถึงการไต่สวนความฟุ้งซ่านที่ไร้ประโยชน์ และการไล่ตามสิ่งที่ไร้เหตุผล, ไม่มีข้อสงสัยว่าการให้ความสนใจแก่ความคิดผิดๆ ดังกล่าว การตรวจสอบและโต้เหตุผลอย่างยืดยาวเกี่ยวกับทฤษฎีบทที่เหลวไหลดังกล่าว ไม่ได้อะไรนอกจากเสียเวลาและเปลืองวันของชีวิต ไม่เพียงเท่านั้น ยังขัดขวางผู้นั้นจากการลงมือศึกษาศิลปะและวิทยาศาสตร์ทั้งหลายที่สังคมต้องการอย่างยิ่ง, ก่อนจะทำการศึกษาวิชาใดๆ บุคคลนั้นควรถามตัวเองว่า วิชานั้นมีประโยชน์อะไร มีผลและอะไรที่จะได้จากวิชานั้น ถ้าเป็นสาขาความรู้ที่มีประโยชน์ นั่นคือ ถ้าสังคมจะได้ประโยชน์ที่สำคัญจากวิชานั้น เช่นนั้นแน่นอนว่าเขาควรไขว่คว้าวิชานั้นสุดหัวใจ หากไม่ถ้าวิชานั้นอยู่ที่การโต้เหตุผลที่ว่างเปล่าและไม่มีประโยชน์ อยู่ที่การเชื่อมโยงจินตนาการเป็นลำดับอย่างไร้สาระ ซึ่งไม่นำไปสู่ผลอันใดเว้นความเผ็ดร้อนในอารมณ์ จะอุทิศชีวิตของตนต่อการแยกแยะที่หยุมหยิมและการโต้เถียงที่ไร้ประโยชน์ดังกล่าวทำไม

180

เพราะว่าเรื่องนี้จำเป็นต้องมีการอธิบายให้แจ่มแจ้งและฟังอย่างถ้วนทั่ว เพื่อจะแสดงให้เห็นได้อย่างบริบูรณ์ว่า บางวิชาที่ถูกละเลยในปัจจุบันมีคุณค่าอย่างยิ่ง ขณะที่ชาติไม่มีความจำเป็นใดๆ ที่จะต้องศึกษาสาขาวิชาทั้งหลายที่เกินความจำเป็น, หากพระผู้เป็นเจ้าประสงค์ ประเด็นนี้จะได้รับการอธิบายให้กระจ่างในเล่มที่สอง, ความหวังของเราคือ เล่มแรกนี้จะก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงขั้นมูลฐานในความคิดและความประพฤติของสังคม เพราะเราลงมือทำผลงานนี้ด้วยเจตนาที่จริงใจและเพื่อเห็นแก่พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น, ถึงแม้ว่าในโลกนี้บุคคลที่สามารถแยกระหว่างเจตนาที่จริงใจกับถ้อยคำจอมปลอม หาได้ยากเหมือนกับศิลาที่แปรโลหะเป็นทอง, กระนั้นเราตั้งความหวังไว้กับพระพรที่วัดไม่ได้ของพระผู้เป็นนาย

181

ขอกลับมาต่อ : สำหรับกลุ่มที่ยืนยันว่าการที่จะก่อให้เกิดการปฏิรูปที่จำเป็นเหล่านี้ เราต้องดำเนินการด้วยการพิจารณาหารือ ใช้ความอดทนและบรรลุวัตถุประสงค์ทีละข้อ นี้พวกเขาหมายความว่าอย่างไร? หากการพิจารณาหารือ พวกเขาหมายถึงความระแวดระวังที่จำเป็นสำหรับศาสตร์การปกครอง ความคิดของพวกเขาเหมาะสมและเหมาะกับเวลา, เป็นที่แน่นอนว่าภารกิจที่สำคัญทั้งหลายไม่สามารถทำให้สิ้นสุดลงได้สำเร็จด้วยความรีบร้อน ในกรณีดังกล่าวความรีบร้อนมีแต่จะทำให้เสียของ

182

โลกของการเมืองเป็นเสมือนโลกของมนุษย์ เริ่มแรกมนุษย์เป็นเมล็ด จากนั้นเปลี่ยนสภาพทีละน้อยไปเป็นตัวอ่อนและทารกในครรภ์ โดยสร้างโครงกระดูก สวมเนื้อหนัง ขึ้นมามีรูปร่างพิเศษของตนเอง จนกระทั่งสุดท้ายแล้วไปถึงระดับที่มนุษย์สามารถบรรลุวจนะ “พระผู้สร้างที่ล้ำเลิศที่สุด” [[[79]](#footnote-79)] อย่างเหมาะสม, ดังเช่นที่สิ่งนี้เป็นเงื่อนไขจำเป็นของสรรพโลกและอยู่บนพื้นฐานของอัจฉริยภาพสากล ในลักษณะเดียวกันโลกของการเมืองไม่สามารถพัฒนาจากจุดต่ำสุดของความบกพร่อง ขึ้นมาสู่จุดสูงสุดของความถูกต้องและสมบูรณ์อย่างทันใด, ที่จริงแล้วผู้มีคุณวุฒิทั้งหลายต้องพยายามกลางวันและกลางคืน โดยใช้วิธีทั้งหมดที่จะหนุนนำไปสู่ความก้าวหน้า จนกระทั่งรัฐบาลและประชาชนพัฒนาไปทุกด้านวันต่อวันและแม้แต่ทุกขณะ

183

เมื่อสามสิ่งปรากฏขึ้นมาบนโลกโดยการประสาทพรของพระผู้เป็นเจ้า โลกแห่งธุลีนี้จะมีชีวิต ได้รับการประดับประดาอย่างวิเศษและเปี่ยมด้วยความงาม , สิ่งแรกคือสายลมที่อุดมผลของวสันตฤดู สิ่งที่สองคือก้อนเมฆที่เหลือล้นของวสันตฤดู และสิ่งที่สามคือความร้อนของดวงอาทิตย์ที่เจิดจ้า เมื่อสามสิ่งนี้ประทานมาให้จากความอารีอันไม่มีสิ้นสุดของพระผู้เป็นเจ้า เมื่อนั้นต้นไม้และกิ่งแห้งจะสดชื่นและเขียวขึ้นมาอย่างช้าๆ อีกโดยการอนุญาตของพระผู้เป็นเจ้า และสวมแต่งด้วยดอกไม้และผลไม้มากมายหลายชนิด, เช่นเดียวกันเมื่อเจตนาที่บริสุทธิ์และความยุติธรรมของผู้ปกครอง อัจฉริยภาพ ความชำนาญสูงสุดและศิลปะการปกครองของเจ้าหน้าที่ปกครอง ความมุ่งมั่นและความพยายามอย่างไม่ออมแรงของประชาชน ผสานเข้าด้วยกันหมด เมื่อนั้นความเจริญก้าวหน้า การปฏิรูปที่กว้างไกล ความภูมิใจและความเจริญรุ่งเรืองของทั้งรัฐบาลและประชาชน จะส่งผลอย่างเห็นได้ชัดเจนวันแล้ววันเล่า

184

อย่างไรก็ตามหากโดยความล่าช้าและการเลื่อนเวลาพวกเขาหมายความว่า ในแต่ละชั่วอายุคนควรให้ความสนใจแค่ส่วนหนึ่งเล็กๆ ของการปฏิรูปที่จำเป็น นี้ไม่ใช่สิ่งใดนอกจากความเซื่องซึมและเฉื่อยชา และจะไม่ผลอะไรออกมาจากกระบวนวิธีดังกล่าวเว้นแต่คำพูดที่เหลวไหลซ้ำซากไม่รู้จบ, หากความรีบร้อนนั้นเป็นภัย ความเฉื่อยและเกียจคร้านเลวร้ายกว่าหนึ่งพันเท่า ทางสายกลางดีที่สุดดังที่ลิขิตไว้ว่า : “เป็นหน้าที่ของเจ้าที่จะทำความดีระหว่างความชั่วร้ายสองอย่าง” นี้หมายถึงกึ่งกลางระหว่างความสุดโต่งสองอย่าง “และอย่าให้มือของเจ้าถูกมัดติดกับคอของเจ้า หรือเปิดมือของเจ้าออกหมด...แต่ให้ไปตามทางสายกลางระหว่างทั้งสองนี้” [[[80]](#footnote-80)]

185

สิ่งที่จำเป็นเบื้องต้นและด่วนที่สุดคือการส่งเสริมการศึกษา เป็นเรื่องสุดจะนึกคิดว่า ชาติใดจะเจริญรุ่งเรืองและประสบความสำเร็จได้ นอกจากว่าวิสาหกิจมูลฐานและสำคัญยิ่งนี้จะดำเนินไป, เหตุผลหลักของความเสื่อมถอยและความตกลงมาของประชาชนคือความเขลา ปัจจุบันนี้มวลชนไม่ได้รับทราบแม้แต่กิจการธรรมดา และยิ่งน้อยกว่าเพียงไหนที่พวกเขาจะเข้าใจแก่นของปัญหาสำคัญและความจำเป็นอันซับซ้อนเวลานี้

186

ดังนั้นเป็นเรื่องรีบด่วนที่จะต้องเขียนบทความและหนังสือที่มีประโยชน์ ซึ่งแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนและแน่ชัดว่า อะไรคือสิ่งที่จำเป็นสำหรับประชาชนในปัจจุบัน และอะไรจะหนุนนำไปสู่ความสุขและความเจริญก้าวหน้าของสังคม, บทความและหนังสือเหล่านี้ควรได้รับการตีพิมพ์และกระจายไปทั่วประเทศ เพื่อว่าอย่างน้อยบรรดาผู้นำในหมู่ประชาชนจะปัญญาสว่างในระดับหนึ่ง และลุกขึ้นพยายามไปตามเส้นทางทั้งหลายที่จะนำไปสู่เกียรติที่ยั่งยืนของตน, การตีพิมพ์ความคิดที่สูงส่งคืออานุภาพที่มีพลังในเส้นเลือดแดงของชีวิต คือวิญญาณของโลก, ความคิดคือทะเลที่ไร้ขอบเขต อิทธิพลและสภาพทั้งหลายของการดำรงอยู่เป็นดังรูปทรงและขอบเขตของคลื่นแต่ละลูก จนกว่าทะเลจะเดือด คลื่นจึงจะก่อตัวและกระจายไข่มุกแห่งความรู้ไปบนชายฝั่งแห่งชีวิต

*เจ้าภราดรคือความคิดของเจ้าเท่านั้น*

*ที่เหลือเป็นเพียงกล้ามเนื้อและกระดูก* [[[81]](#footnote-81)]

187

ความคิดเห็นของสาธารณชนต้องมุ่งมาที่สิ่งใดก็ตามที่คู่ควรสำหรับยุคนี้ และสิ่งนี้เป็นไปไม่ได้เว้นแต่โดยการใช้การถกเหตุผลที่เพียงพอและการยกข้อพิสูจน์ที่ชัดเจน ครอบคลุมครบและเป็นที่ยุติ, เพราะมวลชนที่หมดหนทางไม่รู้อะไรเลยเกี่ยวกับโลก และแม้ไม่มีข้อสงสัยว่าพวกเขาแสวงหาและปรารถนาความสุขของตนเอง กระนั้นความเขลาเหมือนกับม่านหนักปิดกั้นพวกเขาจากความสุข

188

จงสังเกตดูว่าการขาดการศึกษาจะทำให้ประชาชนอ่อนแอและตกต่ำขนาดไหน ปัจจุบันนี้ [พ.ศ. 2418 (ค.ศ. 1875)] จากมุมมองของประชากร ชาติที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในโลกคือจีนซึ่งมีกว่าสี่ร้อยล้านคนอาศัยอยู่, เพราะเหตุนี้รัฐบาลจีนควรดีเด่นที่สุดบนพิภพ และชนชาติจีนควรได้รับการแซ่ซ้องมากที่สุด, และกระนั้นเป็นเพราะว่าขาดการศึกษาด้านอารยธรรมทางวัตถุและวัฒนธรรม จีนจึงเป็นชาติที่อ่อนแอที่สุดและหมดหนทางที่สุดในชาติทั้งหมดที่อ่อนแอ, เมื่อไม่นานมานี้กองกำลังขนาดเล็กจากกองทหารของอังกฤษและฝรั่งเศสไปทำสงครามกับจีน และทำให้จีนพ่ายแพ้อย่างเด็ดขาดถึงขนาดเข้ายึดครองเมืองหลวงปักกิ่ง, หากรัฐบาลและประชาชนชาวจีนตามติดวิทยาศาสตร์ที่ล้ำหน้าของยุค หากพวกเขาชำนาญในศิลปะแห่งอารยธรรม เมื่อนั้นหากชาติทั้งหมดบนพิภพเดินทัพเข้ามา การโจมตีก็จะล้มเหลว และผู้โจมตีทั้งหลายจะกลับไปยังที่ที่พวกเขามาอย่างพ่ายแพ้

189

ที่แปลกยิ่งกว่าเหตุการณ์นี้คือความจริงที่ว่า รัฐบาลญี่ปุ่นในตอนเริ่มต้นอยู่ภายใต้อำนาจและความคุ้มครองของจีน บัดนี้เป็นเวลาหลายปีที่ญี่ปุ่นได้เปิดตาของตนเอง และรับเทคนิคของความก้าวหน้าและอารยธรรมร่วมสมัยมาใช้ เพื่อส่งเสริมวิทยาศาสตร์และอุตสาหกรรมทั้งหลายที่มีประโยชน์ต่อสาธารณะ และพยายามด้วยพลังและความสามารถเต็มที่ จนกระทั่งความคิดเห็นของสาธารณชนรวมจุดมาที่การปฏิรูป, ปัจจุบันนี้รัฐบาลนี้ได้ก้าวหน้าไปถึงจุดที่ว่า ถึงแม้ประชากรของตนมีแค่หนึ่งในหกหรือหนึ่งในสิบของประชากรจีน รัฐบาลญี่ปุ่นก็ได้ท้าทายรัฐบาลจีนเมื่อไม่นานมานี้ และในที่สุดรัฐบาลจีนถูกบีบบังคับให้ตกลงตามเงื่อนไข, จงสังเกตดูอย่างรอบคอบว่า การศึกษาและศิลปะของอารยธรรมนำเกียรติ ความเจริญรุ่งเรือง ความเป็นไทและอิสรภาพมาสู่รัฐบาลและประชาชนอย่างไร

190

ยิ่งไปกว่านั้นเป็นความจำเป็นที่สำคัญยิ่งที่จะต้องก่อตั้งโรงเรียนทั่วทั้งเปอร์เซีย แม้แต่ในเมืองชนบทและหมู่บ้านที่เล็กที่สุด และสนับสนุนประชาชนทุกหนทางที่เป็นไปได้ให้ลูกของตนได้เรียนการอ่านและเขียน, หากจำเป็นควรทำให้การศึกษาถึงกับเป็นเรื่องบังคับ, จนกว่าเส้นประสาทและเส้นเลือดของชาติจะถูกปลุกขึ้นมามีชีวิต ทุกมาตรการที่พยายามทำจะพิสูจน์ว่าไร้ประโยชน์ เพราะประชาชนเป็นดังร่างกายมนุษย์ ความมุ่งมั่นและเจตจำนงที่จะดิ้นรนต่อสู้เป็นดังวิญญาณ ร่างกายที่ไร้วิญญาณไม่เคลื่อนไหว, อานุภาพที่มีพลังขับเคลื่อนนี้มีอยู่ในธรรมชาติของประชาชนชาวเปอร์เซียในระดับขั้นสูงสุด และการกระจายการศึกษาจะปลดปล่อยอานุภาพนี้

\* \* \* \* \*

191

สำหรับกลุ่มคนที่เชื่อว่า ไม่จำเป็นและหรือเหมาะสมที่จะยืมหลักการของอารยธรรม มูลฐานของความก้าวหน้าไปสู่ความสุขระดับสูงของสังคมในโลกทางวัตถุ กฎที่ส่งผลให้เกิดการปฏิรูปอย่างถ้วนทั่ว วิธีการที่ขยายขอบเขตของวัฒนธรรม และเป็นสิ่งเหมาะสมกว่ากันมากที่เปอร์เซียและชาวเปอร์เซียจะใคร่ครวญดูสถานการณ์ แล้วสร้างเทคนิคความก้าวหน้าของตนเอง

192

เป็นที่แน่นอนว่าหากสติปัญญาที่แข็งแกร่งและความชำนาญที่เหนือกว่าของบุคคลที่ยิ่งใหญ่ทั้งหลายในชาติ พลังงานและปณิธานของบรรดาบุรุษที่เลื่องชื่อที่สุดในราชสำนัก ความพยายามที่มุ่งมั่นของบรรดาผู้ที่มีความรู้และความสามารถ และเชี่ยวชาญในกฎที่ยิ่งใหญ่ของชีวิตทางการเมือง ผสานเข้าด้วยกันทั้งหมด และทุกคนพยายามทุกอย่าง ตรวจสอบและใคร่ครวญดูทุกรายละเอียดและกระแสหลักๆ ของกิจการทั้งหลาย มีความเป็นไปได้อย่างยิ่งที่บางสถานการณ์จะได้รับการปฏิรูปอย่างถ้วนทั่ว เพราะแผนงานที่มีประสิทธิผลที่พวกเขาพัฒนาขึ้นมา, อย่างไรก็ตามในกรณีส่วนใหญ่พวกเขายังคงจะต้องยีม เพราะว่าตลอดหลายศตวรรษที่ผ่านมา บุคคลนับแสนๆ ได้อุทิศตลอดทั้งชีวิตของตนต่อการทดสอบสิ่งเหล่านี้ จนกระทั่งพวกเขาสามารถก่อให้เกิดพัฒนาการที่เป็นแก่นสาร, หากละเลยทุกสิ่งที่มีอยู่แล้วพยายามสร้างวิธีการเหล่านั้นใหม่ในประเทศของเราเองและในหนทางของเราเอง และดังนี้ส่งผลให้เกิดความเจริญก้าวหน้าที่หวังไว้ หลายชั่วอายุคนจะผ่านไปและกระนั้นก็ยังไปไม่ถึงเป้าหมาย, ตัวอย่างเช่น จงสังเกตดูว่าในประเทศอื่นๆ พวกเขาพากเพียรเป็นเวลานานจนกระทั่งในที่สุดพวกเขาค้นพบพลังไอน้ำ และโดยวิธีนี้พวกเขาสามารถทำงานหนักๆ ที่เกินกำลังของมนุษย์ได้โดยง่าย, หากเราละทิ้งการใช้พลังนี้แล้วพยายามทุกอย่างที่จะประดิษฐ์คิดค้นสิ่งอื่นมาแทน จะต้องใช้เวลากี่ศตวรรษ, ดังนั้นเป็นการดีกว่าที่จะใช้ไอน้ำต่อไป และในเวลาเดียวกันก็ตรวจสอบความเป็นไปได้อย่างต่อเนื่องว่าจะมีพลังที่ยิ่งใหญ่กว่ากันมากให้ใช้หรือไม่, เราควรพิจารณาความก้าวหน้าทางเทคโนโลยี วิทยาศาสตร์ ศิลปะและสูตรการเมืองอื่นๆ ที่พิสูจน์แล้วว่ามีประโยชน์ในแง่เดียวกัน กล่าวคือ กระบวนวิธีทั้งหลายซึ่งผ่านมาหลายยุคได้รับการทดสอบครั้งแล้วครั้งเล่า และการใช้และข้อได้เปรียบมากมายของกระบวนวิธีเหล่านั้นเป็นที่สาธิตแล้วว่า เป็นเหตุของความรุ่งเรืองและความยิ่งใหญ่ของรัฐ ความผาสุกและความก้าวหน้าของประชาชน, หากละทิ้งสิ่งทั้งหมดเหล่านี้โดยไม่มีเหตุผลที่ชอบ และพยายามใช้วิธีอื่นๆ ของปฏิรูป กว่าจะเกิดการปฏิรูปดังกล่าว กว่าข้อได้เปรียบของวิธีปฏิรูปเหล่านั้นจะได้รับการทดสอบ หลายปีคงผ่านไปและหลายชีวิต ระหว่างนั้น “เรายังอยู่ที่โค้งแรกของถนน” [[[82]](#footnote-82)]

193

ความเหนือกว่าของปัจจุบันเมื่อสัมพันธ์กับอดีตอยู่ที่ว่า ปัจจุบันสามารถเข้ามาแทนที่และรับหลายสิ่งมาเป็นแม่แบบ ซึ่งเคยลองและทดสอบและได้รับการสาธิตแล้วในอดีตว่ามีประโยชน์อย่างยิ่ง และปัจจุบันสามารถทำการค้นพบสิ่งใหม่ๆ ของตนเอง ซึ่งเป็นการเพิ่มพูนมรดกที่มีค่าของตน, ดังนั้นเป็นที่ชัดเจนว่าความสำเร็จและประสบการณ์ของอดีตเป็นที่รู้และหาได้ในปัจจุบัน ขณะที่การค้นพบที่เป็นของปัจจุบันโดยเฉพาะ ไม่เป็นที่ทราบสำหรับอดีต, นี้แสดงนัยว่าคนรุ่นหลังประกอบด้วยบุคคลทั้งหลายที่มีความสามารถ ไม่เช่นนั้นแล้วคนรุ่นหลังหลายชั่วอายุคนเพียงใด ขาดแม้แต่หยดเดียวจากมหาสมุทรแห่งความรู้ที่ไร้ขอบเขตที่เป็นของบรรพบุรุษของตน

194

จงใคร่ครวญดูสักนิด : ขอให้เราสมมุติว่าโดยอานุภาพของพระผู้เป็นเจ้า บุคคลบางคนถูกนำมาวางไว้บนโลก เป็นที่ชัดเจนว่าบุคคลเหล่านี้จำเป็นจะต้องอาศัยหลายสิ่งเพื่อเกียรติของความเป็นมนุษย์ เพื่อความสุขและความสบายของตน, ทีนี้เป็นเรื่องที่ทำสำเร็จได้ดีกว่าหรือไม่สำหรับพวกเขาที่จะได้สิ่งเหล่านี้จากคนรุ่นเดียวกัน หรือว่าพวกเขาในแต่ละชั่วอายุคนต่อเนื่องกันมา ไม่ยืมสิ่งใด แต่สร้างเครื่องมือชนิดใดชนิดหนึ่งขึ้นมาด้วยตนเอง ที่จำเป็นสำหรับการดำรงอยู่ของมนุษย์?

195

หากบางคนยืนยันว่ากฎ หลักการและมูลฐานแห่งความก้าวหน้าในระดับสูงสุดของสังคมที่พัฒนาเต็มที่ ที่ใช้กันอยู่ในประเทศอื่นๆ ไม่เหมาะกับสภาพและความต้องการตามประเพณีของประชาชนชาวเปอร์เซีย และเพราะสิ่งนี้จำเป็นที่ภายในอิหร่าน บรรดาผู้วางแผนของชาติควรพยายามสุดกำลังที่จะนำมาซึ่งการปฏิรูปที่เหมาะกับเปอร์เซีย ขอให้พวกเขาอธิบายก่อนว่า มีภัยอันใดสามารถมาจากการนำเข้าจากต่างประเทศดังกล่าว

196

หากประเทศได้รับการพัฒนาทีละระดับขั้น ถนนได้รับการซ่อมแซม โชคชะตาของผู้ที่หมดหนทางได้รับการปรับปรุงโดยวิธีต่างๆ คนยากไร้ได้รับการฟื้นฟู มวลชนหมายมั่นบนหนทางไปสู่ความก้าวหน้า ลู่ทางแห่งความมั่งคั่งของสาธารณชนเพิ่มขึ้น ขอบเขตของการศึกษากว้างขึ้น การปกครองได้รับการจัดเป็นระบบอย่างเหมาะสม และการใช้สิทธิ์อย่างอิสระของบุคคล สวัสดิภาพของตัวบุคคลและทรัพย์สิน ศักดิ์ศรีและชื่อเสียงที่ดีงามของบุคคล ได้รับการประกัน, ทั้งหมดนี้ขัดกับอุปนิสัยใจคอของประชาชนชาวเปอร์เซียหรือ? สิ่งใดก็ตามที่ขัดกับมาตรการเหล่านี้ได้รับการพิสูจน์แล้วว่าก่อความเสียหายในทุกประเทศ และมิได้เป็นเรื่องของท้องถิ่นใดมากกว่าท้องถิ่นอื่น

197

ความงมงายเหล่านี้ลงเอยที่ความไร้ปัญญาและความเข้าใจ การสังเกตและการวิเคราะห์ที่ไม่เพียงพอ, ที่จริงแล้วส่วนใหญ่ของพวกปฏิกิริยาและพวกผัดวันประกันพรุ่ง เพียงแต่กำลังปกปิดผลประโยชน์ที่เห็นแก่ตัวของตนเองไว้ในการพลั่งถ้อยคำที่เหลวไหล และทำให้จิตใจของมวลชนที่หมดหนทางสับสนด้วยคำแถลงสาธารณะ ที่ไม่มีความสัมพันธ์กับวัตถุประสงค์ที่ปกปิดไว้อย่างดีของพวกเขา

198

ดูกร ประชาชนแห่งเปอร์เซีย! หัวใจคือสิ่งที่พระผู้เป็นเจ้าฝากไว้ จงชำระรอยเปื้อนแห่งความรักตนเองออกไปจากหัวใจ ประดับหัวใจด้วยมงกุฏแห่งเจตนาที่บริสุทธิ์ จนกระทั่งเกียรติที่ศักดิ์สิทธิ์และความยิ่งใหญ่ที่ยั่งยืนของชาติที่เรืองนามนี้ จะส่องแสงเหมือนรุ่งอรุณบนนภาที่เป็นมงคล, วันเวลาแค่หยิบมือบนพิภพจะผ่านหายไปเหมือนเงาและจบสิ้น, ดังนั้นจงมุมานะเพื่อว่าพระผู้เป็นเจ้าจะสาดกรุณาธิคุณของพระองค์มายังเจ้า เพื่อว่าเจ้าจะฝากความทรงจำที่ดีไว้ในหัวใจและบนริมฝีปากของพวกที่จะมา “และขอให้ข้าพเจ้าถูกพูดถึงอย่างมีเกียรติโดยชนรุ่นหลัง” [[[83]](#footnote-83)]

199

ขอความสุขจงมีแด่ดวงวิญญาณที่ลืมประโยชน์ของตนเอง และแข่งกับเพื่อนของตนในการรับใช้ประโยชน์ต่อทุกคนเหมือนกับบรรดาผู้ที่พระผู้เป็นเจ้าเลือกสรร จนกระทั่งเขาซึ่งแข็งแกร่งขึ้นด้วยพระพรและการเสริมพลังอย่างยืนยงจากพระผู้เป็นเจ้า จะสามารถยกชาติที่ยิ่งใหญ่นี้ขึ้นมาสู่ยอดแห่งความรุ่งโรจน์บรมโบราณ ฟื้นดินแดนที่แห้งแล้งนี้ให้กลับมามีชีวิตใหม่ที่น่ายินดี และดังเช่นวสันตฤดูของจิตวิญญาณสวมแต่งต้นไม้เหล่านั้นซึ่งเป็นชีวิตของมนุษย์ทั้งหลายด้วยใบไม้สด ดอกไม้และผลไม้แห่งความเบิกบานที่ศักดิ์สิทธิ์

1. [] *Selections from the Writings of ‘Abdu’l‑Bahá*, [www.bahai.org/r/916728220](http://www.bahai.org/r/916728220) [↑](#footnote-ref-1)
2. [] อิหร่าน [↑](#footnote-ref-2)
3. [] โกรอ่าน 39:69 [↑](#footnote-ref-3)
4. [] โกรอ่าน 55:1-3 [↑](#footnote-ref-4)
5. [] โกรอ่าน 39:12 [↑](#footnote-ref-5)
6. [] โกรอ่าน 41:53 [↑](#footnote-ref-6)
7. [] โกรอ่าน 7:178, 8:22 [↑](#footnote-ref-7)
8. [] กษัตริย์นาเซอเร ดีน ชาห์ [↑](#footnote-ref-8)
9. [] ต้นฉบับภาษาเปอร์เซีย พ.ศ. 2418 (ค.ศ. 1875) ไม่แสดงชื่อของผู้เขียน และฉบับแปลเป็นภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ครั้งแรกปี พ.ศ. 2453 (ค.ศ. 1910) ด้วยชื่อ “พลังอำนาจลึกลับแห่งอารยธรรม” กล่าวเพียงว่า “เขียนโดยนักปรัชญาบาไฮที่เลื่องชื่อคนหนึ่ง” [↑](#footnote-ref-9)
10. [] โกรอ่าน 76:9 [↑](#footnote-ref-10)
11. [] พงศาวดาร 36:22-23, เอสรา 1:2, เอสเธอร์ 1:1, 8:9, ยะไซยา 45:1,14; 49:12 [↑](#footnote-ref-11)
12. [] โกรอ่าน 6:90, 11:31 [↑](#footnote-ref-12)
13. [] โกรอ่าน 14:23, 35:18 [↑](#footnote-ref-13)
14. [] โกรอ่าน 95:4 [↑](#footnote-ref-14)
15. [] อิหม่ามอาลี [↑](#footnote-ref-15)
16. [] โกรอ่าน 5:85 [↑](#footnote-ref-16)
17. [] โกรอ่าน 29:2 [↑](#footnote-ref-17)
18. [] จาฮีลียาห์ : ช่วงเวลาที่ไม่มีศาสนาในอาราเบียก่อนการเสด็จมาของพระโมฮัมหมัด [↑](#footnote-ref-18)
19. [] ชาวอาหรับที่ไม่มีศาสนาถือปฏิบัติการสงบศึกหนึ่งเดือนต่างหากและอีกสามเดือนติดต่อกัน ซึ่งในช่วงเวลาดังกล่าวจะไปแสวงบุญกันที่เมกกะ และมีงานรื่นเริง การประกวดความสง่างามและงานที่คล้ายๆ กัน [↑](#footnote-ref-19)
20. [] โกรอ่าน 16:124 [↑](#footnote-ref-20)
21. [] ห้าเล่มแรกในคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเก่า [↑](#footnote-ref-21)
22. [] เพนทาทุค [↑](#footnote-ref-22)
23. [] โกรอ่าน 4:45, 5:16 [↑](#footnote-ref-23)
24. [] ดู *Kitab-i-Íqán*, p.86 [↑](#footnote-ref-24)
25. [] หากคำว่าพีชคณิตเราหมายถึงสาขาหนึ่งของคณิตศาสตร์ที่เราเรียนการแก้สมการ x(2) + 5x = 14 ซึ่งเขียนแบบนี้, ศาสตร์นี้เริ่มต้นในคริสต์ศตวรรษที่ 17 หากเรายอมให้สมการถูกเขียนด้วยสัญลักษณ์อื่นที่สะดวกน้อยกว่ากว่า อาจถือว่าสมการนั้นเริ่มต้นในคริสต์ศตวรรษที่ 3 [↑](#footnote-ref-25)
26. [] โกรอ่าน 39:12, 13:17 [↑](#footnote-ref-26)
27. [] รูมี แมทนาวี I, พ.ศ. 2449-2450 (ค.ศ. 1906-1907) [↑](#footnote-ref-27)
28. [] โอลามาเป็นคำอาราบิค อาจแปลว่า “ผู้รู้” “นักวิทยาศาสตร์” “ผู้เชี่ยวชาญศาสนา” [↑](#footnote-ref-28)
29. [] เรช กาลูทา ซึ่งเป็นเจ้าชายหรือผู้ปกครองคณะผู้ถูกเนรเทศในบาบีลอน และชาวยิวไม่ว่าอยู่ที่ไหนต่างเคารพชื่นชมเขา [↑](#footnote-ref-29)
30. [] หน่วยน้ำหนักในเตหะราน เท่ากับ 6.66 ปอนด์ หรือ 3 กก [↑](#footnote-ref-30)
31. [] โกรอ่าน 9:33, 48:28, 61:9 [↑](#footnote-ref-31)
32. [] โกรอ่าน 54:55 [↑](#footnote-ref-32)
33. [] โกรอ่าน 7:171 วันที่พระผู้เป็นเจ้ากล่าวต่อบรรดาคนรุ่นหลังของอดัมว่า “เราไม่ใช่พระผู้เป็นนายของเจ้าหรือ?” และพวกเขาตอบว่า “ใช่แล้ว เราเป็นพยาน” [↑](#footnote-ref-33)
34. [] โกรอ่าน 9:33 [↑](#footnote-ref-34)
35. [] โกรอ่าน 27:12 กล่าวถึงพระโมเสสว่า : “บัดนี้จงวางมือของเจ้าไว้ในอ้อมอกของเจ้า : มือนั้นจะออกมาขาว...หนึ่งในเก้าเครื่องหมายสำหรับฟาโรห์และประชาชนของเขา...” เช่นกันในโกรอ่าน 7:105, 20:23, 26:32 และ 28:32 [↑](#footnote-ref-35)
36. [] โกรอ่าน 16:126 [↑](#footnote-ref-36)
37. [] โกรอ่าน 24:35 [↑](#footnote-ref-37)
38. [] ซล โอถาดถูกแปลต่างกันไปโดยผู้แปลทั้งหลายของคัมภีร์โกรอ่านว่า ผู้แทง ผู้ประดิษฐ์เสาเข็ม พระผู้เป็นนายแห่งอาณาจักรที่แข็งแกร่ง ผู้ที่ถูกล้อมโดยเสนาบดี ฯลฯ โอถาดมีความหมายว่า หมุด หรือ เสาเต๊นท์ ดูโกรอ่าน 38:11 และ 89:9 [↑](#footnote-ref-38)
39. [] โกรอ่าน 20:46 [↑](#footnote-ref-39)
40. [] โกรอ่าน 33:63 “มนุษย์จะถามเจ้าเกี่ยวกับ ‘ชั่วโมงนั้น’ จงกล่าวว่า : ความรู้เรื่องนี้อยู่กับพระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น” เช่นกัน 22:1 “แผ่นดินไหวของชั่วโมงนั้น” ฯลฯ เช่นกันดูแมทธิว 24:36, 42 ฯลฯ สำหรับบาไฮนี้หมายถึงการเสด็จมาของพระบ๊อบและพระบาฮาอุลลาห์ [↑](#footnote-ref-40)
41. [] การประกาศความศรัทธาของอิสลามบางครั้งให้กล่าวคำยืนยันสองอย่างว่า : “ข้าพเจ้าขอให้การยืนยันว่าไม่มีพระผู้เป็นเจ้านอกจากพระผู้เป็นเจ้า และพระโมฮัมหมัดคือศาสนทูตของพระผู้เป็นเจ้า” [↑](#footnote-ref-41)
42. [] โกรอ่าน 27:20 [↑](#footnote-ref-42)
43. [] โกรอ่าน 12:44, 21:15 [↑](#footnote-ref-43)
44. [] โกรอ่าน 24:39 [↑](#footnote-ref-44)
45. [] พ.ศ. 2418 (ค.ศ. 1875) [↑](#footnote-ref-45)
46. [] รูมี แมทนาวี I, 334 [↑](#footnote-ref-46)
47. [] ย่อหน้าก่อนและย่อหน้าถัดไปที่เริ่มต้นด้วย “คนไม่กี่คนซึ่งไม่ทราบอานุภาพที่แฝงอยู่ในความอุตสาหะของมนุษย์” แปลโดยท่านโชกิ เอฟเฟนดิ ศาสนภิบาลของศาสนาบาไฮ ดู *The World Order of Baha’u’llah*, p.37-38 [↑](#footnote-ref-47)
48. [] กษัตริย์แห่งราชวงศ์ซาซานิยันซึ่งครองราชย์ระหว่างปี พ.ศ. 1074-1121 (ค.ศ. 531-578) [↑](#footnote-ref-48)
49. [] นั่นคือทั้งโลก [↑](#footnote-ref-49)
50. [] ซาดี ว่าด้วยการปฏิบัติตนของกษัตริย์ [↑](#footnote-ref-50)
51. [] โกรอ่าน 17:84 [↑](#footnote-ref-51)
52. [] กวีซาไน [↑](#footnote-ref-52)
53. [] รูมี แมทนาวี III, 4229-4231 [↑](#footnote-ref-53)
54. [] โกรอ่าน 2:24 [↑](#footnote-ref-54)
55. [] โกรอ่าน 8:64 [↑](#footnote-ref-55)
56. [] ดู รูมี แมทนาวี II, 185 และ 189 เช่นกันฮาดิษ : “พระผู้เป็นเจ้าสร้างสิ่งมีชีวิตในความมืด จากนั้นพระองค์โปรยแสงบางส่วนมาบนสิ่งมีชีวิตเหล่านั้น, บรรดาผู้ซึ่งแสงบางส่วนส่องมาถึงอยู่บนทางที่ถูกต้อง ขณะที่พวกที่แสงไปไม่ถึงเร่ร่อนจากถนนตรง” [↑](#footnote-ref-56)
57. [] โกรอ่าน 24:35 [↑](#footnote-ref-57)
58. [] โกรอ่าน 2:58 [↑](#footnote-ref-58)
59. [] โกรอ่าน 17:4 [↑](#footnote-ref-59)
60. [] คัมภีร์ไบเบิ้ลฉบับ King James อ่านว่า “พวกเจ้าได้ยินสิ่งที่กล่าวไว้ว่า ‘จงรักเพื่อนบ้าน และเกลียดชังศัตรู” ผู้เชี่ยวชาญทั้งหลายคัดค้านสิ่งที่อ่านนี้เพราะว่าขัดกับกฎที่รู้ที่อยู่ในเลวิติคัซ 19:18 อพยพ 23:4-5 สุภาษิต 25:21 ทาลหมุด ฯลฯ [↑](#footnote-ref-60)
61. [] ดูผลงานของพระอับดุลบาฮา *Some Answered Questions*, chapter 84 และ *The Promulgation of Universal Peace*, p.385 ย่อหน้าที่เริ่มต้นว่า “ดังนั้นพระผู้เป็นนายของมนุษยชาติก่อให้เกิดพระผู้สำแดงองค์สวรรค์และวิสุทธิ์ของพระองค์...” ดู *Galen on Jews and Christians* โดย Richard Walzer, Oxford University Press, 1949, p.15 ผู้ประพันธ์กล่าวว่าสรุปความของกาเลนที่กล่าวถึงที่นี่สูญหายไป เหลือเก็บรักษาไว้เพียงวรรคทั้งหลายที่คัดมาภาษาอาราบิค [↑](#footnote-ref-61)
62. [] โกรอ่าน 4:114, 2:207 ฯลฯ [↑](#footnote-ref-62)
63. [] โกรอ่าน 39:69 [↑](#footnote-ref-63)
64. [] พ.ศ. 1836 (ค.ศ. 1293) [↑](#footnote-ref-64)
65. [] พ.ศ. 1639-1836 (ค.ศ. 1096-1293) [↑](#footnote-ref-65)
66. [] เนื้อหาภาษาเปอร์เซียเขียนชื่อของผู้ประพันธ์ว่า “เดรปาร์” และให้ชื่อผลงานของเขาว่า “ความก้าวหน้าของชนชาติทั้งหลาย” เป็นที่ปรากฏชัดว่านี้เป็นการกล่าวถึงจอห์น วิลเลี่ยม เดรเปอร์ พ.ศ. 2354-2425 (ค.ศ. 1811-1882), นักเคมีเด่นดังและนักประวัติศาสตร์ที่ได้รับการแปลภาษอย่างกว้างขวาง, เนื้อหารายละเอียดเกี่ยวกับการส่งเสริมโลกตะวันตกโดยชาวมุสลิม และเกี่ยวกับเกอร์เบิร์ต (พระสันตะปาปาซิลเวสเตอร์ที่ 2) ปรากฏอยู่ในเล่มที่ 2 ของผลงานที่อ้างถึง, เกี่ยวกับข้อผูกพันต่ออิสลามที่ไม่เป็นที่ยอมรับเป็นระบบของยุโรป ผู้ประพันธ์เขียนว่า : “ความอยุติธรรมที่ก่อตั้งบนความเคียดแค้นทางศาสนาและความหลงชาติไม่สามารถยืนยงตลอดไป” (Vol. II, p. 42, Rev. ed.) *The Dictionary of American Biography* กล่าวว่าบิดาของเดรเปอร์เป็นชาวโรมันคาทอริค ผู้ซึ่งใช้ชื่อจอห์น คริสโตเฟอร์ เดรเปอร์ เมื่อถูกตัดขาดจากครอบครัวเพราะกลายมาเป็นชาวเมโทดิสท์ และชื่อที่แท้จริงของเขาไม่เป็นที่รู้, ผู้แปลเป็นหนี้นายพอล นอร์ท ไรซ์หัวหน้าแผนกอ้างอิงของห้องสมุดสาธารณะนิวยอร์ค สำหรับข้อมูลที่ข้อเท็จจริงเกี่ยวกับสัญชาติและประวัติครอบครัวของเดรเปอร์ขัดแย้งกัน *The Drapers in America* by Thomas Waln-Morgan พ.ศ. 2435 (ค.ศ. 1892) กล่าวว่า บิดาของเดรเปอร์เกิดในลอนดอน ขณะที่อัลเบอร์ต อี เฮนเชลใน “ครบรอบร้อยปีของจอห์น วิลเลี่ยม เดรเปอร์” (New York University “Colonnade,” มิถุนายน 2454 (June 1911)) มีดังต่อไปนี้ “หากในหมู่เรามีมีคนใดที่สืบสาวเชื้อสายของตนไปถึงทุ่งแดดจ้าแห่งอิตาลี พวกเขาอาจรู้สึกภูมิใจอย่างคู่ควรในจอห์น วิลเลี่ยม เดรเปอร์ เพราะบิดาของเขาจอห์น ซี เดรเปอร์เป็นชาวอิตาเลียนโดยกำเนิด...” คำขอบคุณของผู้แปลควรเป็นของมาดาม ลอร่า ไดรฟัส บาร์เน่ย์ สำหรับการไต่สวนที่เกี่ยวโยงวรรคนี้ ณ ห้องสมุดคองเกรสและ Bibliothéque Nationale [↑](#footnote-ref-66)
67. [] โกรอ่าน 3:110 [↑](#footnote-ref-67)
68. [] โกรอ่าน 3:100 [↑](#footnote-ref-68)
69. [] โกรอ่าน 16:92 [↑](#footnote-ref-69)
70. [] โกรอ่าน 7:198 [↑](#footnote-ref-70)
71. [] โกรอ่าน 3:128 [↑](#footnote-ref-71)
72. [] โกรอ่าน 2:172 [↑](#footnote-ref-72)
73. [] โกรอ่าน 59:9 [↑](#footnote-ref-73)
74. [] โกรอ่าน 2:203 [↑](#footnote-ref-74)
75. [] โกรอ่าน 42:36 [↑](#footnote-ref-75)
76. [] โกรอ่าน 3:153 [↑](#footnote-ref-76)
77. [] โกรอ่าน 17:14 [↑](#footnote-ref-77)
78. [] โกรอ่าน 59:9 [↑](#footnote-ref-78)
79. [] โกรอ่าน 23:14 “ดังนั้นขอความวิสุทธิ์จงมีแด่พระผู้เป็นเจ้า พระผู้สร้างที่ล้ำเลิศที่สุด” [↑](#footnote-ref-79)
80. [] โกรอ่าน 17:31; 110 [↑](#footnote-ref-80)
81. [] รูมี แมทนาวี II, เส้นถัดไปคือ สวนปิด : หากความคิดนั้นคือดอกกุหลาบ แต่หากเป็นหนาม เมื่อนั้นเหมาะสำหรับการเผาเท่านั้น [↑](#footnote-ref-81)
82. [] จากบรรทัด “อัททาร์ได้ผ่านเมืองทั้งเจ็ดแห่งความรัก และเรายังคงอยู่ที่โค้งแรกของถนน” [↑](#footnote-ref-82)
83. [] โกรอ่าน 26:84 [↑](#footnote-ref-83)